

Esta obra ha sido editada con el auspicio de la Junta para el Estudio y la Difusión de la Conquista del Desierto, generoso apoyo que el autor agradece en la medida que por su importancia tiene en el conocimiento historiográfico de la provincia de La Pampa.

Primera edición: Diciembre de 1972

Segunda edición: Noviembre de 1978



EUDEBA S.E.M.
Fundada por la Universidad de Buenos Aires

© 1978

EDITORIAL UNIVERSITARIA DE BUENOS AIRES

Sociedad de Economía Mixta

Rivadavia 1571/73.

Hecho el depósito de ley

IMPRESO EN LA ARGENTINA — PRINTED IN ARGENTINA

PRÓLOGO

Realizada la Primera Semana Nacional de la Cartografía en la ciudad de Santa Rosa (La Pampa) entre los días 22 y 26 de junio de 1964, a la que concurrieron especialmente invitados, representantes de las instituciones oficiales y privadas de todo el país, relacionadas con el quehacer cartográfico, el Ministerio de Economía y Asuntos Agrarios me consultó sobre la posibilidad de que me hiciera cargo de un estudio exhaustivo etimológico de la toponimia aborigen, estableciendo las grafías convenientes para la redacción de un mapa mural en escala de 1:300.000.

Aceptada y concretada la proposición, la Dirección General de Catastro, siguiendo algunas sugerencias que me permití formular, puso en manos de muy expertos profesionales la tarea previa a mi intervención personal.

Se adquirieron con esa finalidad las piezas bibliográficas de todos los tiempos sin reparar en costos, ya que algunos de esos elementos significaban una erogación de cierta consideración.

La labor de relevamiento toponímico documental se completó con datos extraídos pacientemente de la Municipalidad local, fortalecida con el aporte de una vasta colección de duplicados de mensura correspondiente a las mediciones efectuadas a partir de 1881.

Todo el material recopilado se volcó posteriormente en ochenta y ocho planillas propedéuticas, concebidas con criterio de practicidad en el empleo para su mejor y rápido aprovechamiento y de cuyo contenido y manejo me ocupé en párrafos aparte.

Posteriormente y por iniciativa del organismo precitado fue confeccionado un pliego de instrucciones para la investigación en el terreno, conteniendo una reseña de topónimos dudosos o confusos y una lista de pobladores calificados que podrían aportar sus conocimientos en cada región. Firmado un convenio y de acuerdo a sus términos, realicé dos viajes cubriendo la totalidad del territorio provincial

al finalizar el año 1963, proporcionándome el Ministerio los medios de movilidad y personal para la conducción del vehículo.

Llevaba en mi equipo una máquina fotográfica, película de color y en blanco y negro, un grabador magnetofónico, un juego de hojas de la Carta Provisional del IGM, un ejemplar del trabajo del doctor José María Sobral, de innegable utilidad en la región occidental de La Pampa, y una credencial que me permitiría lograr la colaboración necesaria de las autoridades policiales, municipales, etcétera.

En esas condiciones y con esos elementos fui al terreno, recogiendo en mi gira numerosos datos, fotografías, impresiones personales sobre el paisaje, características de sus pobladores, tomas especiales sobre modalidades del habla; comprobé la existencia de muchos topónimos ausentes de la cartografía actual y observé con detenimiento todo aquello que de una u otra manera podría servirme para redactar el informe, en el que, entre otras cosas, debía exponer fundadamente la grafía más conveniente para el mapa en elaboración.

Una grave afección visual me produjo la amargura de no poder realizar esta última parte de la tarea convenida; y en tal circunstancia el gobierno pampeano resolvió confiar la redacción de dicho informe a otro experto profesional.

Las conclusiones a que arribara el mismo, que en ningún momento me solicitó colaboración, dieron lugar a la publicación de un libro y en consecuencia a la edición de un mapa en escala de 1:600.000, sobre cuya calidad doy mi opinión más adelante.

Poseedor de un valioso material, sentí posteriormente la incontenible necesidad de sustraerlo del olvido, para ofrecer la toponimia aborígen, que representa una mínima parte de la totalidad de La Pampa, a los que de una u otra manera pudieran aprovechar los resultados de una tarea cumplida con todos los recaudos que me aconsejó mi larga experiencia en los problemas de la cartografía y mi veterana dedicación a este tipo de investigación.

Tal vez este prólogo sirva de punto de partida para las investigaciones que se emprendan en el futuro, labor que hasta el presente ha sido el fruto de la improvisación, caracterizada por la ausencia total de normas que reglaran la fijación definitiva de la grafía cartográfica, incuestionablemente más importante que el estudio etimológico de sus topónimos expresados en la lengua aborígen.

II

GENERALIDADES

Los nombres geográficos definen y dan límite a un área cultural, de la misma manera que otros vocablos reflejan la estructura vertical o dialectológica-lingüística, o sea la geología lingüística, y otra horizontal, o sea la geografía lingüística, atinentes a una lengua cualquiera.

Interesantes historias y tradiciones, la vida y la mentalidad que singularizan a determinada época de un pueblo, paisajes naturales, los elementos que proporcionan la flora y la fauna, la cambiante morfología terrestre unas veces originada por mutaciones naturales y otras por imperio de la actividad humana, se hallan evidenciados en esos vocablos que dan vida a la carta geográfica y que llegaron a perdurar cualquiera fuera la forma de su presencia actual.

Es que la toponimia constituye el indicio seguro de la vida humana estabilizada en el suelo por un hecho histórico y recogido por la carta que lo conserva y difunde, mostrando a veces el proceso evolutivo de los vocablos geográficos.

De ahí que la perfección de una pieza cartográfica resida en la representación convencional y artística del suelo, con una depurada e inequívoca grafía toponímica.

En lo que concierne a la lingüística, ésta observa la evolución de la lengua y no se propone de ninguna manera detenerla. Es decir que la fijación de una forma toponímica definitiva, en el lugar del geónimo afectado, no se aparta de los temas estrictamente lingüísticos.

Como un corolario de estos puntos de vista, un topónimo evolucionado, puede ser motivo de una investigación hasta dar con la forma originaria, pero ello no supone ni remotamente que se pretenda cancelar la forma actual, cualquiera fuese su estado. Solamente podría admitirse cambios en la grafía que no afectaran a la semántica o al innegable derecho que crea la tradicionalidad. Podría tomarse como ejemplo la valiosa investigación que realizara el eminente Menéndez Pidal con relación al topónimo Madrid, llegando tras ingentes esfuer-

zos y abrumadoras búsquedas a concretar su origen en la voz celta *Magetorito*.

Esto demostraría que los topónimos están sujetos a evolución hasta cumplir determinadas circunstancias históricas, y que una vez alcanzada esa situación, a nadie —político o científico— se le ocurriría devolver a la cartografía su denominación primitiva, desacierto que a menudo se ha cumplido en nuestro país, ampliado con el reemplazo liso y llano del topónimo.

Durante el desarrollo del Primer Congreso del Área Araucana Argentina realizado en San Martín de los Andes (Neuquén), se esgrimió un argumento favorable a la restitución a las formas originarias de los topónimos de esa provincia, dando como fundamento el hecho de que los aborígenes *no podían conocer en la forma evolucionada*, el significado primitivo de los mismos (1).

Tan insólita como desafortunada ponencia obligó a un grupo de los componentes de la mesa donde se debatió el asunto, a formular algunos conceptos esclarecedores sobre qué es y para qué sirve la toponimia.

Se dijo entonces que nada importaba que los aborígenes reconocieran el significado de un nombre geográfico, puesto que su empleo debe satisfacer a una necesidad nacional y no a un reducido núcleo aborígen indiferente a estos problemas.

Por otra parte, el conocimiento del significado original solamente satisface a una curiosidad complementaria, sin otra consecuencia, ya que su verdadero valor es el de servir para denominar a un determinado geónimo. Es admisible que la etimología —cuando se tiene la seguridad de la misma— puede interesar a la historia o al folklore.

En cuanto a la lingüística, le interesa estudiar la evolución y averiguar complementariamente el motivo generador, sin otra intención que la investigación en sí misma y sin especulaciones de otra índole.

Debemos admitir entonces que es empresa inútil preocuparse de transferir los vocablos de una lengua oral a un alfabeto que intente descubrir o nivelar la fonética de dicha lengua desconocida para los habitantes de un país que oficialmente son hispano-hablantes.

Por lo demás es tarea que a nada conduce, el preocuparse por la conservación morfológica de los topónimos aborígenes, que en nada orientará —si es necesario que oriente— a quienes habitualmente utilizan la carta como un medio fehaciente de información. Teniendo en cuenta lo dicho hasta aquí y sirviendo a los importantes intereses de la cartografía y no de la lingüística, que no se halla comprometida en el problema, se aconsejó al Congreso una grafía a utilizar que respondiera a las siguientes exigencias:

- a) Una tradición extensa entre hispano-hablantes de la región.
- b) Una difusión oficial amplia y frecuente.

- c) Una buena economía lingüística conforme a las tendencias de la lengua española en la Argentina.

Este último punto incluía dos aspectos muy importantes

- 1) El *fonético*: La utilización de sonidos habituales en la articulación de nuestra lengua y sus acentos.
- 2) El *gráfico*: La conveniencia de adoptar los signos del alfabeto latino en las funciones que les asigna la tradición española, que es la normal en nuestro país.

Por este motivo se redactará *ca, que, qui, co, cu y hua, hue, hui, huo*, los cuatro últimos en posición inicial de la palabra. En cuanto a la *y* en posición final del vocablo, se redactará *ay, ey, oy, uy*.

Es muy conveniente la supresión de los fonemas *w* y *k*, extraños al español, para la redacción de los topónimos, admitiéndolos solamente cuando pertenezcan a lenguas europeas que los emplean.

No escapa a la sugerencia la utilización de los acentos gráficos de acuerdo a normas académicas del español, que no excluyen a las mayúsculas, debiendo la grafía aproximarse sensiblemente a la forma emitida en el lugar y en cada caso.

Además cualquier topónimo se vacía del significado original para desempeñar una nueva función, que es la de designar una realidad nueva, esto es dar nombre a un geónimo, y radica allí el motivo fundamental por el cual *no interesa* que la grafía actual exprese su significado en la forma que le dio origen.

Los antropónimos aborígenes funden y desgastan más de una voz en el uso que hacen sus poseedores, comprobándose experimentalmente que no saben analizar su nombre, como una mayoría de españoles ignoran que Pérez significó originariamente "hijo de Pedro".

Los topónimos señalan un objeto, responden a una unidad significativa, tienden a la unidad formal, a ser un solo vocablo, respondiendo su última forma a tendencias de la lengua de cultura o lengua general de una nación.

El significado originario puede perderse, cumpliendo su investigación, como ya dije, un objetivo: el de satisfacer la curiosidad. Cuando se desea establecer la escritura cartográfica oficial, debe optarse por el criterio estadístico sincrónico —no histórico— en la elección de la forma fónica y criterio tradicionalista en su redacción a partir de la forma emitida en el lugar.

Con respecto a la toponimia de La Pampa, he tratado de mantener las formas existentes y solamente las he variado cuando la modificación no incide en el significado, respetando sin excepción la forma oída en el terreno y, cuando percibí más de una, he optado por la más común.

En la toponimia general del país y formando parte de ella, existen términos que son geónimos aborígenes, como *lauquén*, *leuvú*, *mahuida*, etc., que aunque van precedidos del equivalente español laguna, río, sierra, etc., deben mantenerse, porque tradicionalmente han perdido su función indicativa y se funden con el topónimo verdadero.

Por esa razón no pude satisfacer la sugerencia de las instrucciones donde se exponía este aspecto de la grafía cartográfica.

Evité durante mi cometido por el extenso territorio pampeano inquirir sobre etimologías a aborígenes, por considerar que el aporte es peligroso tratándose de gente analfabeta con un índice de inseguridad muy peligroso. He preferido la intervención de vecinos calificados, muchos de ellos descendientes de generaciones pampeanas, conocedores de la tradición oral y a veces acuciados por la inquietud de saber las cosas del suelo donde viven.

Pero en muchos casos ni aun esa opinión me ha conformado y fui al lugar para realizar observaciones en busca del motivo generador, llegando de esta manera al esclarecimiento de verdaderos problemas sobre la etimología toponímica.

Tampoco dejé de lado los elementos históricos y etnográficos de los primitivos pobladores, buscando más allá de su territorio el origen o la fuente de topónimos extraños que en la actualidad se conservan.

Ojalá que los frutos de esta tarea sirvan en el futuro a quienes tengan que dictaminar sobre estos temas, de importancia capital para la cartografía argentina.

Que algún día llegue, con la expresión artística y científica de la carta, una grafía redactada convenientemente, que sirva a los intereses de todos los habitantes.

III

LA PLANILLA PROPEDEÚTICA

Antes de entrar al análisis de la bibliocartografía utilizada para este trabajo, conviene mostrar al lector uno de los documentos que por primera vez ha sido realizado para la investigación toponímica y que constituye el paso previo a cualquier relevamiento que se deba efectuar en el terreno.

Encabeza la planilla el nombre del profesional que efectuó la mensura, determinando la sección medida y el año de realización. En la primera columna se numera correlativamente la grafía toponímica recogida y con letras a, b, c, etc., las variantes de las mismas.

En la siguiente columna se escribe el topónimo y las distintas grafías dadas por el recolector y se asienta en la columna siguiente la etimología, si la hubiere.

A continuación se expone el geónimo afectado por la denominación, y prosigue con las fuentes de información.

En estas columnas se asienta el número del informe o expediente consultado, plano, mapa o croquis y además su localización en el conjunto mediante el asiento pertinente extraído de un índice general del trabajo.

Luego se escriben los datos toporísticos y en el caso de La Pampa referidos a la sección, fracción y lote donde se halla el topónimo, ampliando la información con la legua correspondiente. Sigue una columna de observaciones referidas a correlación con otros datos asentados en las planillas.

A continuación hay dos columnas de correlación que aluden a la cartografía histórica y la actual, donde se asientan las grafías obtenidas precediendo a una sigla que indica la fuente de origen. Para confeccionar estas planillas se seleccionaron, dentro del conjunto de 1.113 expedientes catastrales de la provincia y agregando los correspondientes al sur de San Luis, las carpetas correspondientes a las mensuras de las secciones I, II, III, IV, V, VII, VIII, IX, X, XIII, XIV, XV, XVI, XVIII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV y XXV. Estas dili-

PLANILLA PROPEDEUTICA PARA EL MAPA DE LA PAMPA

NÚMERO CORRELATIVO	Par- cel	TOPONIMO	ETIMOLOGÍA	GEONIMO	FUENTES DE INFORMACIÓN			TOPORISTICA				OBSERVACIONES	CORRELACION	
					INFORME	PLANO	ÍNDICE	SEC- CIÓN	FRAC.	LOTE	LE- GUA		CARTOGR. HISTÓRICA Y OBSERVACIONES	CARTOGR. ACTUAL Y OBSERVACIONES
11	b	Loan Elco					23							
12	a	Quele Curá		Montes			24	1	A	22				
	b	Quele Curá	"Piedra colorada"				(82) 83-95	1	D	2	a-b c-d		Expte. N° 2: Montes y laguna	
13		Oeste (Fortín)		Fortín		X	33	1	B	4				
14		Alvear (Fortín)		Fortín		X	33	1	B	4	a		(R): (SL), (W): Graf. Alvear, (O): idem	
15		Bandera-Looé (Bs As)	"Medano de la Bandera"	Medano		X	34						(SL) (EM): Banderale, estación; (CC): Banderale, estación; Expte. N° 19: Bandera Low	(IGM): Banderale, estación
													(SL), (EM): I-B-6b; (CC): estancia	(IGM): Treuquen, estancia I-B-6a
16		Trequen	"Barrial"	Laguna		X	(35) 44	1	B	6	a-b		(W): Cnel. Alsina, (C): Comte. Alsina (R): (SL),	
17		Alsina (Fortín)		Fortín		X	35-44	1	B	15	a		Expte. N° 19: Comandancia Alsina, N° 32 medano y comandancia	
													I-B-15 a-b	
18		La Madrid (Fortín)		Fortín		X	36	1	B	7	b	El agrimensor no está seguro. El plano reza: fortín	(W): en Buenos Aires; (R): idem; (SL): consignado sin denominación	
19		Pichi-Looé	"Medano chico"	Medano		X	37 (38)	1	B	8	a		(B): Pichi-Looé: "medanito" Aprox. I-B (SL), (EM): Pichi Looé	
													(SL)	
20		Pirovano		Medano		X	44	1	B	15	a			
21	a	Hua-Huaca		Tres médanos			45-53 63-67	1	B	16	a			
	b	Hua-Huica		Medanos y lagunitas		X								

PLANILLA PROPEDEUTICA PARA EL MAPA DE LA PAMPA

NÚMERO CORRELATIVO	Par- cel	TOPONIMO	ETIMOLOGÍA	GEONIMO	FUENTES DE INFORMACIÓN			TOPORISTICA				OBSERVACIONES	CORRELACION	
					INFORME	PLANO	ÍNDICE	SEC- CIÓN	FRAC.	LOTE	LE- GUA		CARTOGR. HISTÓRICA Y OBSERVACIONES	CARTOGR. ACTUAL Y OBSERVACIONES
22													Ver N° Baut /plano Domínguez, (EM): Medano del Divisadero I-C-5 d Expte. 3/I-C-6 a-b	
		Netehuehue		Toldos y lagunas		X	65-83-84	1	D	2	c-d		(R): Heicurehu I D 4; (SL): Netehuehue, (EM): Netehuehue lag. I-B-2 c-d	
				Le Curá			(82) 83							
		Netehuehue												
23	a	Tapaya (de)		Toldos de capitan- eja de Pincén		X		1	C	22	a	Poco legible		
													(SL): Tapaya	
		Tapaya					74 (77)							
		Tren Moreno-Tre- nemuehue	"Loma extendida"	Loma alta y larga. Medano y laguna			(77)							
		Tren Moreno				X	(77) Corregido						Croquis corregido Domínguez, (SL) Tren Moreno I-C-22a; Tren Moreno I-C-21b; (EM): Tren Moreno	
		Pichi-Pichin		Isleta de monte			81	1	D	1	d			
		Pichi-Pichin												
		Le Hito	"Carne de guanaco"	Campo llano y parejo			(81)	1	D	1	b		Ver N° 111 (M) Longitud, por aprox. 11 D	
24	a	Melico (de)		Toldos abandonados			82	1	D	2				
		Melico (de)		Toldos			95	1	D	15	c			
		Melico (de)				X							(SL), (EM) Melico, estación I-C-20 (IGM): Melico, pueblo I-C-20a	
25	a	Cota Cahue		Isleta de monte			65	1	D	6	b		(EM): Cota Cahue	
	b	Cota-Cahue				X								

gencias constituyen la base del trabajo, por ser el primer relevamiento sistemático con posiciones verificadas, o sea con toponimia fehaciente.

Esta documentación fue analizada por partida triple, vale decir, expedientes de mensura, croquis existente en los mismos y planos. Son frecuentes las discrepancias en las grafías toponímicas, como ser Trenemuese, Trenemueze y Trene Moreno; Cata Cahue, Cota Cahué y Cola-Cahué.

También hay interpretaciones lingüísticas que no siempre son de primera mano: "...dicen que...", "según comentó el lenguaraz", "parece ser que...", etcétera.

Por su cuidadosa factura merecen destacarse los trabajos de la sección II (Benjamín Domínguez), de la sección IV (F. Rojas y Ramón Castro), de la sección IX (Claudio Braly) y muy especialmente el erudito trabajo de la sección VIII (Juan Ignacio Alsina), que revela inquietudes sobre antropología y lingüística con recopilaciones de una ejemplar prolijidad.

En otras secciones como la IV y la XXIII, especialmente las denominaciones geográficas ofrecen numerosos casos de imposiciones realizadas por los operadores, que se puntualizan en las planillas prope-deúticas. Muchos de los expedientes investigados son manuscritos, y los posteriores, mecanografiados.

En las planillas se han asentado los topónimos con todas las grafías encontradas, considerándose diferencia la existencia o no de guión, acento ortográfico, diéresis, artículo, o la presencia de minúsculas o mayúsculas en las grafías compuestas, como: Cuchillo-Có, Cuchillo-Co; Cuchillo-co; Trequén y Trequen; Poitagüe y Poitage; Blanca Grande y La Blanca Grande, etcétera.

En la columna de anotaciones históricas, la anotación, la enumeración toponímica se efectúa cronológicamente mediante un código en el que la fuente de origen se identifica por iniciales o siglas: (O); (M); (SL); (CC); (IGM); etcétera.

La agrupación se ha realizado por secciones, cada una de las cuales tiene a su vez una numeración correlativa abierta para agregar nombres faltantes u omitidos involuntariamente o provenientes de otros documentos estudiados.

Se ha establecido la identificación binaria: I-34; XV-3; XIV-54, etcétera, es decir, número de sección y número de orden.

En el caso de topónimos relevados de la cartografía histórica y no de la mensura, se emplea doble entrada. El topónimo con indicación de fuente aparece en la columna que le corresponde, esto es, en "cartografía histórica", pero su posición y característica, en las columnas centrales.

Cuando el topónimo acusa diversas grafías, se presentan los siguientes casos:

a) *Si coinciden grafías y posiciones:* Se enumeran las fuentes de origen. Por ejemplo: Colorado, Río (R); (M); (W); (O); (CC).

b) *Si coincide la grafía y no la toponímica:* Se indica la discrepancia de esta última solamente en los autores que corresponda. Por ejemplo: Del Tigre I-A-19 a, (R); (SL); (EM); I-A-19 b. Discrepan solamente (EM) y (R), coinciden con la toponímica base que es la que establece la mensura o, en caso de no estar registrada, la del primer autor que cronológicamente registre el topónimo, como en este ejemplo: Colorada Chica, Laguna (EM) IV-G-15 b, (CC).

Lo que antecede quiere decir que (CC) coincide con la primera posición dada cronológicamente.

c) *Si coincide la toponímica, pero no la grafía:* Se toma como grafía básica la que expone la mensura o en su defecto la primera en su orden cronológico, y se enumeran las siguientes indicando solamente las que ofrecen diferencias, por ejemplo: Alvear, fortín (IV-G-1 Alvear); (O-G-1 Alvear); (R); (SL). En este caso para (R) y (SL) la grafía es: Alvear, Fortín.

d) *Si discrepan la toponímica y la grafía utilizada:* Entonces se establece vinculación si hay semejanza en alguno de ambos datos, pero en todos los casos se aclara "vinc. ind.", o sea vinculación indirecta.

e) *Si un topónimo registra en el duplicado de mensura dos posiciones:* Se mencionan ambas en línea separada, y si son más de dos se procede de la misma manera enumerándose las grafías y toponímica de la cartografía histórica y en la línea que corresponde a un mayor parecido, por ejemplo: Cat-Cahué, Cota-Cahué y Cota Cahué: (EM) registra Cota-Cahué y por mayor afinidad se consigna en la misma línea que Cota-Cahué.

f) *Casos dudosos:* Se consigna el topónimo con el agregado del signo (?), las posiciones aproximadas con el agregado de "aprox.", (aproximadamente); los errores evidentes con el signo (!) y los que provienen de copia de los documentos subrayando la palabra o letra que se considera errónea, por ejemplo: Bajo de las Liebres.

En las consignaciones ilegibles o las correspondientes a documentos deteriorados se menciona: "ilegible", "poco legible", "mapa dañado", "corregido en el original", etcétera.

Cuando se registran topónimos incompletos, se intercalan puntos en cantidad que permitan evaluar las letras faltantes, por ejemplo: Catr...

Cuando una misma forma toponímica afecta a diversos geó-

nimos, se consignan todas las ubicaciones y los geónimos afectados. Por ejemplo: (CC) Conhelo, estación y pueblo, VIII (R) (O) a; (LP) estación y pueblo VIII (R) (G) a; (IGM) estación y pueblo VIII (R); VII b.

Cuando la fuente es única: (IGM) Utracá, valle IX-C-5 b. Las comillas han sido utilizadas exclusivamente para citas textuales y especialmente en las interpretaciones etimológicas.

Estas 88 planillas que registran unos 1.600 topónimos, con un índice alfabético que acusa 5.800 con entrada múltiple, son el fruto de una labor que por ser experimental, puede ser objeto de mejoras, pero cuya existencia indudablemente se justifica si en un trabajo serio se quiere llegar con seguridad a conclusiones de valor.

IV

BREVE COMENTARIO INSTRUMENTAL DE LAS FUENTES CARTOGRAFICAS UTILIZADAS

Cartografía anterior a la Campaña del Desierto

BARROS, ALVARO, 1872

Se tuvo para examinar una copia facsimilar en negro que acompaña al libro *Fronteras y territorios federales de las pampas del Sud*, Ed. Hachette.

Se caracteriza por una fuerte desviación hacia el Norte del alto curso del río Colorado, lo cual dificulta estimar la posición de los topónimos, especialmente en la zona occidental del documento. El error se acumula en esa dirección.

Las grafías redactadas con letra corriente no siempre muy clara, ubican a menudo y entre paréntesis las interpretaciones lingüísticas: Lima Coful (Piedra de Peludo); Calchochá (Vibora con pelo), etc. (Mapa nº 1, copia parcial facsimilar.)

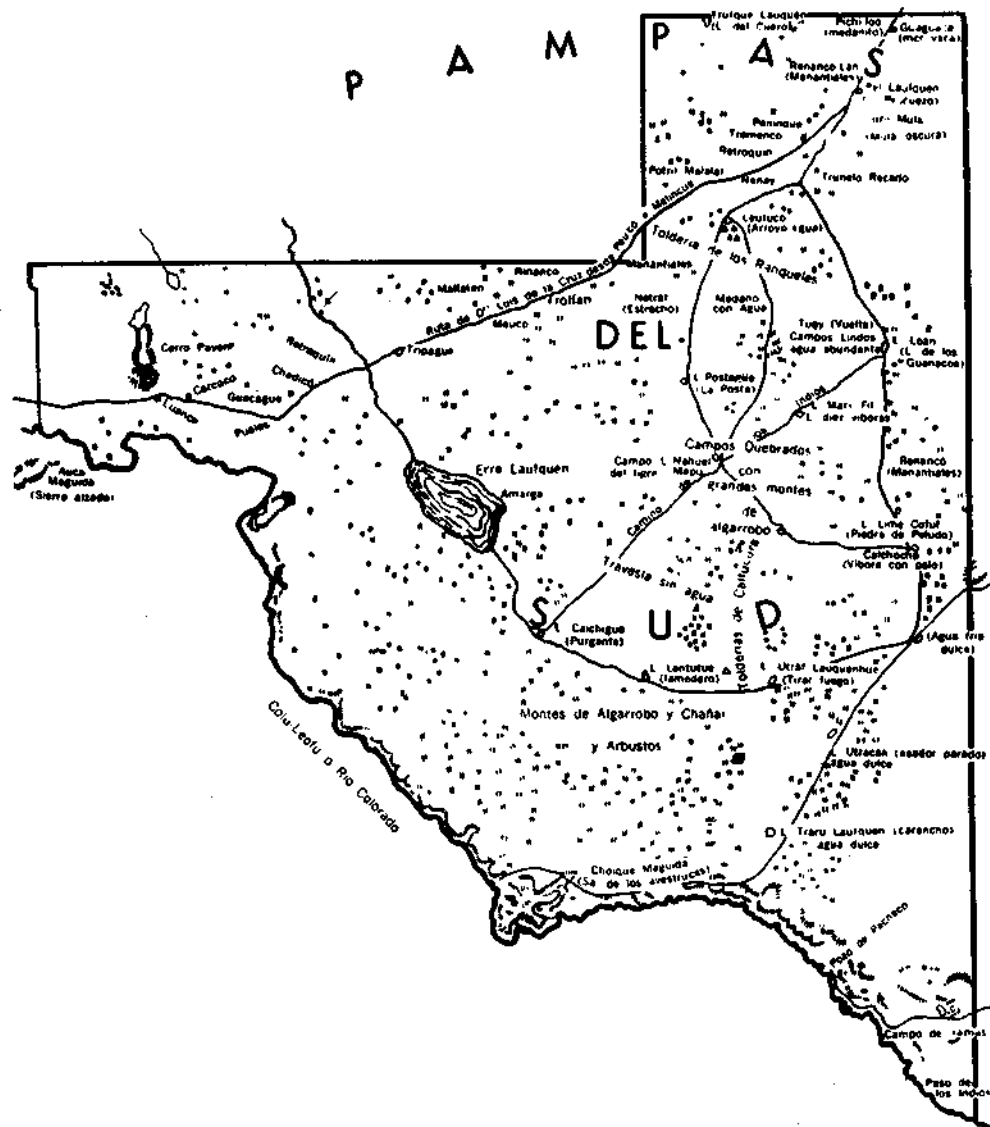
MELCHERT, F. L., 1875

Pieza cartográfica de poca utilidad que acompaña al libro de Ricardo Napp, *La República Argentina*, y que como el anterior acusa la misma deficiencia hidrográfica.

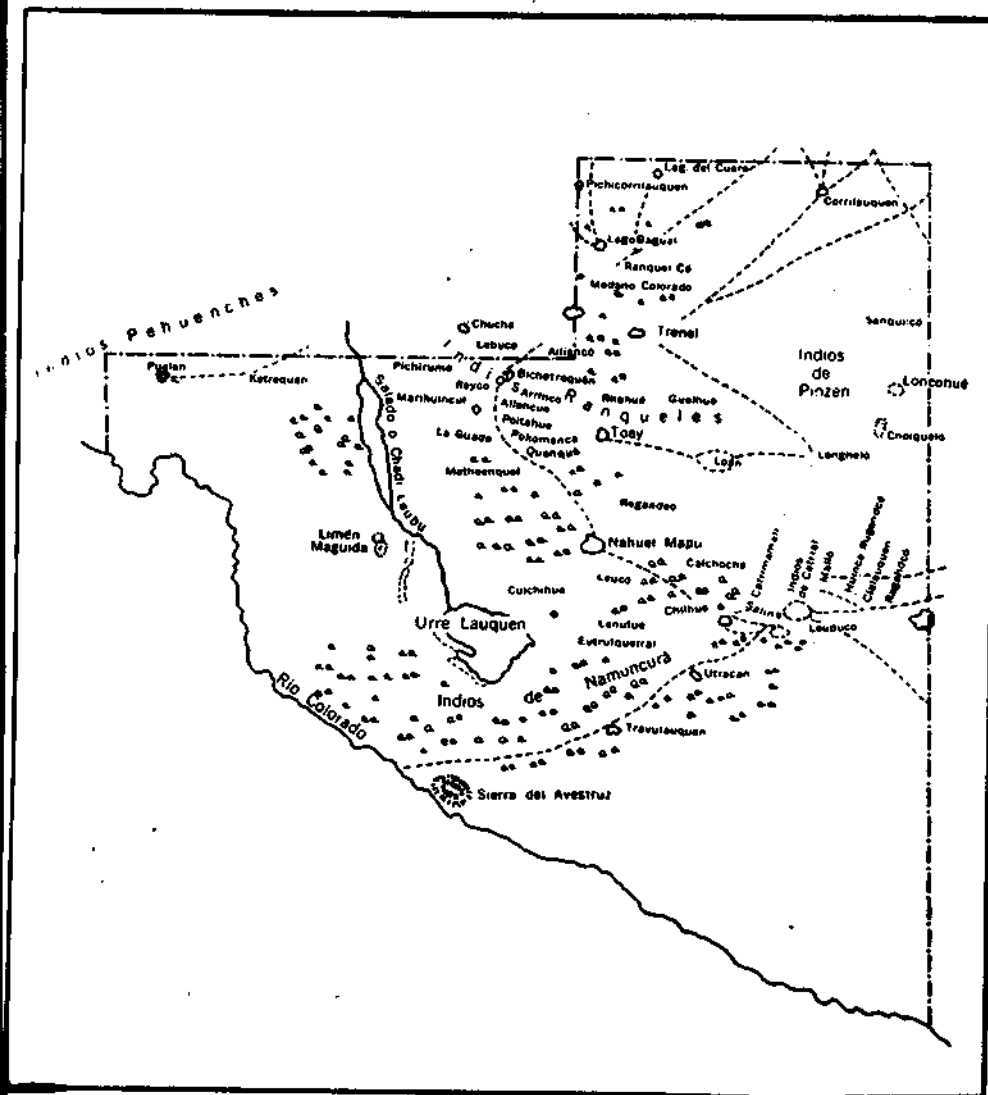
La toponimia es muy descuidada, pudiendo señalarse ubicaciones evidentemente erróneas, como Chochá, consignado en la sección XVIII cuando en realidad está en la VIII. (Mapa nº 2, copia parcial facsimilar.)

WYNOCHI, N.

Se tuvo presente para efectuar las consultas una deficiente copia fotográfica, que obligó a menudo el empleo de una lupa para descifrar la toponimia, presentando las características negativas de los ante-



MAPA 1. Plano del Cnel. Alvaro Barros (1872). Copia facsimilar de parte del plano, realizada con datos proporcionados por el Cnel. José I. Álvarez de Arenales.



MAPA 2. Mapa del sargento mayor Melchert (1873). Copia facsimilar de parte del mapa con el límite aproximado de la provincia de La Pampa.

riores, acentuadas por la frecuente confusión de las letras *u* y *n* minúsculas y *R*, *N*, y *H* mayúsculas. Expone una copiosa toponimia, pero es muy difícil aprovecharla.

OLASCOAGA, MANUEL, 1881

Cuando terminó la Campaña del Desierto en 1879, el mapa de este autor ya existía y fue agregado a la obra *Estudio topográfico de La Pampa y Río Negro*.

Este es el mejor exponente de la cartografía de esa época; muestra un mejor trazado del río Colorado y es muy rico en toponimia. Las grafías, fruto muchas veces de su incompetencia como investigador, han sido copiadas por autores posteriores.

Es al parecer una versión depurada y seria de los anteriores, siendo la toponímica digna de fe. (Mapa nº 3, copia parcial facsimilar.)

*Documentos cartográficos inmediatamente posteriores
a la Campaña del Desierto*

En primer lugar están los duplicados de las mensuras efectuadas desde 1881 hasta 1885, de las cuales hablo en párrafo anterior.

ROHDE, JORGE S., 1889

Mapa grabado y realizado por Stiller y Laas. Buenas recopilaciones indirectas con grafías descuidadas donde se observan a menudo discrepancias de letras: Pudum, Ranquileo, Carrilo, Carrillo son ejemplos de ello, acentuando la dificultad al pretender homologar la fonética aborigen con combinaciones de letras: Lobiothué.

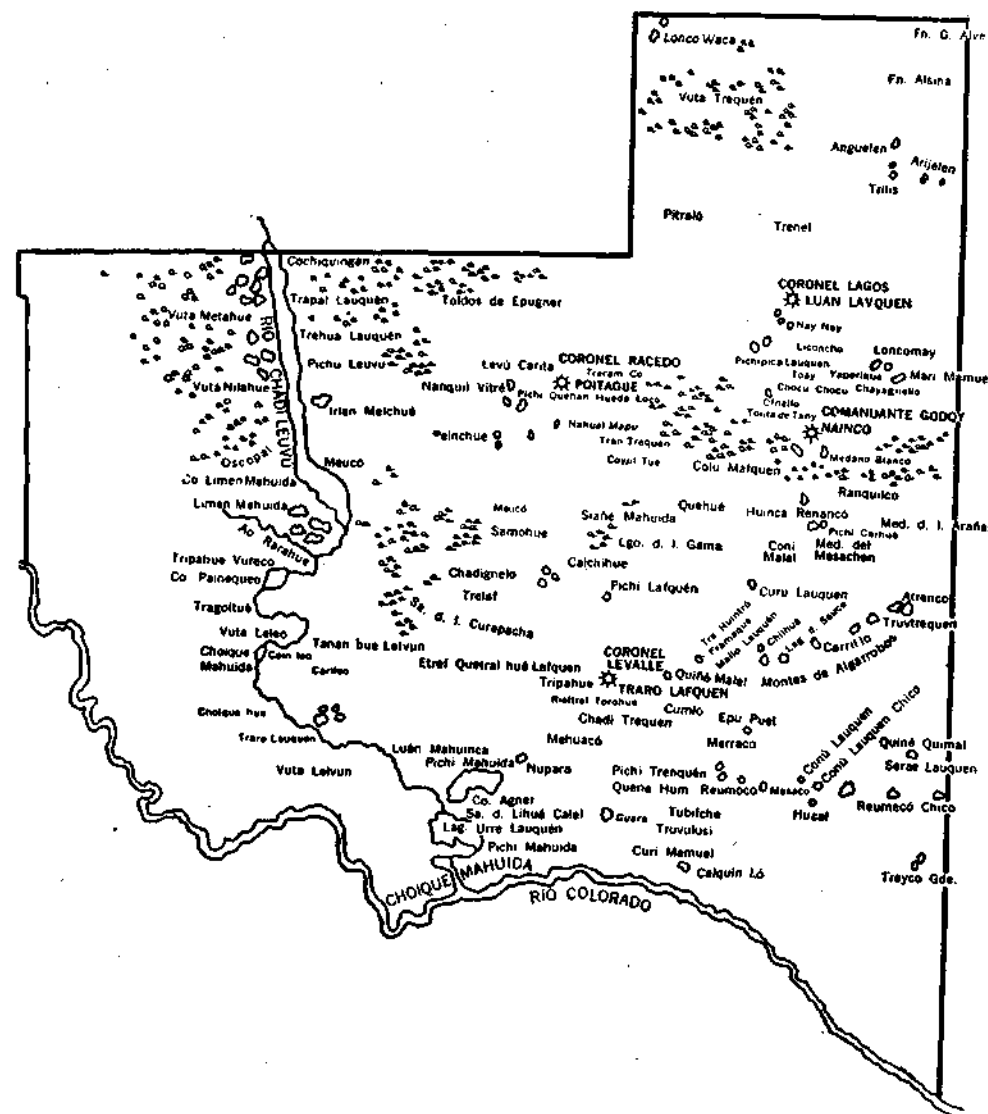
*Otros documentos también posteriores a la Campaña del Desierto,
con relevamientos catastrales o cartografía general u oficial*

CARVALHO, R.

Mapa catastral realizado por uno de los agrimensores que tuvieron a su cargo mediciones en La Pampa con escasa toponimia. Dado el objetivo comercial en momentos en que la provincia era centro de interés para la colonización, este mapa desdeña los topónimos aborígenes y en cambio incorpora una cantidad de designaciones realizadas por los colonos.

ESTADO MAYOR DEL EJÉRCITO

Acentúa las características del anterior, siendo más rico en toponimia aun tratándose de un levantamiento de carácter general. Es de cuidadosa ejecución y puede admitirse como un ejemplo representa-



MAPA 3. Plano de Olascoaga (1881). Parte del plano y límite aproximado de La Pampa.

tivo, al menos en lo concerniente a la toponimia pampeana, entre los documentos de principio de siglo.

CÓRDOVA Y CAMUSSO

Este mapa fue realizado en base al del Estado Mayor del Ejército, debiendo destacarse la presencia de mucha toponimia moderna.

WICHMANN, RICARDO

La cartografía que acompaña a la publicación nº 40 de la Dirección de Minas y Geología, comprende una porción del occidente pampeano. No agrega nada nuevo a los anteriores, pero es de utilidad en cuanto a verificaciones se refiere.

LEFRANÇOIS Y PORRI

Esta pieza discrepa con las anteriores por la supresión de artículos, preposiciones y contracciones en las denominaciones geográficas. Por ejemplo: Jagüel de Monte. También hay numerosos errores de transcripción, como La Horquera por La Horqueta.

GEOLOGÍA Y MINAS (Hoy Dirección Nacional de Minería y Geología)

Son hojas parciales que cubren una mínima parte del suelo pampeano. Presentan la dificultad de no coordinar con el reticulado. La toporística no guarda una exacta relación con la del IGM e inclusive aparecen corridas algunas secciones.

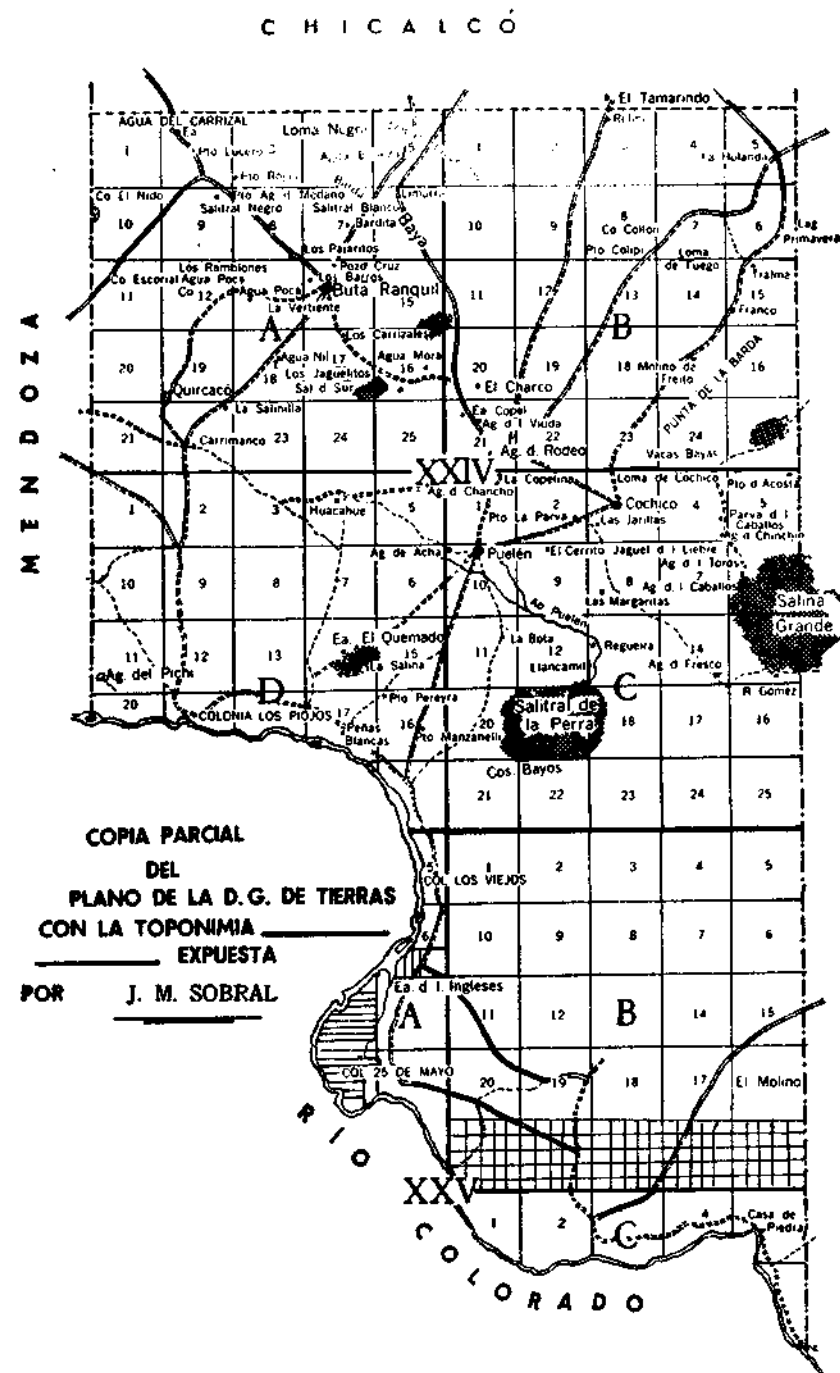
DIRECCIÓN GENERAL DE TIERRAS

Plano trazado con proyección policónica equidistante en escala de 1 : 500.000, contiene la subdivisión territorial, nombres de propietarios y ubicación de las colonias, siendo documento de utilización actual. Escasea la toponimia.

Cabe destacar que allí puede comprobarse el resultado de las mediciones de las secciones efectuadas geométricamente, paralelas a los meridianos 5 y 10 de Buenos Aires hacia el Oeste y el Este respectivamente, dando lugar a una faja irregular central que corresponde a las secciones XIII, XIV, XV y XVI.

SOBRAL, JOSÉ MARÍA

Planos que acompañan a su trabajo realizado al Oeste del Chadi Leuvú. El levantamiento toponímico es minucioso y la grafía, aunque a mi juicio acusa fallas, es generalmente aceptable. (Mapa nº 4.)



MAPA 4 Plano de La Pampa de la Dirección General de Tierras. (Copia parcial del plano, con la toponimia expuesta por J. M. Sobral.)

Ha sido consignada exhaustivamente la toponimia de todas las secciones menos la I, II, III y IV, donde faltan muchos nombres de estancias.

Son numerosos los errores: Píncel por Pincén; Carrimancó por Carrimanca, Chapeluquen por Chape Lauquén, etcétera.

DIRECCIÓN NACIONAL DE MINERÍA Y GEOLOGÍA

Mapa parcial inédito en dos hojas en escala de 1 : 400.000 con curvas de forma (equidistancia 25 m). Es un trabajo semirregular digno de tenerse en cuenta, aunque su toponimia adolece de errores originados por la carencia de asesoramiento adecuado. Cubre las 4/5 partes del perímetro provincial y se encuentra en estado de elaboración.

DIRECCIÓN GENERAL DE CATASTRO Y MINERÍA

(Ministerio de Economía y Asuntos Agrarios de La Pampa)

Mapa impreso por el IGM para la provincia de La Pampa en escala 1 : 600.000.

Se trata de una pieza construida con los elementos procedentes de las siguientes fuentes:

- a) El mapa parcial inédito anterior.
- b) Relevamiento aerofotográfico. Shell. Año 1960.
- c) Relevamiento aerofotográfico. D.G.C. y M. Años 1966-67.
- d) Relevamiento aerofotográfico San Luis. D.G.C. Año 1960.
- e) Relevamiento aerofotográfico San Luis. D.G.C. Años 1961-1962.
- f) Instituto Geográfico Militar. Relevamiento aerofotográfico Ley de la Carta. Año 1952.
- g) Relevamiento aerofotográfico T.I.E.C. Años 1957-58.

La información toponímica fue proporcionada por la Dirección General de Catastro y Minería de La Pampa y puede observarse la falta de numerosos topónimos. Las grafías revelan un asesoramiento poco acertado, empeorando en muchos casos el problema existente.

Este es el mejor trabajo que existe en cuanto a la topografía, producto de tareas de precisión ajustadas con la pericia técnica que distingue a la Gran Repartición editora.

Esta pieza cartográfica ha sido criticada acerbamente por los órganos periodísticos de Santa Rosa y con innegables fundamentos. Yo he tomado este plano para dibujar los parciales por departamento que presento en este trabajo, con numerosos agregados.

LEYES Y DECRETOS QUE FIJAN LOS LÍMITES POLÍTICOS EN LA PAMPA

Sus sucesivas capitales

Por la Ley 954 del 11 de octubre de 1878 y tratando de dar límite a las inmensas extensiones del territorio indiviso de la República Argentina, se crea la Gobernación de la Patagonia, designando, por decreto del 21 de octubre del mismo año, al coronel don Álvaro Barros, su primer gobernador.

En 1882 aparece la Ley 1265, que contiene un articulado con disposiciones para la venta de la tierra fiscal que ya había comenzado a medirse el año anterior y que prosiguió hasta 1885 con esa finalidad.

En esa ley se establecen dos grandes territorios: el de La Pampa y Patagonia, y el del Chaco.

Dos años después, el 16 de octubre de 1884, el Poder Ejecutivo Nacional por la Ley 1532 fija los límites políticos de la Gobernación de La Pampa, primera designación que recibe este territorio.

Posteriormente, ya en 1907, por la ley que lleva la fecha 10 de octubre se establece que la referida gobernación se llamará en adelante Gobernación de la Pampa Central, denominación efímera por cuanto al poco tiempo se dispone que se conserve la primera.

El 20 de octubre de 1915, por Decreto del Poder Ejecutivo Nacional se divide La Pampa en 22 departamentos, asignándoles al mismo tiempo las poblaciones cabeceras.

Rancul (Parera); Realicó (Realicó); Chapaleofú (Intendente Alvear); Trenel (Trenel); Maracó (General Pico); Quemú Quemú (Quemú Quemú); Conhelo (Castex); Catriló (Uriburu); Capital (Santa Rosa); Toay (Toay); Leventué (Victorica); Chalileo (Santa Isabel); Chical Co (El Aguila); Puelén (25 de Mayo); Limay Mahuida (Limay Mahuida); Utracán (General Acha); Atracó (Maca-chín); Guatraché (Guatraché); Hucal (Bernasconi); Caleu Caleu

(Río Colorado); Lihuel Calel (Cuchillo Co) y Curacó (Puelches).

Al copiar estas denominaciones puse especial cuidado en reproducir exactamente la grafía utilizada en el decreto de creación.

Finalmente este territorio o gobernación nacional es declarada provincia por imperio de la Ley 14.037 del 8 de agosto de 1951, aprobándose la constitución el 29 de enero de 1952.

Al mismo tiempo se crea el escudo provincial que, como otros escudos de ese tiempo, no guarda la relación heráldica con el que sirve de símbolo a la nación, probablemente por ignorar los autores e inclusive los gobernantes, que tal condición deben llenar los simbolismos máximos en el Estado federal.

La Ley de 1884 establece que la capital del territorio de La Pampa será General Acha, designando como primer gobernador al general Juan Ayala, uruguayo de nacimiento, pero con una nutrida foja de servicios militares en la República Argentina.

Cinco años después, el presidente Juárez Celman, por sendos decretos del 24 y 26 de agosto de 1889, dispone el traslado de la capital al paraje "denominado Toay".

Allí se formaría un pueblo cubriendo las áreas de los lotes 19 y 20, fracción D, de la sección II, que pertenecían a don Benito Villanueva, quien dona unas 100 manzanas para edificios públicos.

Pero en 1891, el doctor Carlos Pellegrini en un decreto de fecha 22 de setiembre difiere para otra oportunidad el traslado, "teniendo en cuenta el estado precario del Tesoro Nacional".

El 10 de setiembre de 1892 se dispone el traslado y la escrituración de las tierras donadas por Villanueva.

Pero a dos años de esta fecha aún permanecía la capital en General Acha, y fue el doctor Luis Sáenz Peña quien, por Acuerdo General de Ministros celebrado el 27 de junio de 1894, invalidó todos los decretos relacionados con este zarandeado asunto.

Santa Rosa, llamada así por su fundador don Tomás Masson y establecida en tierras de propiedad del coronel don Remigio Gil, tuvo su nacimiento el 22 de abril de 1892. El nombre que correspondía al de su esposa, permitió ponerla bajo la advocación de Santa Rosa de Lima; Patrona de América. (Ver Mapa nº 22.)

Hasta entonces era una importante parada de las carretas que iban o venían de San Luis pasando por Victorica y General Acha, pero ya tenía ferrocarril, muchas casas de comercio, varios edificios importantes y una demarcación de planta urbana.

Por eso cuando se habló de llevar la capital a Toay, los pobladores reclamaron con energía el derecho de establecer allí la capital, y en ese petitorio figura por primera vez la grafía Santa Rosa de Toay, nombre que posteriormente se rectificara por el de Santa Rosa que lleva hasta el presente (Decreto del 22 de marzo de 1916).

Finalmente por Decreto del 29 de marzo de 1900 se autoriza el tan discutido traslado a este pueblo, al que declaran "provisoriamente"

capital de la Gobernación y en forma definitiva el 19 de mayo de 1904, cuando era gobernador el doctor José Luro.

El traslado cobró aspectos de apoteosis y se realizó el 11 de abril, estableciéndose un tren especial que partió de General Acha a las trece.

La estación ferroviaria, que al principio se llamó General Lagos, fue inaugurada el 9 de setiembre de 1897; cambió el 3 de noviembre de 1913 por el nombre de Santa Rosa, que conserva hasta el presente.

VI

CONSIDERACIONES FINALES

La toponimia, que constituye un capítulo precioso de la psicología social, permite mediante su estudio enterarnos a través de las distintas épocas cómo se denominaban los lugares de la tierra donde el hombre habitaba y también de aquellos que tuvo ocasión de conocer, a los que daba un nombre para referirse a ellos cuando fuera necesario.

Por ese camino de la investigación se comprende mucho mejor el alma popular, sus tendencias místicas o realistas, sus medios de expresión, etcétera.

En lo que concierne a la lingüística, tema del que he hablado en párrafos anteriores, diré que es muy fructífera si se la relaciona con la historia y la evolución de los vocablos operada por imperio de múltiples factores de la vida humana, hasta llegar a la forma actual determinada por un proceso histórico.

Pero esto no es todo. La toponimia es, en relación con las migraciones de los pueblos, algo así como la valorización del suelo en las distintas etapas de la civilización. Es por los vestigios de las lenguas habladas en otros tiempos y en un determinado territorio que podemos penetrar en el lejano pasado.

La arqueología debe mucho también a los estudios toponímicos para poder reconstruir las etapas antiguas de la humanidad.

Cuatro grupos importantes pueden establecerse para el estudio de la toponimia:

- 1) Los nombres de valor esencialmente topográfico, constituidos por aquellos de índole descriptiva con o sin metáfora.
- 2) Los antropónimos referidos al propietario, conquistador, jefe de tribu, persona benemérita, y los que aluden a la flora y la fauna de los lugares estudiados.
- 3) Topónimos relacionados con la mitología o creencias totémicas, como elementos de protección extraterrena para combatir maleficios u obtener beneficios, y los hagiopónimos. Estos

últimos correspondientes a designaciones precedidas por los vocablos San o Santa, conmemorativos de fechas o pertenecientes a determinada advocación.

- 4) Los topónimos cuyo motivo generador no es posible establecer, topónimos caprichosos y los que obedecen a traslados conmemorativos de topónimos existentes en otros lugares y por lo tanto desvinculados del paisaje donde ellos se encuentran.

Para realizar la investigación toponímica existen métodos que permiten estudiar el origen, las fuentes de las denominaciones geográficas, sujetándose cada país a normas especiales creadas por una larga experiencia cartográfica y lingüística.

Ocorre esto último especialmente en los territorios donde la toponimia revela la presencia de lenguas aborígenes de transmisión oral, de las cuales se conservan vocabularios incompletos, afectados por los defectos inherentes a los recolectores o no existen y han desaparecido con las personas que hablaban esa lengua.

Para realizar estudios toponímicos no basta sentir la inquietud y tener buena voluntad o suponer que un vocabulario le dará la solución buscada. Es menester ir mucho más allá, conocer la idiosincrasia de los habitantes, verificar objetivamente en el terreno donde se halla el geónimo afectado sin despreciar la tradición y el aporte de la historia.

Intentar siempre que se trate de la grafía, la adecuación de esas formas a las normas y disposiciones de la lengua española que rige nuestra comunicación oficial y evitar, por ser formas artificiosas y negativas, las comparaciones fonéticas que pueden llevarnos a las soluciones más absurdas.

Establecidas las grafías correctas, es el Estado quien debe velar por su conservación, evitando la desnaturalización o el desplazamiento de términos tradicionales, hecho repetido hasta el abuso en nuestro país y que alguna vez obligó a un presidente a reglamentar las imposiciones realizadas con fines poco recomendables por el perjuicio que ocasionan a la cartografía del país.

Otros países de vanguardia han colocado la investigación toponímica como ciencia digna de la universidad, pudiendo citar algunos que actualmente la poseen.

Estados Unidos de Norteamérica a fines del siglo pasado, consciente de las dificultades crecientes para dar soluciones a los problemas lingüísticos e históricos que atañen a las denominaciones geográficas, creó el U. S. Board on Geographical Names, que no solamente estudia los vocablos, sino que fija la grafía conveniente en las cartas. Esta institución, después de la primera conflagración mundial fue remodelada y se integró con todos los organismos productores de cartografía.

Inglaterra con igual finalidad creó la Comisión de Toponimia, que rige no solamente el estudio, sino el cambio de los topónimos.

Con relación a este último punto, en nuestro país se han cubierto los límites de lo increíble, desplazando la toponimia tradicional para rebautizar con nombres de personas que en algunos casos solamente poseían el mérito de haber donado la zona-vía para que el ferrocarril pasara beneficiando a sus propiedades.

En 1942 el presidente Castillo se vio precisado, debido a los cambios repetidos e inconsultos de los nombres de las estaciones ferroviarias, perfectamente reglados en la Ley de Ferrocarriles que nadie respetaba, a dictar un decreto cuyos considerandos expresan:

- a) "Que la experiencia ha demostrado que los nombres asignados a las estaciones ferroviarias terminan por imponerse y desalojar a los nombres tradicionales locales."
- b) "Que siendo limitado el número de estaciones ferroviarias e infinito el número de las personas que con el transcurso del tiempo pueden merecer el recuerdo con el nombre de una estación, se llegará fatalmente a una total desaparición de la tradición toponímica argentina."
- c) "Que la memoria de las personas que hayan merecido la gratitud nacional puede ser recordada en calles, monumentos, escuelas, etcétera."
- d) "Que hasta tanto el Congreso reglamente la facultad de discernir honores, es conveniente adoptar medidas radicales que preserven la tradición toponímica argentina de su total destrucción."
- e) "Que debe prevalecer sobre cualquier otro motivo de recordación el de la tradición local, como lo establece el apartado 12, art. 71 de la Ley General de Ferrocarriles, y Decretos nos. 29.004 del 30 de setiembre de 1933 y 47.959 del 3 de setiembre de 1934, por ello y de acuerdo con lo dictaminado por el señor Procurador del Tesoro, el Vicepresidente de la Nación Argentina en ejercicio del Poder Ejecutivo, DECRETA:

Art. 1º. — Hasta tanto el Honorable Congreso de la Nación sancione la ley reglamentaria del art. 67, inc. 17 de la Constitución Nacional, las designaciones de las nuevas estaciones ferroviarias o los cambios de las actuales deberán referirse a la tradición y folklore locales, con exclusión de nombres y apellidos.

Art. 2º. — Comuníquese, publíquese, etc. CASTILLO, SALVADOR ORIA."

Este documento fue comentado y muy elogiado por el doctor Ibarguren, Presidente de la Academia Argentina de Letras en aquel momento. Aunque pocos, La Pampa acusa algunos cambios arbitrarios, como Arata en lugar de Goicó, Maissonave en lugar de El Tordillo, Villa Jardón en lugar de Rancul y Gobernador Duval en lugar de La Japonesa, etcétera.

El nombre de un lugar debe ser celosamente mantenido como ocurre con el de las personas, porque al variarlo incide en la documentación, en los actos jurídicos, dando origen a confusiones y entorpeciendo la historia.

VII

CONCLUSIÓN

Lo que hasta el presente se ha realizado en nuestro país constituye una serie de esfuerzos aislados y esporádicos, carentes la mayoría de los recaudos exigidos para que una investigación sea seriamente documentada. Además, ninguno de ellos establece normas concretas para la determinación de las grafías cartográficas convenientes, el más importante aspecto de esta clase de estudios.

Podría admitirse que únicamente la toponimia histórica de nuestro litoral marítimo ha sido determinada fehacientemente, aunque hay mucho por hacer todavía.

La tarea a cumplir es inconmensurable, las nuevas industrias, la demografía cambiante y creciente, la marcha incesante y sin pausa hacia un futuro que nos muestra a diario la disminución de espacios libres, incrementarán a corto plazo y de manera abrumadora el capital toponímico.

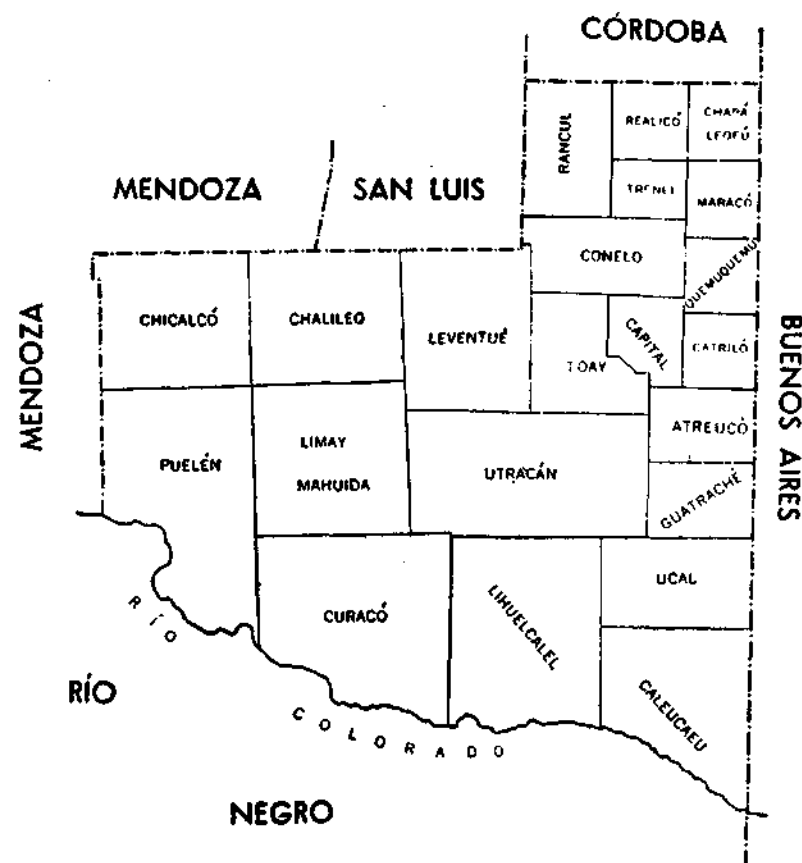
Es necesario, imprescindible, la creación de un organismo que centralice estas tareas, como las que existen desde hace varios años en otros países de vanguardia; que los institutos universitarios adiestren a los jóvenes que sientan inclinación por estos estudios y expidan certificados de expertos que acrediten su idoneidad y hagan posible el aprovechamiento de esta actividad que inquietó en la aurora del mundo civilizado a hombres preclaros y que preocupa actualmente a muchos gobiernos del orbe.

Hay demasiado que desbrozar, hay una sentida necesidad de formar una conciencia sobre el valor y la importancia que significa para un país poseer una carta artísticamente impecable e informativamente irreprochable.

Mi esfuerzo es modesto. He debido bregar demasiado y he debido luchar fuertemente para aquilatar conocimientos y creo que he conseguido dar las bases para la gran tarea argentina del futuro. Una circunstancia muy especial me permitió afrontar la redacción de este libro, salvándolo del anonimato.

Tal vez constituya el primer jalón de una obra que otras mentes jóvenes de mi patria puedan realizar, pues el campo de trabajo es vasto y el interés nacional incuestionable.

A. VÚLETIN



MAPA 5. La Pampa, división departamental.

GRAFÍAS Y ETIMOLOGÍAS TOPONÍMICAS ABORÍGENES DE LA PROVINCIA DE LA PAMPA

Achicó (vinagrera)

Toponímica

(Rancul) Paraje ubicado en el lote 2, Frac. C, Sec. VII. Epónimo. Estancia en el mismo lugar que ha adoptado el nombre tradicional del paraje.

Etimología

Las aguas de este lugar, aun las que se obtienen por perforaciones más o menos profundas, son saladas y acusan un tenor apreciable de sustancias azufradas que se advierten en el olor y también en el sabor amargo de las mismas, las que al beberse tienen efectos purgativos e irritantes para las vías intestinales, cuyas primeras manifestaciones son los vómitos y una acedia intolerable.

Achicó es el vocablo *achircún* evolucionado, que significa "vinagrera" o "acedia", también para la forma *achidcón* que se dice en algunos lugares.

Los efectos dañinos de estas aguas fueron consignados por el doctor Dupont, médico de la Campaña del Desierto, al referirse al estado sanitario de la tropa y pobladores.

Puntualiza que hay una crecida cantidad de afectados por diarrea sanguinolenta con irritaciones intestinales, que no les permite andar levantados. Probablemente la causa de esa perturbación debió ser la existencia de amebas *Coli* en aguas muy impuras que bebían.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "agua del curandero" (Tello); "agua purgante" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (GAR); Rosas (GDLP); Tello (TA); Erize (DCME); Stieben (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Agua del Chinchín (fitotopónimo)

Toporística

(Puelén) Paraje habitado con una vertiente, ubicado en el lote 5, Frac. C, Sec. XXIV.

Etimología

Chinchín es el nombre aborigen de la especie *Azara mycophylla*, arbusto con flores amarillas, muy buscado por los hechiceros para curar las dolencias atribuidas al "daño".

Cuando estuve en el lugar no pude localizar ningún ejemplar de esta planta, pero me aseguró un poblador que "antes había, pero ahora casi no se ve".

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Sobral (GLP); Vúletin (FA); Viaje 1965.

Cartografía. Sobral (BIP 212).

Agua del Piche (zootopónimo)

Toporística

(Puelén) Laguna al parecer con vertiente interior en el lote 11, Frac. D, Sec. XXIV.

Etimología

Descarto la posibilidad de que el topónimo se haya originado en el nombre vulgar de la especie *Fabiana imbricata*, uno de cuyos nombres vulgares es "palo piche", por no haber en ese lugar.

En cambio existe allí un pequeño insectívoro —*Chlamyphorus truncatus*— de unos 10 cm de largo, que ha sido registrado en el S de San Luis y Mendoza, centro de La Pampa y también en el N del país. Se trata del más pequeño de los armadillos y el más misterioso de los animales terrestres, de cuya vida y costumbres saben muy poco los naturalistas.

Jacob Christofer, al ocuparse del mismo, dice: "...su tamaño y color especial, su vida subterránea y sus increíbles sentidos, etc., pues a pesar de su visión casi nula, lo que le ha valido el nombre vulgar de pichiciego, posee un oído y olfato admirables."

Piche o *pichi* es vocablo mapuche que significa "chico", "pequeño".

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Sobral (GLP); Hans Schmidt (Rev. *La Nación*, 22/III/70); Vúletin (ZA); Viaje 1965.

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Sobral (BIP 212).

Agua Nil (fitotopónimo. Agua de la cerraja)

Toporística

(Puelén) Aguada con población, ubicada en el lote 18, Frac. A, Sec. XXIV, en el camino de Vutarranquil a Carrimanca.

Etimología

Nil es el nombre aborigen de la especie *Sonchus oleraceus*, hierba de origen europeo adventicia en todo el mundo y que se conoce por el nombre vulgar de "cerraja".

Es buen forraje para animales que dan leche y para la crianza de conejos. Hay en el lugar.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Gay (HFPCh); Baeza (OANVP); Sobral (GLP); Vúletin (FA); Viaje 1965.

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Sobral (BIP 212).

Aguada Chosmalal (aguada corral amarillo)

Toporística

(Chicalcó) Población con aguada en el lote 21, Frac. D, Sec. XXIII, en el rincón SO del departamento.

Etimología

Chos y a veces *chod*, significa "amarillo", pero tratándose de accidentes topográficos, con mayor precisión debe traducirse por "ocre", coloración de gran parte del suelo pampeano debido a la presencia del Rocanense. (Lámina 8.)

En cuanto a *malal*, era la denominación que los aborígenes daban a los senos de la montaña que utilizaban para reunir sus animales con el fin de contarlos, curarlos, separarlos, etcétera.

Posteriormente se extendió la acepción a cualquier lugar cercado

que sirviera para esa finalidad, es decir, el "corral", cualquiera fuese la naturaleza del cerco.

En el caso presente, a poca distancia de la vivienda hay un corral de lajas de color ocre y que probablemente originó el topónimo.

Otras grafías. Chosmalar (Otamendi); Chós-Malal (Guaycochea); Chos Malal y Chod-Malal (Tello).

Otras etimologías. "carda colorada" (Otamendi).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Havestadt (Chil); Gröeber (TA); Guaycochea (RLTLP); Sobral (GLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Sobral (BIP 212).

Aguada Vutarranquil (Ver Vutarranquil)

Toporística

(Puelén) Aguada con población situada en el lote 14, Frac. A, Sec. XXIV.

Bigliografía. Ver Vutarranquil.

Cartografía. Idem, ídem.

Alcahué (donde hay cantor)

Toporística

(Chicalcú) Puesto importante en el lote 8, Frac. A, Sec. XXIII. Hay allí un jagüel (pozo) de 120 m de profundidad, del que se extrae agua para dar de beber a la hacienda y regar mediante el uso de una "pelota" y roldana.

Etimología

Probablemente la forma primitiva ha permanecido sin evolucionar aun cuando se conocen otras grafías del mismo.

Alcá, que significa "gallo", es vocablo que aplican a los payadores, guitarreros y narradores de historias tradicionales o no, tomando el nombre del ave como un símbolo.

Quien haya estado en esta región, podría valorar lo que significa la presencia de un guitarrero cantor, medio casi único para romper el silencio y el enervante efecto de la soledad. De ahí que haya sido posible la fijación de este topónimo y probablemente su existencia se remonte más allá de la Campaña del Desierto, cuando el flore-

ciente puesto actual debió de ser un toldo o un miserable ranchito. Don Hilario Fernández, su actual poblador, no sabía su significado, pero me dijo que cuando él vino a vivir, ya la denominación "era muy vieja".

Otras grafías. Alcatufé (Alvaro Yunque en el Prólogo de la Ed. Hachette del libro de Alvaro Barros); Lalcahué (oído en el lugar a dos pobladores por el autor); Aucahué (Sobral); Auca-hué (IGM punto astronómico).

Otras etimologías. "chivos castrones" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Cuello P. (BECH); Viaje 1965; Casamiquela (G); Sobral (GLP).

Cartografía. Croquis del Censo de Aguadas; Sobral (BIP 212).

Alpachiri (tierra o suelo frío)

Toporística

(Guatraché) Estación del FNGR ubicada en el lote 9, Frac. C, Sec. III. Epónimo.

Población establecida alrededor de la estación precitada y cuya fundación data de 1908.

Etimología

Se dice —no he podido comprobarlo— que durante la construcción del ramal ferroviario, gran parte de los obreros y sus familias eran oriundos de Santiago del Estero. Lógicamente incomodados por el clima muy diferente al de su terruño, expresaban a menudo su disconformidad expresándola en quichua: *allpa chiri*, que literalmente significa "tierra o suelo frío". Es muy probable que esa expresión fuera propuesta para denominar a la estación, oficializando este nombre la Dirección General de Ferrocarriles. Cuando traté de establecer este dato, fui informado en dicha dependencia que toda la documentación histórica, obedeciendo a directivas impartidas desde la Casa de Gobierno, había sido incinerada, llegando a incluir en la destrucción hasta los planos de las estaciones.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. A. Virreira (IA); Udaondo (SNEF); Bravo (EQS); Recopilación (CAM); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Puch (RTLP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Alpatacal (fitotopónimo. Colectivo de alpataco)

Toporística

(Leventué) Loma del Alpatacal en el rincón SO del departamento. Lotes 9 y 10, Frac. A, Sec. XIV.

Etimología

Ver. art. El Alpatacal.

Otras grafías. Alpaca (IGM) en mapa de la DNMG.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Ver El Alpatacal.

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Ancafilú (antropónimo. Cuerpo de culebra)

Toporística

(Leventué) Estancia ubicada en el lote 10, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Topónimo impuesto. Se trataría del nombre de adopción de un capitanejo ranquelino, habilísimo jinete que realizaba verdaderas proezas de equitación, sin ser desmontado de los más indómitos caballos. *Anca*, "cuerpo"; *filú*, "culebra". Prefiero esta acepción en lugar de víbora, porque si se trata de definir movimiento, es mucho más movediza aquella que ésta.

Otras grafías. Anca Filú (Tello), (Stieben).

Otras etimologías. "gran agilidad muscular" (Tello TA); "cuerpo de víbora" (Tello), (Stieben).

Bibliografía. Abregú Virreira (IA); Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Vúletin (ZA); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.

Anguil (ver el siguiente)

Toporística

(Capital) Estación del FNDFS, ubicada en el lote 15, Frac. D, Sec. II. Este ramal se estableció en 1897.

Población nucleada alrededor de la estación precitada, fundada el 20 de octubre de 1906.

Etimología

Anguil es parte del topónimo siguiente. La carencia de asesores calificados al efectuarse la imposición ferroviaria, permitió mutilar la denominación tradicional.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "caldén seco" (CAM).

Bibliografía. Ver el siguiente.

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Anguil Anguil (seco, seco)

Toporística

(Quemuquemú) Laguna que existió en el lote 21, Frac. B, Sec. II al NNE de la estación Anguil (Capital). Colonia que ocupa parte de los lotes 6 y 7, Frac. D, Sec. II.

Paraje donde estuvo la laguna epónima que conserva el nombre tradicional.

Etimología

De la forma expuesta por Rohde, *Anquín Anquín*, fácilmente se llega al vocablo *ancün*, que significa "seco", y su repetición podría configurar la expresión "muy seco". Yo he preferido la traducción literal. La gente antigua del lugar concuerda en la afirmación de que allí hubo un incendio de un monte de caldenes, quedando como testimonio por mucho tiempo los troncos aún en pie y calcinados por el fuego, que poco a poco fueron desapareciendo utilizados por los pobladores. A ello se refiere, según dicen en el lugar, la denominación toponímica.

Otras grafías. Anquil Anquil (R); Anquil Nanquil (EM).

Otras etimologías. "empezar a prepararse para pegar" (Olascoaga); "blanquecino" (Guaycochea) (Tello) (ACA); "plantas y

arbustos secos al calor del fuego" (Fernández); "caldén seco" (Udaondo); "monte seco" (Stieben); "algo que ha estado amontonado y luego se ha desparramado" (Casamiquela).

Bibliografía. Maqueda (Mens. 1881); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Rohde (DPRN); Tello (TA y TAP); Fernández (ASG); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; (solamente Anguil); Mapa de Rohde; Mapa de Olascoaga.

Anquilevo (médano seco)

Toporística

(Toay) Paraje ubicado en la legua d del lote 2, Frac. C, Sec. VIII. Población en el mismo lugar.

Etimología

Originariamente el nombre lo tuvo el fortín militar establecido por el "9 de Caballería" en 1879, perpetuándose como denominación tradicional hasta el presente.

Anqui por *ancü*, "seco"; *lovo* por *lío*, "médano".

Con respecto a la idea de "médano seco", el Consejo Nacional de Educación dice que es una traducción *contradictoria*; probablemente se quiso expresar, redundante.

Sin embargo no es así, pues los médanos de La Pampa se caracterizan por conservar bastante humedad entre los gránulos de arena, que tiene su origen en las precipitaciones y en el rocío nocturno. Por esta razón pueden vivir en el médano varias especies vegetales que necesitan humedad, como ocurre con el macachín, cuya raíz succulenta es comestible.

Ello permite afirmar que la idea de médano no es invariablemente idea de seco y por el contrario posibilita, por ser excepción, la denominación toponímica.

Otras grafías. Anqui Loo (Casamiquela).

Otras etimologías. "médano blanquecino" (Tello); "médano desde donde se escucha y otea" (Tello); "animal arisco" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA y TAP); Fernández (ASG); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; DNMG mapa 1:400.000.

Apuyaco (aguada del patrón)

Toporística

(Guatraché) Paraje ubicado en el lote 8, Frac. C, Sec. III. Estación del FNGR en el ramal a Alpachiri. Pequeña población nucleada alrededor de la estación antedicha.

Etimología

A mi entender este topónimo tuvo un origen similar a Alpachiri, pues se trata de una expresión quichua, acaso perpetuada desde la construcción del ramal ferroviario.

Apu significa en quichua "poderoso", "dueño", etc., pero para los peones debió de tener la acepción de "señor" o "patrón", aludiendo al propietario del campo de cuya aguada se servían. La segunda componente, *yaco*, significa "aguada". En cuanto a los argumentos de Guaycochea y de Stieben, no los comparto por considerarlos artificiosos.

Otras grafías. Apuyacó (Guaycochea); Apu Yaco (Stieben).

Otras etimologías. "laguna honda" (Guaycochea) y atribuido a la lengua mapuche; "agua profunda" (Tello); "lleno de agua" (Fernández); "agua del cacique" (Santillán); "laguna llena" (Stieben), atribuido al mapuche y quichua; "aguada del señor" (Puch).

Bibliografía. Abregú Virreira (IA); Lira (DKE); Guaycochea (RLTLP); Santillán (GEA); Udaondo (SNEF); Puch (RTLP); Fernández (ASG); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Atraucó (manantiales malos)

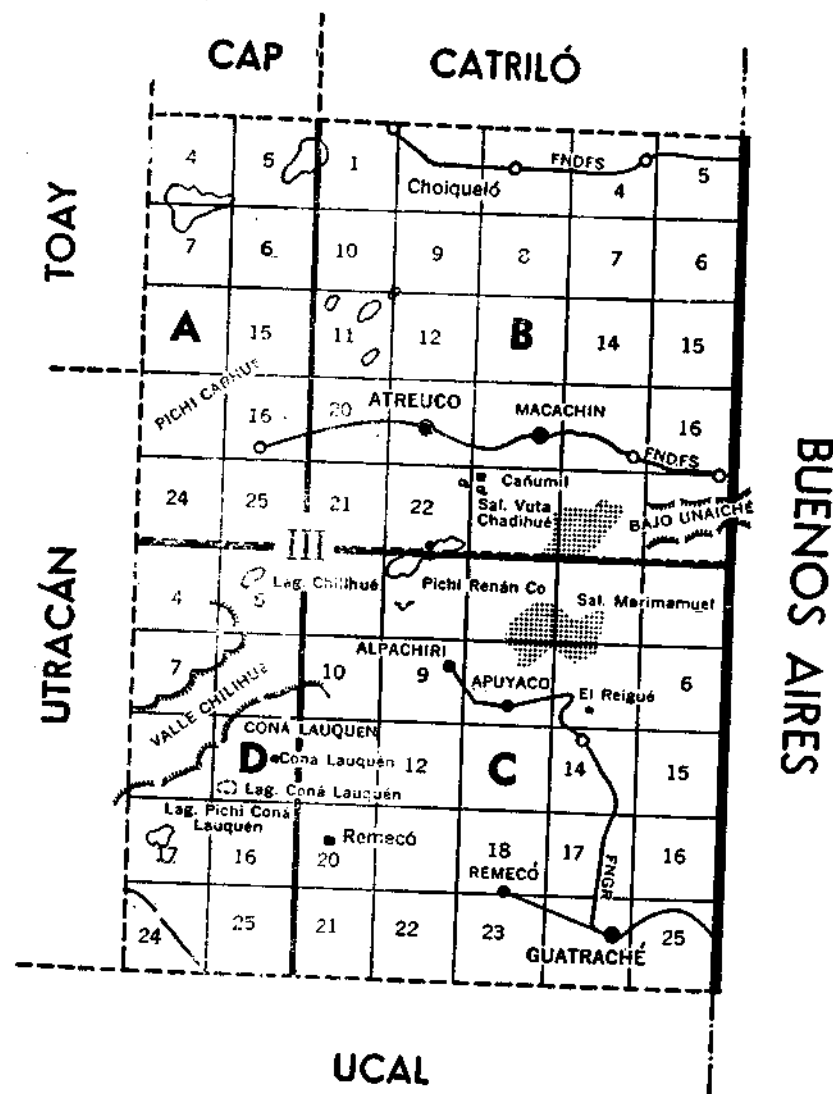
Toporística

Departamento cuyos límites son: al N con los departamentos Capital y Catriló; al E con la provincia de Buenos Aires; al S con el departamento Guatraché y al O con los departamentos Utracán y Toay.

Etimología

Con este nombre fue creado el departamento, pero el gobierno de La Pampa lo reemplazó en su mapa 1:600.000 por Atraucó, lo que considero el efecto de un mal asesoramiento.

La denominación se originó en la calidad de las aguas de esta región



MAPA 6. Departamentos Atreucó y Guatraché.

de la provincia, que son saladas, amargas y tienen un olor desagradable provocado por la existencia de compuestos azufrados. De estas características se habla en la diligencia de mensura que realizó el agrimensor Dillon en 1882. Se sabe que igual denominación daban a las Salinas Grandes.

Atra se origina en *atha*, "malo"; *uco* es forma evolucionada de *uúuco*, "manantial", "vertiente".

Otras grafías. Atrau-Có (IGN).

Otras etimologías. "manadero de agua mala" (Stieben).

Bibliografía. Decreto del Poder Ejecutivo de la Nación del 20 de octubre de 1915; Dillon (Mens. 1882); Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Stieben (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa Catastral 1911; IGM Hoja 3763 C.P.; Plano de la Dirección General de Tierras.

Atreucó (manantial frío)

Toponímica

Denominación que reemplazó por disposición del gobierno provincial a la de Atraucó, que aparece en el decreto de creación del departamento. El informe que aconsejó este cambio carece de fundamentos valederos.

(Atraucó) Estación del FNDPS ubicada en el lote 10, Frac. A, Sec. III. Población nucleada alrededor de la estación precitada.

Etimología

La Dirección General de Ferrocarriles por carencia de asesoramiento cometió el error; pero hay que mantenerlo por ser ya tradicional. Lo que es objetable, como lo expreso más arriba, es que se haya elegido la forma errónea para reemplazar la realmente exacta que tenía el departamento.

Atre por *athé*, "frío"; *có*, "agua", o de *uúuco*, "manantial".

Otras grafías. Atrencó (O); (IGM); Atren-Có (O); Atreu-có, Atren-uncó y Athecó (Hansen s/f de origen); Atré-uncó (Milanesio); Atrehucó (Braly); Atheu-có (anónimo).

Otras etimologías. "lugar de tierras y aguas que se desmoronan" (Milanesio); "agua de tierra que se desmorona" (Olascoaga); "desmoronar", "desmoronarse" (Olascoaga).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Milanesio (EA); Olascoaga (ETKPRn); Udaondo (SNEF); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Hansen (VCNI); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa Catastral 1911; IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Atuel

Toponímica

Río que nace en la cordillera Central de Mendoza y llega a La Pampa, penetrando en su territorio por la región septentrional del departamento Chaleo, insumiendo sus aguas en una vasta extensión de terrenos cenagosos conocidos como Bañados del Atuel.

Bañados del Atuel, extensa región receptáculo de las aguas del Atuel y del Salado, surcada por lo que fueron en otras épocas cauces de arroyos y terminales de ríos como los mencionados y el Vutaló.

Etimología

A pesar de los tanteos fonéticos y las más variadas suposiciones formuladas con relación a su significado, nada puede afirmarse hasta hoy. El doctor P. Gröeber atinadamente estableció sus dudas con respecto a todo lo escrito hasta el año 1926 y adhirió sin reservas a esa opinión. Atuel es un topónimo arcaico, expresado probablemente en alguna de las lenguas que se hablaron en época remota en la región de Cuyo y de la cual nada se sabe.

Guaycochea habla del Atuel Leuvú y supone que pueda ser su significado: "corriente, alma de la tierra" (!!).

Olascoaga aventura: "río de las lamentaciones" o "de los quejidos". Tello, cuya versatilidad es fácilmente comprobable comparando sus dos libros sobre toponimia de La Pampa, dice que significa "corriente fría" y para sostener su afirmación, explica que el Atuel arrastra en ciertas épocas del año, *nieve congelada*.

Stieben, a quien tampoco le conforman las explicaciones anteriores, recurre a la aborígen Mariqueo y tras una laboriosa composición intuye que el topónimo significa: "que se sumerge" o "sumergido", solución ya expuesta por don Luis de la Cruz en 1806 sin tener en cuenta que el nombre de Atuel lo trae el río desde muchos kilómetros aguas arriba.

Podría ser que cuando se conozca en su totalidad el contenido de los escritos dejados en clave por Benigar, apareciera la etimología de Atuel, pero mientras tanto estoy segurísimo de que nada se sabe al respecto y de que sólo son conjeturas que no benefician, antes bien aumentan el laberinto de inexactitudes.

Otras grafías. Athuel (Latzina)

Otras etimologías. "sumidero" (L. de la Cruz); "lamentaciones" (Ciro Bayo); "donde hay quejidos" (Olascoaga); "corriente, alma de la tierra" (Guaycochea); "río de las lamentaciones" (Guaycochea); "corriente fría" (Tello); "sumergido" (Stieben).

Bibliografía. Gröeber (TA); Consejo Nacional de Educación (CGGN); Guaycochea (RLTLP); Olascoaga (ETLPRn); L. de la Cruz (VFBAs); Ciro Bayo (VPAB); Tello (TA y TAP); Latzina (DGA) Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; mapa de Olascoaga; Mapa Catastral 1911; Plano de la Dirección General de Tierras; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Aucamelehué (querencia o paraje de baguales)

Toponímica

(Leventué) Laguna con vertiente, ubicada en la legua d del lote 15, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Auca significa "rebelde", "alzado", "montaraz". Aplicado a personas o animales, especialmente equinos, es en cierta forma, en el último caso, un sinónimo de bagual.

La segunda componente, *melehué*, es forma evolucionada de *melehué*, "paraje", "querencia" o "terruño".

Tello y Stieben traducen con acierto, pero el segundo razona mejor sobre el origen que pudo tener el topónimo, cuando dice que tal vez era zona poblada por animales no domados, montaraces o baguales.

Otras grafías. Auca-mele-hué (Olascoaga); Aucamelehué (EM); Aucamelegue (CC); Aucá melehué y Aucán-mele-hué (Latzina).

Otras etimologías. "lugar de la yegua" (Latzina); "tener o haber cuatro" (Latzina); "donde hubo aucas" (Tello); "guerrero vivo, inquieto" (Puch); "paradero de las yeguas" (Casamiquela).

Bibliografía. Alsina (Mens. 1885); Olascoaga (ETLPRn); Latzina (DGA); Puch (RTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapas de (C), (CC) y (EM).

Butaló (Ver Vutaló)

Buta Ranquil (Ver Vutarranquil)

Cachiruló (médano con cachirú)

Toponímica

(Toay) Estación del FNGR ubicada en el lote 22, Frac. D, Sec. II entre Santa Rosa y Naicó. Población establecida alrededor de la estación citada.

Etimología

Entre los numerosos tubérculos comestibles que los aborígenes aprovechaban para alimentarse, el *cachirú* era uno de ellos, correspondiente a la especie *Solanum* y común en algunos medanales pampeanos. La segunda componente es *ló por lóo*, que significa "medano".

Otras grafías. Cachiruló (IGM); (Udaondo); Cachirumeló (Stieben).

Otras etimologías. "apodo del Sr. Carlos Campos, etc." (Udaondo); "medano con pasto" (Tello); "medano pastoso" (Stieben).

Bibliografía. Erize (DCME); Udaondo (SNEF); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa Catastral 1911; Plano de la Dirección General de Tierras; Plano de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Caihué (donde hay diarrea)

Toporística

(Leventué) Paraje que figura en la mayor parte de los mapas de La Pampa con distintas grafías, ubicado en el lote 1, Frac. A, Sec. IX. Estancia que adoptó el nombre del lugar, establecida en el mismo sitio.

Etimología

La laguna de aguas purgativas que existió en el lugar y que dio origen al topónimo, se llamaba Caichihué, exactamente como aparece en el mapa de Barros.

Probablemente por su significado, el topónimo fue evolucionando hasta llegar a la forma actual que es la que vale para la gráfica cartográfica.

Cai, parte del vocablo *caichi*, "diarrea"; *hué*, "donde hay".

Otras grafías. Caichihue (Barros) (O); Caichihué (M); Caichigüe (O); Caichué (Braly) (Guaycochea); Calchué (DNMG).

Otras etimologías. "purgante" (Alsina); "agua de las diarreas" (Anaya); "lugar de la diarrea" (Guaycochea); "agua que es limpia" (aventura Latzina, y lo atribuye al quichua); "agua purgante" (Stieben); "lugar donde ha estado con diarrea" (Casamiquela); "laguna donde se defeca" (Tello).

Bibliografía. Augusta (DAE); Febrés (DAE); Braly (Mens. 1882); Alsina (Mens. 1885); Anaya (LCD); Barros (FTS); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de

Educación (DGGN); Erize (DCME); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Barros 1872; Melchert 1875; Olascoaga 1881; IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Calchahué (donde hay pelos)

Toporística

(Toay) Lagunilla ubicada al NO de Toay. Epónima. Lote 4, Frac. C, Sec. VIII.

Estancia que ha tomado el nombre tradicional, ubicada en el mismo lugar.

Etimología

La existencia real de lugares a donde concurrían habitualmente las mujeres mapuches para depilarse el pubis, consignada por varios autores, hizo que en cierto modo se aceptara como buena esa acepción. Pero el vocablo calchá no solamente significa los referidos "pelos", sino también cualquier filamento vegetal o animal que se le parezca. Así es que llaman calchá a los pelos de la barba del choco; a las plumas rudimentarias de las aves; al pelo que sobre la ranilla tienen los equinos, etcétera.

Nada de todo esto hay en el lugar, así como tampoco los pelos de que habla Tello, pero sí existe una extensión algo considerable, cubierta por un pastito tenue, terminado en un plumerito blanco, que al soplo de cualquier brisa se mueve, volcándose a favor del viento. Estimo que es éste el origen del topónimo, sin llegar a afirmarlo.

Otras grafías. Calchagua (L. de la Cruz); Calchahue (Consejo Nacional de Educación); Calchahua (Idem); Colchahue y Colchagüe (Tello); Calcha Hué (Stieben).

Otras etimologías. "lugar de pelos" (Tello); "lugar de barbas de maíz" (aventura el DGGN); "las pilchas" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); L. de la Cruz (VFBBAs); Saubidet (*Vocabulario y refranero criollo*); Viaje 1965; Stieben (TA).

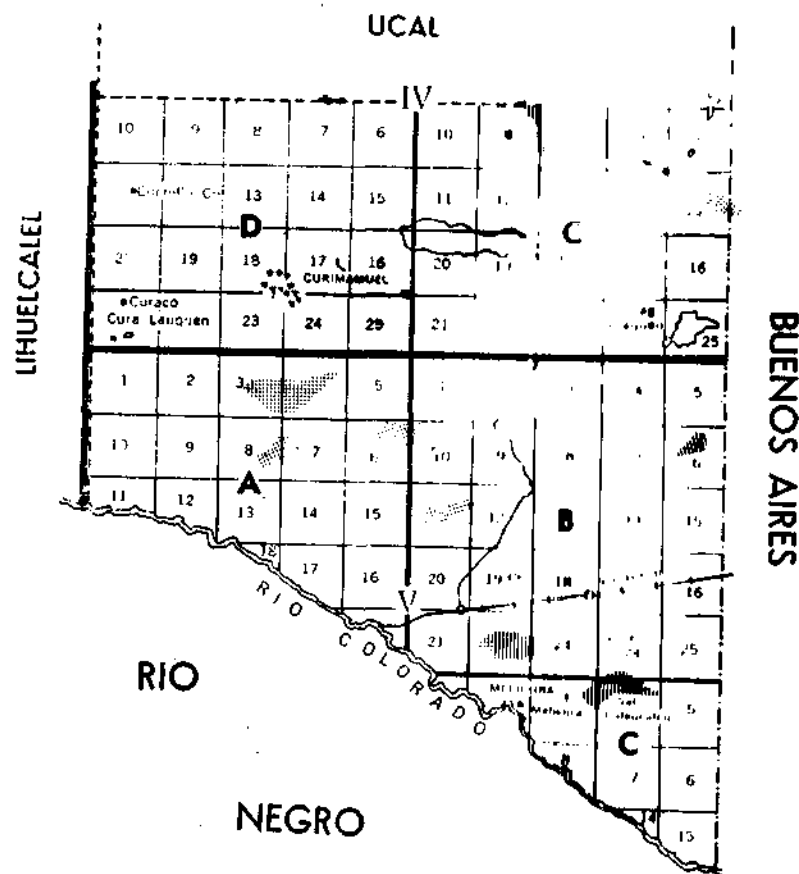
Cartografía. No cartografiado.

Calcauleu (zootopónimo, nombre aborigen de las gaviotas)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N el departamento Ucal; al E

la provincia de Buenos Aires; al S la provincia de Río Negro, separada por el curso del río Colorado, y al O el departamento Lihuel Calel.



MAPA 7. Departamento Caleucaleu.

Salinas al Sur de la estación Gaviotas y que probablemente fueron antes lagunas salobres, a las que concurrían grandes bandadas de gaviotas.

Etimología

Caleucaleu es el nombre mapuche (onomatopéyico) de las "gaviotas", que lo emiten especialmente durante el vuelo.

De estas aves hay dos especies muy conocidas a lo largo de nuestra costa atlántica, que son: *Larus dominicanus* (ver la ilustración), al parecer más numerosa que *Larus rudibundus maculipennis*. La

primera especie es blanca con algunas plumas grises en el ala y el lomo, y la segunda tiene el pico más agudo y la cabeza de color negro, marrón o púrpura, según la época.

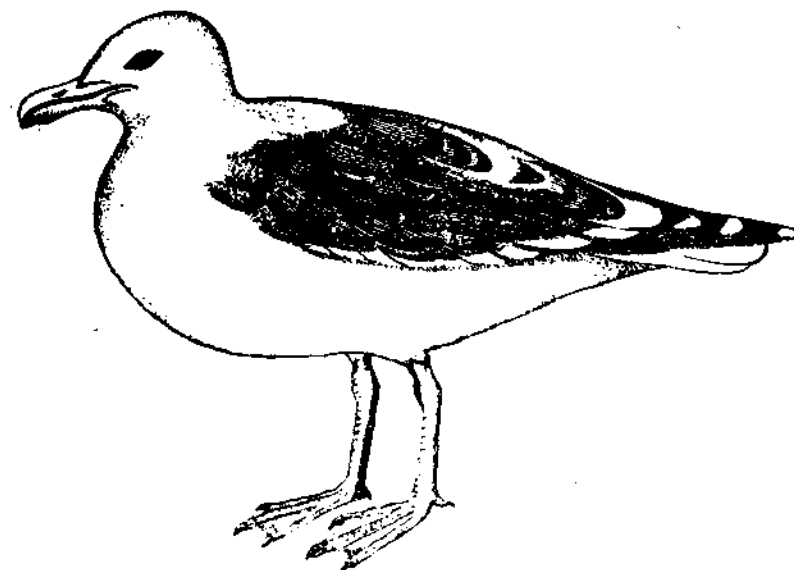


FIG. A. *Caleucaleu*. *Larus dominicanus*, gaviota de alas poderosas que le permiten mantenerse largo tiempo en vuelo, emitiendo en forma destemplada su grito característico. La gaviota cocinera, como vulgarmente la llaman, pone unos tres huevos moteados sobre un fondo pardo oliváceo. Son aves voraces que compiten con las mejores carroñeras para comer los animales muertos.

Ambas especies se denominan *caleucaleu*. La segunda tiene también el nombre de *chille* o gaviota de capucho negro. Gaviota cocinera lo dan a ambas especies.

En cuanto a la grafía de este topónimo, debe redactarse como si fuera un solo vocablo, puesto que los onomatopéyicos como *teruteru*, *bichofeo*, *querebebé*, etc., se escriben así.

Otras grafías. *Caleu-Caleu* (IGM); (DNMG); Decreto del 20-X-1915.

Otras etimologías. "las gaviotas" (Tello); (Guaycochea) (Stieben); "gaviotas" (Consejo Nacional de Educación); "río de las gaviotas" (Hansen).

Bibliografía. De la Zotta (LSAA); Váletín (ZA); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA y TAP); Consejo Nacional de Educación (DGGN). Hansen (VCNI); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. H.M. Hoja 3963 C.P.: Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:100.000.

Callicurá (piedra sola)

Toponímica

(Trenel) Paraje ubicado en el lote 2, Frac. D, Sec. I, al N de la estación Arata y dentro de la Colonia Agrícola Chadi Lauquén.

Etimología

Cuando el ingeniero Alsina midió la sección, asentó en la diligencia de mensura Callú (*callü*) Curá, atribuyéndola a un tolderío indígena. Era entonces un antropónimo, porque *Callü*, que vale por Callvú (Febrés), es "azul" y *Curá*, "piedra".

Callvucurá es antropónimo que utilizaron muchos caciques y capitanejos.

Posteriormente el vocablo *Callü* evolucionó debido al sonido de la ü en *Calli*, que modifica el significado, que es "solo" o "sola".

Aunque nada tiene que ver esta forma con la primitiva registrada por Alsina, debe mantenerse redactando el topónimo en un solo vocablo, por ser ésta la forma actual.

Otras grafías. Calli-Curá (Tello); Callú Curá (Alsina); Callu-Curá (Alsina).

Otras etimologías. "dejar la piedra" (Tello); "piedra verde" (Tello); "seis piedras" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Alsina (Mens. 1882); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Canelo (fitotopónimo)

Toponímica

(Utracán) Paraje ubicado en el lote 14, Frac. B, Sec. IX.

Etimología

Incluyo esta denominación fitonímica utilizada como topónimo, porque así denominaban también a esta especie a pesar de tener el nombre aborigen de *voigue*.

Canelo alude al aroma característico de este vegetal (*Drimys winteri*), hermosa especie de las mirtáceas con una amplia dispersión en Chile y en nuestro Sur.

Algunos ejemplares fueron traídos a la Pampa por las tribus provenientes de Chile, pero no pudieron prosperar. Esta planta era irremplazable en la celebración de algunos cultos indígenas.

Otras grafías. Unitorme.

Otras etimologías. Stantecedentes.

Bibliografía. Tortorelli (MBA); Vuletin (FA); Alvarez G. (DEP); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Cañumil (antropónimo. Con barba o tener barba)

Toponímica

(Utracán) Paraje boscoso que debió de ser antaño una arboleda extensa y tupida, ubicado en el lote 23, Frac. D, Sec. III.

Etimología

Aunque a primera vista este topónimo pareciera significar "barba de oro", estimo que la solución etimológica es otra.

El segundo vocablo evolucionado que compone el topónimo es posible que nada tenga que ver con *milla*, que significa "oro", sino que es forma alterada de *müllen*, y ésta de *melen*, "tener".

Al informarse Zeballos en Febrés, toma la explicación de ese autor en *cañun* y la da como etimología del topónimo.

Resumiendo: Cañumil es nombre de adopción de un capitanejo de Salinas Grandes que tenía barbas, excepción entre los ranqueles que por lo general eran lampiños.

Otras grafías. Cañu Mill (Stieben).

Otras etimologías. "barbas de roble" (Zeballos); "barba de oro" (Tello); "loro dorado" (Tello); "cresta dorada" (Stieben); "barba de roble de oro" (Zeballos) VPA 226.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Zeballos (VPA); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Caramán (pueblo del lado derecho)

Toponímica

(Rancul) Estancia ubicada en el lote 17, Frac. C, Sec. VII.

Etimología

El nombre Caramán que lleva la estancia es, como muchas otras, forma evolucionada del topónimo original que fue *Carú Mañique*, o sea "cóndor castaño", pues como bien lo explica Febrés, los aborígenes llamaban *carú patiru* a los frailes franciscanos por el color de su ropaje.

Deduzco que debió de ser un antropónimo, correspondiente a algún cacique de lejana época.

Con el tiempo evolucionó el topónimo hasta llegar a la forma actual, que debe mantenerse y redactarse en un solo vocablo.

Otras grafías. Cara Mañ (Stieben); Karü Mañke (Benigar).

Otras etimologías. "cóndor moro" (Benigar) (Stieben); "población con suerte" (Tello); "buitre verde" (Casamiquela).

Bibliografía. Benigar (Citado por Stieben); Tello (TA); Febrés (DAE); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000, DNMG mapa 1:400.000.

Carapacha Chica y Carapacha Grande (carapacha: otra greda pulverizada)

Toporística

(Limay Mahuida) La primera es una colina de unos 300 m de altura en el rincón SE del departamento. La segunda, algo mayor en extensión, ocupa los lotes 13, 18 y 23, Frac. C, Sec. XIX, corriendo ambas de N a S.

Etimología

Carapacha es un vocablo compuesto por otros tres, hallándose el tercero algo alterado.

Ca, "otra"; *rapa*, "greda oscura" usada para hacer cacharros y *cha* de *chad*, "pulverizado, desmenuzado".

Alude a una greda propia del lugar, y aunque no es una arcilla para alfarería, se presta para fabricar elementos sencillos de uso doméstico.

Otras grafías. Carapatcha, de la (Otamendi); Carapachas, de las (Racedo); Carapacha de (EM); Curapacha (O); Garrapacha (Wichmann).

Otras etimologías. "cierra de los carapachos" (Stieben); "un pájaro" -karüpotro (Casamiquela) tomado de Augusta. El primer au-

tor se deja llevar por un error cometido por el doctor Dupont cuando tomó el nombre de Carapacha para la colina de Cochicó, sin tener en cuenta que los descubrimientos arqueológicos son muy posteriores a la existencia del topónimo.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Olascoaga (ETL PRn); Otamendi (Mens. 1882); Ambrosetti (VPC); Dupont (partes a Racedo); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa Catastral 1911; IGM Hoja 3566 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Caricurá (piedra verde)

Toporística

(Toay) Montecito de caldenes bastante raleado ubicado en el lote 9, Frac. A, Sec. III, al E de la estación Arata.

Etimología

Cari, "verde"; *curá*, "piedra".

Da origen a este topónimo la existencia de cierta cantidad de piedras invadidas por el musgo que hay allí, dándole el color a que alude el primer término de la denominación.

Otras grafías. Cari-Curá (Cons. Nac. de Educ.); (Stieben).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Carriló (médano verde)

Toporística

(Maracó) Paraje en lote 23, Frac. C, Sec. I. Estancia en el mismo lugar que tiene el nombre tradicional.

Etimología

Carri por *cari*, "verde"; *ló* de *lío*, "médano".

No hay actualmente médano alguno en el lugar que ofrezca esa característica y tampoco he podido conseguir información precisa

al respecto, pero eso no invalida la solución etimológica del topónimo. "Me puse en marcha. El camino por donde había caído a Leubucó, venía del Norte. Para pasar por las tolderías de Carrilobo y visitar a Ramón tenía que tomar otro rumbo." Mansilla (EIR).

Otras grafías. Carrillo (R); Carrilobo (Mansilla); Carrilo, Carri-ló y Carri-Ló (Lagos); Carril-ló (O).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Lagos (Mens. 1881); Mansilla (EIR); Olascoaga (ETLPRn); Viaje 1965; Tello (TA); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa de Olascoaga; (SL).

Carrimanca (a la derecha y al otro lado del verde)

Toporística

(Puelén) Lugar con algunos ranchitos en el lote 22, Frac. A, Sec. XXIV y a orillas de un arroyuelo semiseco.

Etimología

Carri por *cari*, "verde"; *man*, todo aquello que está "a la derecha", en el sentido de la marcha, y *ca* es forma apocopada de *caad*, "del otro lado".

Cuando visité esa zona en diciembre de 1965, don Efraín Zerda, poblador de 77 años de edad nacido en el lugar, me aseguró que el topónimo era Carrimanca y no Carrimancó como dice la gente.

Me informó también que los indios le llamaban Yegua Mora.

No pude llegar a Carrimanca por Gobernador Ayala porque los caminos estaban intransitables, debiendo ir hasta la estancia La Cope-lina, para bajar luego hacia el SO. (Lámina 3.)

Después de cruzar un paisaje fuertemente amarillo y árido, se llega de improviso a un pradito verde claro, con algunos manantiales.

A la derecha del camino y detrás de unos matorrales pude ver unos ranchitos: Carrimanca. El IGM dice "Estancia".

Otras grafías. Carrimancó (IGM) (Tello); Carri Manco (Stieben).

Otras etimologías. "poco de agua verde" (Fernández); "remanso dañino" (Tello); "cóndor moro" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Sobral (GLP); Fernández (ASG).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Sobral (BIP 212).

Catriló (otro médano rajado)

Toporística

Departamento creado con este nombre por Decreto del Poder Ejecutivo Nacional del 20 de octubre de 1915 y cuyos límites son: al N el departamento Quemquemú; al E la provincia de Buenos Aires; al S el departamento Atreucó y al O el departamento Capital.

Población cabecera del departamento anterior, ubicada en el lote 5, Frac. C, Sec. II, cuya fundación data de 1905, en campo de la Señora J. del C. de Viale.

Estaciones del FNDFS y ENGR, ubicadas en el mismo lugar (cruc). Inauguradas el 9/VII/1907.

Etimología

La primera componente, *Ca*, significa "otro"; en cuanto a *tri*, que siempre ha sido analizado con la sílaba anterior, motivando las más diversas interpretaciones, es el término *trig*, que significa "partido" o "rajado"; *ló* por *lóa*, "medano".

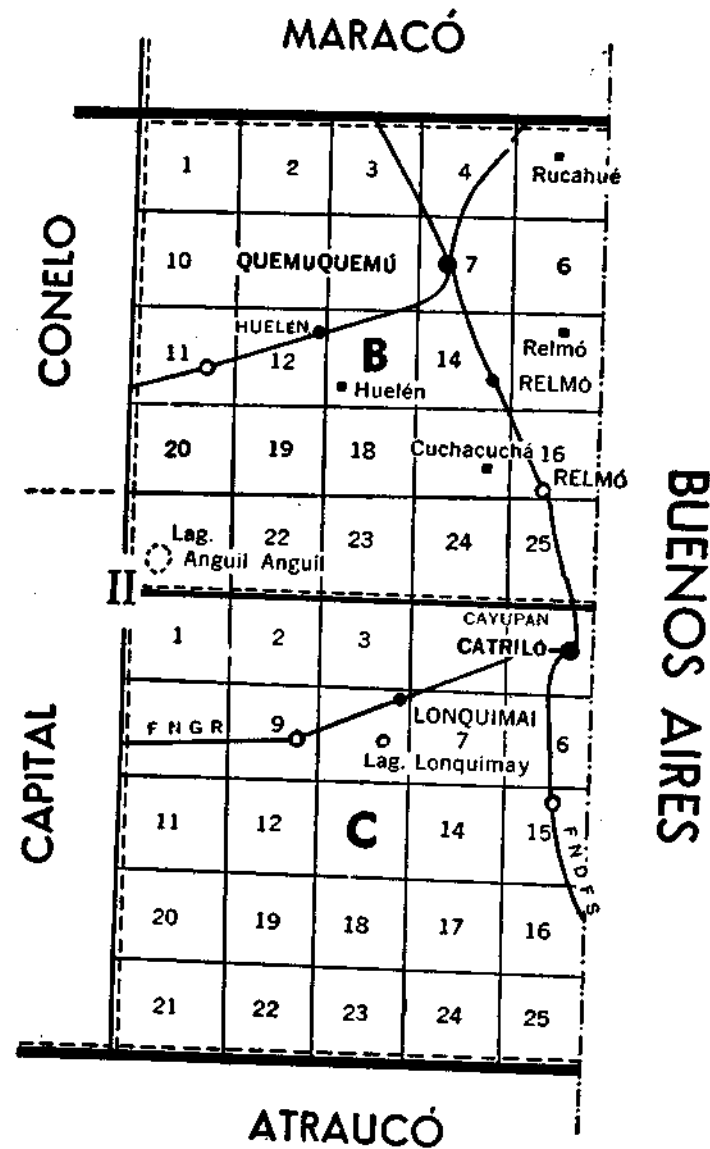
El motivo originario no existe actualmente, pero nada imposible sería la existencia de un médano que por alguna razón presentara una fisura que lo caracterizaba.

Otras grafías. Cathri-ló; Catilló (formas expuestas por Hansen s/f de origen); Catrilechi Mamil (L. de la Cruz).

Otras etimologías. "así es nomás" (Benigar); "así es..." (Fernández); "cacique araucano" (Udaondo); "médano verde" (Santillán); "médano cortado" (Tello) (ACA) (Casamiquela); "atravesar médanos" (Tello); "leña o monte cortado" (Cons. Nac. de Educ.); "carne cortada" (Hansen); "árbol cortado" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Moeschbach (VA); Greve (NGTT); Erize (DCME); Maqueda (Mens. 1881); Olascoaga (ETLPRn); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Tello (TA y TAP); Santillán (GEA); Fernández (ASG); Hansen (VCNI); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Olascoaga (ETLPRn); Mapa Catastral 1911; IGM Hoja 8763 C. P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.



MAPA 9. Departamentos Catrilo y Quemuquemú.

Cayastá

Toporística

(Rancul) Estancia ubicada en el lote 18, Frac. B, Sec. VII.

Etimología

El nombre de esta estancia es una imposición moderna de su propietario y corresponde a otro lugar existente en el departamento Garay de la provincia de Santa Fe, ubicado a unos 70 km al N de la capital. Se ignora su significado, por cuanto pertenece a alguna lengua arcaica y de la cual no se registran vocabularios o escritos que aclaren su contenido etimológico.

Otras grafías. Kayastá (Tello).

Otras etimologías. "potro cazado en su juventud" (Tello), quien lo atribuye al mapuche (!).

Bibliografía. Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000. No cartografiado por el IGM.

Cayupán (antropónimo. Seis pumas)

Toporística

(Catriló) Barrio Norte de Catriló, que en otro tiempo fue paradero ferroviario.

Etimología

Cayupán es forma evolucionada de Caniupán, nombre de adopción de un cacique que estuvo al servicio de las fuerzas nacionales durante la Campaña del Desierto.

Si se analiza la forma originaria, resulta que *Caniú* significa "cresta" o "melena" y *pan* es apócope de *pangi* —puma con color puma— o puma de la Patagonia, por lo que originariamente el antropónimo se traducía por "melena de puma". Con el andar del tiempo y por la similitud fonética, el vocablo *caniú*, terminó perpetuándose como *cayú* (de *cahiu*), que es numeral "seis". Corresponde mantener la forma evolucionada, por cuanto es la que existe actualmente en el lugar y en la resolución de la Dirección General de Ferrocarriles.

"Estábamos a la altura de la casa del capitanejo Caniupán, amigo ranquelino que había conocido en la frontera, indio manso y caballero, de los pocos que no piden cuanto sus ojos ven." (Mansilla)

Otras grafías. Caninipán (Mansilla).

Otras etimologías. "seis pumas" (Tello) (TAP) (antropónimo); "vienen seis" (Tello) (antropónimo); "seis bigotes" (Guaycochea); "seis brazos" (Carpeta Municipal).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Mansilla (EIR); Carpeta de Asuntos Municipales: Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Cochicó (arroyo chico)

Toporística

(Puelén) Paraje ubicado en el lote 3, Frac. C, Sec. XXIV. Población con un pozo de 110 m de profundidad, con agua ligeramente salobre, en el mismo lugar. Loma de Cochicó en el lote 4, Frac. C, Sec. XXIV.

Etimología

Estuve en Cochicó en el mes de diciembre y conversé extensamente con el poblador don Valentín Llanos, muy antiguo del lugar y conocedor de toda la región.

Me explicó que generalmente la gente dice *Cochicó* y creen que quiere decir "agua dulce", lo cual no es exacto, porque todas las aguas del lugar son amargas y más o menos salobres. Me ponderó la de su pozo, pero al pretender tomar un té con azúcar que gentilmente me brindaron, me resultó imposible ingerirlo.

Me refirió que a cierta distancia de allí había una lagunita de agua buena a donde abrevaban los caballos y demás animales, a la que denominaban Aguada Chica, atribuyéndole el origen del topónimo y agregando que *co*, era "agua" y que "chico" era palabra en español. Me inclino a pensar que en verdad el epónimo fue el arroyuelo que crucé antes de llegar a esta población, del que nos habla el doctor Dupont en un parte dirigido al teniente coronel don Rudecindo Roca y cuyo texto copio exactamente:

"Frente a la Salina (actual salitral de La Perra), principia la cadena de colinas que no se interrumpe hasta perderse en el grupo de serranías que limitan el horizonte. Pasando las salinas, el camino va desfilando entre colinas que se levantan a ambos lados del camino, hasta llegar a Cochi-Co (arroyo chico), cuyo suelo... etc." Olascoaga ETLPRn/114.

Conuerdo en que el topónimo significa "arroyo chico", pero debe mantenerse la grafía actual para no introducir un factor que contribuya a la confusión.

Otras grafías. Cochi-Co (Dupont); Cochi-co (Otamendi).

Otras etimologías. "agua dulce" (Otamendi), (Tello), (Stieben); "agua con azúcar" (Otamendi); "agua potable" (Guaycochea) (Tello).

Bibliografía. Otamendi (Mens. 1882); Raimondi (Mens. 1885); Wichmann; Olascoaga (ETLPRn); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Guaycochea (RLTLP); Febrés (DAE); Sobral (GLP); Viaje 1965; Tello (TA); Stieben (TA); Cuello (BECH).

Cartografía. IGM Hoja 59 C. P.; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; Sobral (BIP 212).

Coli Leufú (río colorado, bermejo)

Toporística

Nombre aborigen del río Colorado, no usado actualmente, importante tributario del Atlántico que se origina en la confluencia de los ríos Barrancas y Grande, recibiendo de las altas montañas en la primera parte de su curso el aporte torrencial de numerosos arroyos, pudiendo citar entre otros el Vutaró, el Huantraicó y el Pequencó.

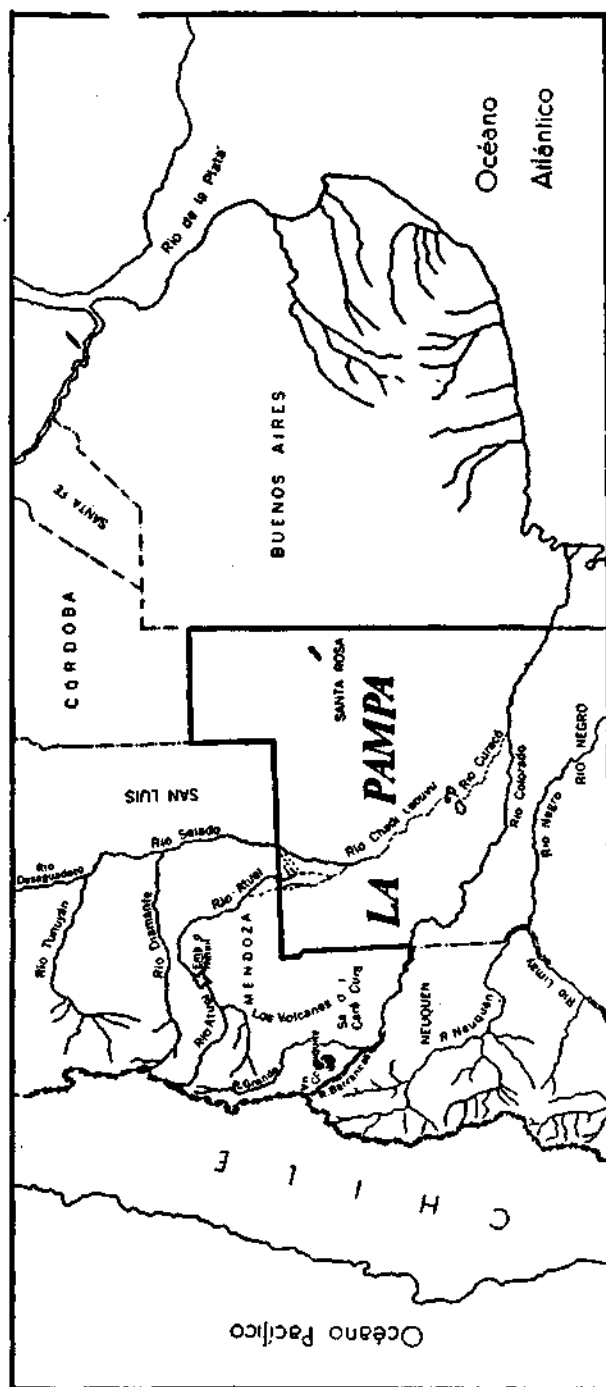
En la época lluviosa aumenta considerablemente su caudal, desbordando de su álveo. Sirve de límite político entre las provincias de La Pampa y del Río Negro, desembocando en el Atlántico por dos brazos, en la parte meridional de la provincia de Buenos Aires.

Colonia Pastoril, creada por Decreto del Poder Ejecutivo Nacional del 19 de agosto de 1904, aprobado el 21 de mayo de 1905. Ocupa los lotes 2, 3, 8, 9, 12 y 13, Frac. A, Sec. XVI. Denominación dada por la Dirección General de Tierras.

Etimología

Coli, "colorado"; *Leufú*, "río", y esa denominación fue reemplazada por su traducción con que actualmente se lo distingue.

Si bien *coli* es "colorado", en la lengua aborigen significa también todo color que en cierta medida participe de ese color, pudiendo ser "bermejo", "pardo", "castaño", etcétera.



MAPA 10. Plano esquemático de los ríos Colorado, Salado y Atuel.

Tratándose del río debe traducirse por "bermejo", ya que éste es el color más aceptable.

Tanto al río Colorado como al Negro los cronistas los llamaban Desaguadero.

Con respecto a la propiedad de su denominación, puesta a veces en duda, apporto los siguientes elementos de juicio.

En 1870 el ingeniero Emilio Rosetti en uno de sus informes sostiene que al río Colorado los aborígenes lo llamaban Cobú Leuvú, nombre que recoge como valedero Olascoaga (1881) (*Cobú* o *Covú*, "caliente"; *Leufú* o *Leuvú*, "río"), y dice que tal sería el verdadero nombre, atribuyéndole la tenencia de aguas templadas en su curso inferior. El doctor Gröeber está de acuerdo con esta última información. Yo pienso, con el respeto que me merece dicha opinión, que si este río tiene aguas calientes, podría ser en el curso superior, cuando el Barrancas y el Grande que lo forman, corren por un lecho volcánico, en la vecindad del volcán Cochiquito y especialmente cuando el cauce sigue las curvas altimétricas de la sierra de Payén.

Quando en 1833 fue comisionado el capitán Guillermo Bathurt, Comandante General de Marina, para que efectuara algunos reconocimientos desde la desembocadura aguas arriba, en un parte enviado a la goleta "San Martín" dice que: "el canal de la boca se distingue por la corriente *colorada* que se nota en medio de aguas quebradas encima de los bancos".

El mismo doctor Gröeber se encarga de establecer la verdad, afirmando: "El nombre de este río, que se forma por confluencia de los ríos Barrancas y Grande y se vierte en el Atlántico, en el Sud de la provincia de Buenos Aires, es relativamente reciente y se debe a la circunstancia de que en tiempos de crecientes o de lluvias en su parte superior, acarrea gran cantidad de arcillas y areniscas rojas del Cretáceo superior que compone casi todas las elevaciones en la parte de su curso que atraviesa la provincia de Mendoza y el Neuquén" (TA/26).

Finalmente digo que cuando estuve en sus orillas, en Casa de Piedra como en Paso Catriel, conocedor de las opiniones que anteceden hice una toma fotográfica con película de color. (Lámina 4.)

Revelada la misma comprobé la existencia de una gran mancha bermeja, razón de su nombre sin lugar a dudas, la que debe perpetuarse sin reservas.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Abregú Virreira (IA); Olascoaga (ETLPRn); Gröeber (TA); Daus (GFA); Dirección General de Tierras (Bol. Anexo nº 7, Año IV); Viaje 1965.

Cartografía. GM hojas 31 c, 32 c y 32 d en escala 1 : 200.000; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000.

Colón (pintarrajeado)

Toporística

(Puelén) Cerro bajo que puede observarse desde la ruta 151, ubicado en el lote 8, Frac. B, Sec. XXIV.

Etimología

Cuando fui a esa zona, visité este cerro a mi regreso de Cochicó, pues figuraba en la lista de instrucciones dada por la Dirección de Catastro. De la lectura del trabajo del doctor Sobral, quien alude al topónimo con cierta ironía, adjudicándole el nombre de Collón Curá, que no existe en ningún documento cartográfico, concitó mi interés la posibilidad de develar la significación del topónimo.

En el lugar lo llaman algunos pobladores Conlón, siendo más común la forma Colón con que se encuentra en la Carta Provisional.

Me acompañó un vecino enseñándome un sector del cerro, donde la roca o lajas, desnudas, tienen vetas de diversos colores que le confieren un aspecto originalísimo.

Augusta me dio entonces la solución, puesto que *colong* es el nombre que dan los aborígenes a ciertos paisanos que intervienen en las fiestas "disfrazados" y "pintarrajeados", para divertir a los concurrentes.

Debe mantenerse la grafía Colón por estar de acuerdo a la emisión lugareña.

Otras grafías. Con-Lon (Otamendi); Colón (EM); Condón (CC); Collón- Mahuida (Sobral).

Otras etimologías. "máscara" (Stieben).

Bibliografía. Augusta (DAE); Erize (DCME); Sobral (GLP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 59 C. P.; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; Sobral (BIP 212).

Colú Lauquén (laguna bermeja)

Toporística

(Toay) Laguna salada ubicada en el lote 4, Frac. B, Sec. IX.

Etimología

El nombre se refiere a la coloración de las aguas que se debe a la remoción del fondo que hacen las bestias con las patas al abreviar.

Otras grafías. Colú-Lauquén (Guaycochea); Colu Lauen, Colú-Lafquen, Colú-Laufquen (Braly); Colu Lafquen (O); Kolú Lauquen (Casamiquela); Colú Nafquen (R).

Otras etimologías. "laguna grande" (Noticia Individual); "laguna colorada" (Braly) (Tello); "laguna parda" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Braly (Mens. 1882); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); de Acosta y Montoya (Noticia Individual).

Cartografía. No cartografiado. Mapas de Olascoaga y Rohde.

Coná Lauquén (laguna del soldado)

Toporística

(Guatraché) Paraje en el lote 15, Frac. D, Sec. III.

Estancia en el mismo lugar, bautizada con la forma "Coná Lauquén".

Etimología

Existió una laguna a la que Olascoaga en su mapa de 1881 llama *Colú Lauquén* ("laguna bermeja").

Posteriormente y obedeciendo a un fenómeno muy común en cuanto a la grafía de los topónimos aborígenes se refiere, dicha denominación se transformó en *Conú Lauquén*, o sea "laguna de la torcaza", y prevaleciendo finalmente una tercera forma, la actual *Coná Lauquén*, que nada tiene que ver con la denominación de la laguna epónima, pero que no se debe variar por ser tradicional.

Otras grafías. Colú Lauquen y Comnú Lauquen (O); Cana Lauquen (EM); (R); Conú-Lavquen (R); (EM).

Otras etimologías. "laguna de la torcaza" (Tello); "laguna del indio de lanza" (Tello); "la grande del pajonal" (Stieben); "laguna de las totoras" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Olascoaga (ETLPRn); Dillon (Mens. 1882); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); (TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

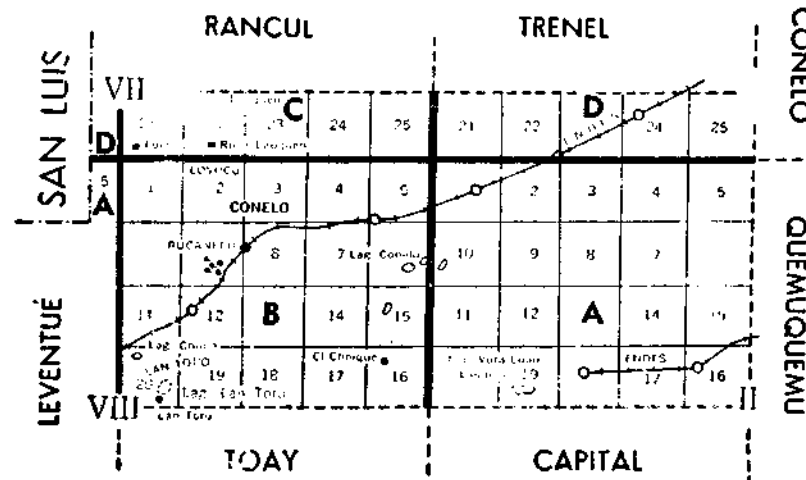
Cartografía. Mapa de Olascoaga; (C); (R); (EM).

Conelo (con agua)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N los departamentos Trenel y Rancul; al E los departamentos Quemuquemú y Maracó; al S con los departamentos Capital y Toay, y al O el departamento Leventué y la provincia de San Luis. Población ubicada en el lote 7, Frac. B, Sec. VIII.

Estación del FNDPS en el mismo lugar.



MAPA II. Departamento Conelo.

Etimología

El significado de este topónimo, debido a la incorrección de su grafía, originó una cantidad de interpretaciones que no satisfacen a veces ni remotamente al verdadero contenido semántico del término. El tablero ferroviario, cuando estuve allí, exponía la forma Conhello, grafía que utilizaban los comerciantes en los membretes de sus papeles como puede verse en el que adjunto. (Fig. B.)

Dicha grafía, expuesta por Alsina, se debe a que, como en otros lugares de La Pampa, los pobladores tienen una forma "hipante" de hablar, lo que obliga a su vez a emitir una "I" muy particular que llega a asemejarse a un doble sonido de dicho fonema. Pero los pobladores sin excepción dicen Conelo.

A este topónimo lo integran las voces *Co*, "agua" y *nelo*, que a veces es *nielu* o *nielo* y que equivale tanto en La Pampa, como en San Luis y Mendoza a la preposición "con".

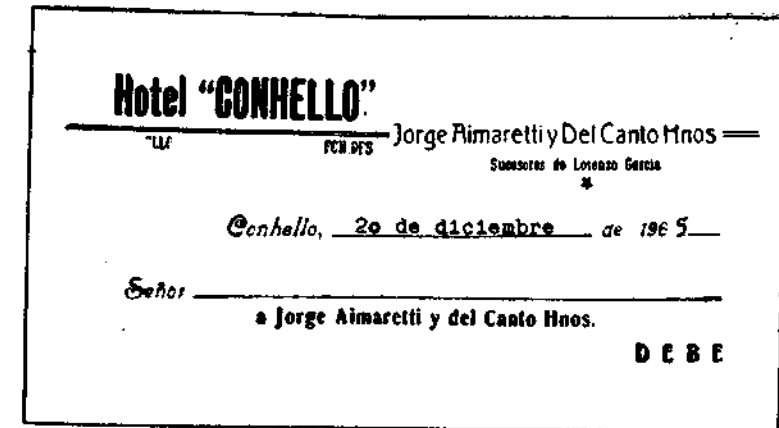


FIG. B. Factura utilizada por una casa comercial, donde puede verse la grafía Conhello.

Otras grafías. Conhello (Alsina); (CC); (IGM); (Guaycochea); Conello (Alsina); Conhelo (Braly); (Dirección General de Tierras); Conghelo (Alsina); Connello (Alsina); Co Nelo (Casamiquela).

Otras etimologías. "agua cercada con ramas" (Guaycochea); (Tello); "agua del médano" (ACA); "paraje con agua abundante" (SL); "aguada en lugar de médanos" (Hansen); "agua en el médano" (Udaondo); "médano con agua" (Stieben); "lugar de la aguada" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Braly (Mens. 1882); Alsina (Mens. 1883); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Erize (DCME); Fernández (ASG); Tello (TA y TAP); Hansen (VCNI); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P.; Mapa de Olascoaga 1881; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Copel (agua barrosa)

Toporística

(Chicalco). Población con una vertiente que origina una laguna, en el lote 21, Frac. C, Sec. XXIII.

Etimología

En este caso, la segunda componente, *pel*, se ha tomado a menudo con

la acepción de "garganta", "pescuezo" o "cogote" con que aparece en los vocabularios, sin tener en cuenta el término *pel'e* que para los ranqueles significa "barro", concordando perfectamente con la naturaleza del accidente denominado Copel. Para decir "pantano", utilizan el vocablo *chapad*, integrante de otros topónimos de esta provincia.

Otras grafías. Topel (Guaycochea).

Otras etimologías. "agua de la garganta de tierra" (Milanesio); "garganta con agua" (Guaycochea) (Tello); "garganta de agua" (Stieben); "garganta barrosa" (Tello).

Nota: Casamiquela supone que este topónimo pertenece a la lengua tehuelche, descartando toda posibilidad de que sea mapuche.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Rosas (GDLP); Guaycochea (RLTLP); Sobral (GLP); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 59 C. P.; Mapa de La Pampa 1 : 600.000.

Coyultué (suelo carbonoso)

Toporística

(Leventué). Paraje ubicado en el lote 11, Frac. D, Sec. VIII. Estancia que está en el mismo lote y tiene el nombre tradicional.

Etimología

Coyul, "carbón de leña"; *tué*, "paraje", "suelo". Es probable que con anterioridad a la Campaña del Desierto hubieran en el lugar tupidos bosques de caldenes a los que un incendio redujo a cenizas o tal vez se quemaba leña para elaborar carbón.

Los restos carbonosos hay en cualquier lugar y un poblador de la estancia El Carbón me mostró cómo en algunos lugares a pocos centímetros de la superficie había trocitos de carbón de leña. Algunos llaman al lugar Currutué (ver este topónimo).

Otras grafías. Coyul-Tué, Coeyultué (Alsina); Curru Coyulfué (Olascoaga); Currutué (R); (SL); (EM); (CC); Cuautré (LP); Cayultué (Consejo Nacional de Educación).

Otras etimologías. "agua dulce" (Alsina); "seis tierras" (Tello); "seis fracciones de tierra" (Guaycochea); "el primero" (Consejo Nacional de Educación); "donde junta carbón" (Stieben); "donde marcaron con carbón" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Alsina (Mens. 1885); Olascoaga (ETLPRn); Abregú Virreira (IA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Cuchacuchá (grande, grande)

Toporística

(Quemuquemú). Estancia ubicada en el lote 18, Frac. B, Sec. II.

Etimología

Es indudable que la traducción que doy, aun siendo exacta, no refleja lo que quisieron significar los que denominaron a la estancia. En mapuche "omnipotente" se dice *villpepilve*.

Con relación a este topónimo, transcribo algunos párrafos de Mansilla, muy ilustrativos: "Concedí el permiso y vino un diálogo como los que ya conocemos, con su multiplicación de razones, con sus sílabas prolongadas a más no poder, y en él resonaron con mucha frecuencia los vocablos: *chao*, padre; *achaima*, grande; *chachao*, Dios, con esta diferencia: *chachao* responde a la idea de *mi padre* y *cucha-huentrú* a la de omnipotente; literalmente traducido significa, *hombre grande*, de *cuchá huentrú*." (EIR)

Otras grafías. Cucha Cucha (Tello).

Otras etimologías. "los omnipotentes" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Mansilla (EIR); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. IGM Hoja 3763 C. P.; DNMG mapa 1 : 400.000.

Cuchillo Co (agua cuchillo. Que se obtiene o brota con sólo cavar con un cuchillo)

Toporística

(Lihuelcael). Cabecera del departamento ubicada en el lote 15, Frac. C, Sec. X.

Paraje en donde se halla la población precitada. Epónimo. (Caleucau). Otra población en el lote 11, Frac. D, Sec. IV.

Etimología

Mucho se ha escrito sobre el significado y origen de este topónimo y hasta se lo ha incluido en otra lengua para satisfacer una etimología.

Estuve dos días en el lugar y la única explicación que dan los pobladores es que en éste como en otros lugares de La Pampa, la napa freática se halla tan cerca de la superficie que a muy poco que se cave, brota el agua.

Hoy la napa ya no está tan cerca y entonces no basta un cuchillo para dar con ella.

Zeballos, refiriéndose a este tema, dice:

"Persiguiendo a los baguales los indios se internaban en regiones poco hospitalarias y dejaban las huellas de sus correrías en los campamentos donde comían yeguas, pequeñas balsas cavadas con los puñales, como en Cuchilloco (agua es co; de "cuchillo") según su propio nombre lo dice." (VPA) (Lámina 18.)

Mucho antes que Zeballos, don Luis de la Cruz, al cruzar lo que hoy es el suelo de La Pampa, dijo: "Las aguas de todas estas poblaciones son de pozos hechos con calla¹, pero en cualquiera parte se cava, a las tres cuartas aproximadamente brota a borbotones y no es mala." (Jornada XXX, Colec. de Angelis)

En cuanto a la anotación de Daza, Cuchillacó es una forma exactamente igual en su significado a Cuchilloco, puesto que cuchillo y cuchilla son sinónimos.

Lo transcripto fortalece la presunción sobre el origen y el significado del topónimo, agregando un detalle muy importante, el de que los aborígenes no tenían un vocablo equivalente al español cuchillo.

Otras grafías. Cuchillacó (Daza); (C); Cuchillo-co (R); Cuchillo-co (IGM); (SL); (EM); Cuchilloco (Guaycochea); Cuchi Yaco (Stieben).

Otras etimologías. "agua de la colina" (Milanesio); "agua del cuchillo" (Guaycochea) (Tello); "aguada del cuchillo" (Tello) (Casamiquela); "agua dulce o sabrosa" (Consejo Nacional de Educación); "cuchillo de agua" (Santillán); "agua del chancho" (Stieben).

Bibliografía. Luis de la Cruz (VFBBA); Braly (Mens. 1882); Rojas y Castro (Mens. 1883); Zeballos (VPA; Daza (EM); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA y TAP); Santillán (GEA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3966 C. P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000.

¹ Calla es una herramienta campesina, constituida por un palo aguzado que utilizaban para cavar fosos de poca profundidad, arrancar raíces de arbustos, etc. Aunque calla es un americanismo, no ha sido usado en Araucanía y menos aún en la región argentina.

Cumecó (agua buena)

Toporística

(Maracó). Estancia cerca de la estación Speluzzi, en el lote 9, Frac. C, Sec. I.

Etimología

Cumé, "bueno"; co, "agua". En efecto, las aguas de esta zona son de buena calidad, con muy bajo tenor de sales y sulfatos.

Otras grafías. Cumé-Co (Tello); Cúme Co (Stieben).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Stieben (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Cumló (médano bermejo)

Toporística

(Limay Mahuida). Paraje en el rincón SE del departamento, lotes 17 y 18, Frac. C, Sec. XIX.

Etimología

Cum es forma local de colú o coli, "bermejo" (en este caso); ló por lóo, "médano".

Hay en el lugar dos o tres médanos de arena rojiza y en parte ocre. Con respecto a esta característica, el poblador me explicó que "antes eran colorados".

Otras grafías. Cum-Lo (O); Cumlo (R); Cum-loó (Tello); (Stieben).

Otras etimologías. "médano colorado" (Tello); (Stieben); (Casamiquela).

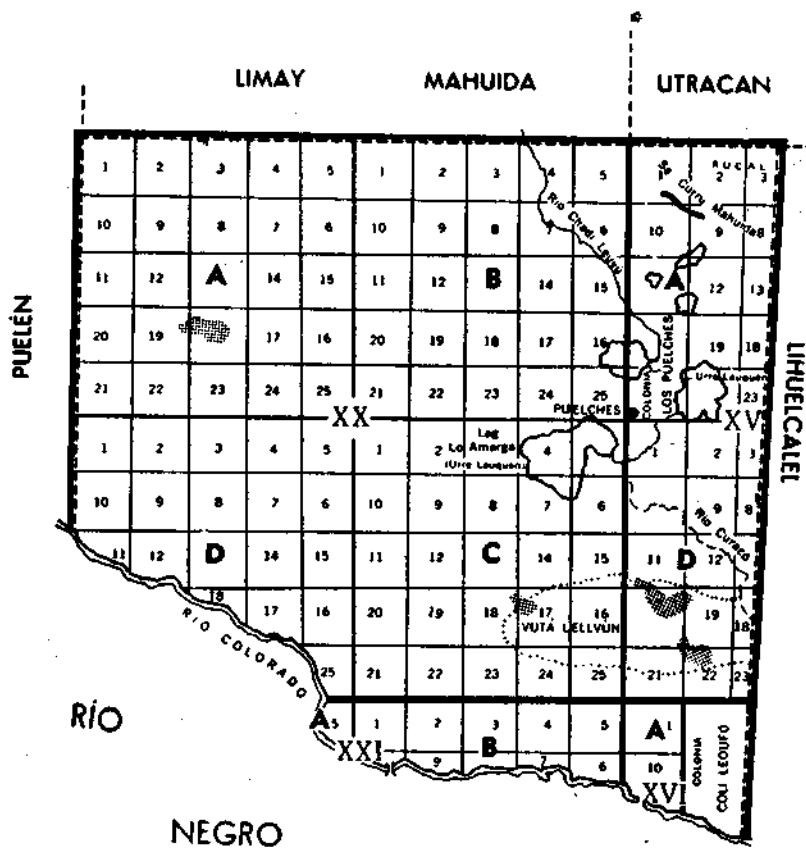
Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Olascoaga (ETLPRn); Rohde (DPRN); Viaje 1965; Tello (TA); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado (R).

Curacó (agua en la piedra)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N los departamentos Limay Mahuida y Utracán; al E, el departamento Lihuelcalet; al S la provincia del Río Negro y al O el departamento Puelén.



MAPA 12. Departamento Curacó.

(Ucal). Jagüeles Curacó, ubicados en la legua a del lote 21, Frac. D, Sec. IV.

(Caleuca) Población cerca del límite occidental del departamento al NNE de la estancia "Juan de Garay".

Río pampeano que tenía agua en otras épocas, y era desaguadero natural de la laguna Urre Lauquén hacia el río Colorado. El fondo de su álveo es de piedra y de ahí la denominación.

Etimologia

Curá, "piedra"; *có*, "agua". Lo que el aborigen ha querido explicar es que el fondo del accidente es de piedra, como en efecto lo es. Guaycochea traduce imperfectamente el topónimo, pero con acierto.

Otras grafías. Cura-Có (R. y Castro); Curá-Có (Stieben); Cura-Lauquen (Tello).

Otras etimologías. "agua del peñasco" (Milanesio); "agua en piedra" (Guaycochea); "piedra del agua" (Puch); "piedra de agua" (Santillán); "agua de la piedra" (Tello); (Stieben); "piedra que flota en el agua" (Tello); "aguada de la piedra" (Tello); (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Milanesio (EA); Maqueda (Mens. 1881); Gaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Santillán (GEA); Tello (TA v TAP); Puch (RTLP); Hansen (VCNI); Daus (GFA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hojas 59 y 3863 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Curimamuel (fitotopónimo. Palo negro)

Toporistica

(Caleucaleu) Paraie ubicado en el cruce de los lotes 17 y 18, y 23 y 24, Frac. D, Sec. IV.

Etimologia

Curimamuel es la denominación aborigen de un arbusto muy espinoso de color verde oscuro y desprovisto casi de hojas (*Colletia spinosa*). Su ramazón cuando se halla en consociaciones parece más oscura aún y lo denominan también curro o curamamuel; esto último por su dureza. Florece al finalizar el invierno y es muy común en La Pampa y en la sierra de Balcarce de la provincia de Buenos Aires, donde se lo utiliza como combustible.

Otras gratias. Curi-Mamuel (Tello); Curi-Mamull (Stieben); Curi Manuel (Casamiquela).

Otras etimologías. "monte de bosque negro" (Tello, atribuyéndolo a la presencia del piquillín); "palo negro" (Stieben). Este es uno de los nombres vulgares del arbusto, "monte negro" (Casamiquela).

Bibliografía. Dimitri en (EAAJ); Febrés (DAE); Erize (DCME); Vúletin (FA); Viaje 1965; Casamiquela (G); Stieben (TA); Tello (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3963 C.P.

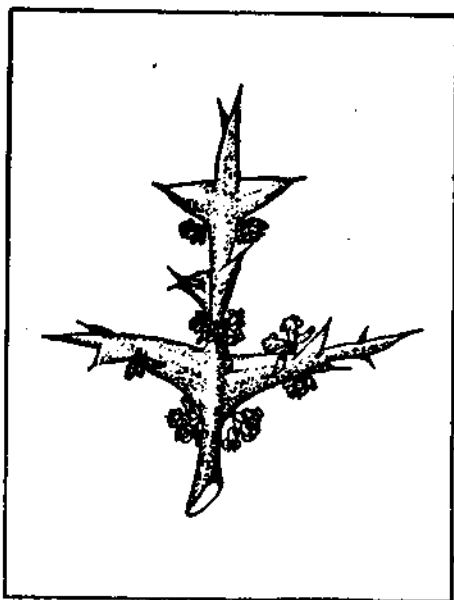


FIG. C. Curimamuel (palo negro). *Colletia paradoxa*, *ramnacea*.

Currucal (lana negra)

Toporística

(Leventué) Paraje a unos 100 km al S de Telén, lote 2, Frac. A, Sec. XIV.

Etimología

Curru, "negro"; *cal*, "lana".

Aunque Tello no aporta seguridad al dar esta etimología, cuando dice que tal era el apodo que daban a un cacique que era poseedor de un rebaño de ovejas negras, es posible que así fuera.

Yo no pude obtener datos en el lugar.

Otras grafías. Curru Cal (Cons. Nac. de Educ.); Currucál (Tello).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Currufilú (antropónimo. Culebra negra)

Toporística

(Leventué) Estancia ubicada en el lote 2, Frac. A, Sec. XIV. Topónimo moderno impuesto.

Etimología

Curru, forma pampeana de *curu*, "negro"; *filú*, "culebra". Se trata de un nombre de adopción de algún cacique que vivió en el lugar, costumbre ésta a la que eran muy afectos.

Otras grafías. Curru Filu (Cons. Nac. de Educ.) (Stieben).

Otras etimologías. Tello atribuye el topónimo a la existencia de ofidios de ese color, lo cual no es muy acertado.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Curruhuaca (vaca negra)

Toporística

(Chapá Leufú) Estancia ubicada en el lote 6, Frac. B, Sec. I.

Etimología

Curru, como el anterior; *huaca*, adaptación del vocablo español "vaca" a la lengua aborígen.

Otras grafías. Curu Huaca (Stieben).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Abregú Virreira (IA); Erize (DCME); Stieben (TA); Viaje 1965.

Cartografía. IGM Hoja 3563, C.P.

Curuló (médano negro)

Toporística

(Utracán) Paraje ubicado en el lote 15, Frac. C, Sec. IX.

Etimología

Curru, forma pampeana de *curu*, "negro"; *ló*, por *lío*, "médano". No existe en el lugar el accidente que originó la denominación, ni los pobladores recuerdan de su existencia.

Otras grafías. Curú-Ló (Guaycochea); Curru Lo (Cons. Nac. de Educ.); Curru Loó (Tello); Curu Lóo (Stieben).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Curru Mahuida (sierra negra)

Toporística

(Chalileo) Sierra cuya mayor altura no sobrepasa de los 200 m en los lotes 14 y 15, Frac. C, Sec. XVIII.

Al respecto de la calificación de "sierra", cabe destacar que en La Pampa no existen sierras sino colinas, puesto que ni su altura ni su extensión configuran las características que supone la aplicación correcta del geónimo.

Etimología

Curru, igual que los anteriores, "negra"; *Mahuida*, "sierra" o "cerro". La denominación tiene su origen en el color del material constitutivo de esta elevación de naturaleza volcánica (piedras y escorias). El doctor Dupont cuenta al respecto lo siguiente: "Habiendo solicitado junto con el capitán, Lázaro Hernández, permiso para explorar la parte más alta de esta cadena de colinas de Curú-Mahuida (*Curú*, "negro"; *Mahuida*, "sierra"), causa de la configuración volcánica, subimos a ella en la mañana del 17 de mayo, recorriendo la formación volcánica del cerro y trayendo de nuestra exploración algunos pedazos de cuarzo.

Las colinas de Curú Mahuida corren primero de O a E y luego de N a S, debiendo su apellido (*sic*) a los basaltos traquíticos que cubren los flancos."

Otras grafías. Pichi-Currú-Mahuida (Otamendi); (EM); Pichi-Curu-Mahuida (R).

Otras etimologías. Uniforme. Pareciera que su nombre primitivo fue Pichi Curu Mahuida, o sea "sierrita negra".

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Otamendi (Mens. 1885); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; (CC); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Curru Pichicahuellu (potrillo oscuro)

Toporística

(Capital-Toay) Extensa comarca al SE de Santa Rosa, más conocida por la denominación de Potrillo Oscuro; epónimo tradicional.

(Capital) Estancia ubicada en el lote 24, Frac. D, Sec. II, que tomó la denominación de la comarca.

Etimología

Curru, "negro"; *Pichicahuellu*, "caballo chico" o caballito, que se traduce por potrillo.

Curru no solamente es negro, sino todo aquello de coloración oscura, y obrando en este caso ambas denominaciones, debe optarse por la que conviene a ambos casos.

En este paraje de Potrillo Oscuro, las fuerzas que comandaba el mayor Godoy vencieron en un memorable combate cuerpo a cuerpo, en 1879, a los restos de las tribus chadiché, o sea las que habitaban las Salinas Grandes.

Otras grafías. Curu-Pichi-Cahuel (Tello); Curru Pichi-Cahuellu (Tello); Curu-Pichi-Cahuelu (Stieben).

Otras etimologías. "caballito negro" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiada la comarca. En el mapa de la DNMG está la estancia "Potrillo Oscuro" 1:400.000.

Curutué (suelo negro)

Toporística

Otro de los nombres que dan a Coyutué.

Etimología

Curru, "negro"; *tué*, tiene el valor de "suelo", "paraje", "sitio". Se utilizan indistintamente ambos topónimos en el mismo lugar y coinciden en su origen.

Otras grafías. Cuautué (LP); Curru-Tué (Tello); Currú Tué (Guaycochea); Curutué (Stieben).

Otras etimologías. "tierra negra" (Guaycochea) (Tello); "lugar donde se tñe de negro" (Fernández).

Bibliografía. Febrés (DAE); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA) (TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Fernández (ASG).

Cartografía. No cartografiado (EM); (CC).

Cuyá (zootopónimo. Hurón)

Toporística

(Utracán) Estancia ubicada a unos 12 km al ESE de Utracán. Lote 10, Frac. D, Sec. III.

Etimología

Augusta, que también proporciona como sinónimo *shañi*, alude al mustélido conocido por los nombres vulgares de "hurón menor", "hurón listado" o "grisón argentino".

Se trata de la especie *Galictis vittata*, que Rohde ubica en su lista de fauna, especie hoy muy rara en La Pampa. Moesbach traduce por comadreja erróneamente.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Augusta (DAE); Erize (DCME); Rohde (DPRN); W. de Moesbach (VA); Vúletin (ZA).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Chacochacú (medanales)

Toporística

(Toay) Estancia en el lote 23, Frac. C, Sec. VIII. Laguna a la que dan el mismo nombre ubicada al N del mismo lugar.

Etimología

Ningún vocabulario aporta elementos que permitan solucionar este topónimo.

Stieben recurrió a la información de la Mariqueo, quien le dio una explicación más bien gráfica con la significación de "muchos médanos o lomas".

Según esto y considerando que el vocablo *chacod* de donde deriva tiene la acepción de "apilado", podría aceptarse condicionalmente que alude a la existencia de una sucesión de médanos, y no es improbable por otra parte que así fuera.

Otras grafías. Chaco Chacu (IGM); Chaco Chacú (Stieben); Chacu-Chacu (O); Chacu (Tello).

Otras etimologías. "mano grande" (Fernández); "muchagua" (Tello); "las lomadas" (Stieben); "terreno infrastuoso que sube y baja" (Casamiquela).

Bibliografía. Fernández (ASG); Tello (TA); Stieben (TA); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3966 C.P.

Chachahué (donde está el padre cura)

Toporística

(Rancul) Paraje poblado en el lote 19, Frac. B, Sec. VII.

Etimología

Chacha es nombre que los aborígenes dan al "padre" o "progenitor". De acuerdo a lo que se sabe en el lugar, se trataría de una alusión al padre Marcos Donatti, que ejercía sus funciones en el lugar y al cual querían muchísimo los pobladores por su gran obra pía. Debo hacer notar que solamente en La Pampa se da esta acepción al vocablo *chacha*, pues más frecuente es la forma *patiru*, adaptación de padre, para señalar a los religiosos; *hué*, "donde está".

Otras grafías. Chachahuén (Stieben); Chas-Chas-Hué (Tello).

Otras etimologías. "lugar del padrecito" (Tello); "los padres" (Stieben).

Bibliografía. Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Chadi Lauquén (laguna salada)

Toporística

(Realicó) Paraje donde antaño existió una laguna de agua salada en el lote 22, Frac. A, Sec. I. Epónimo.

Colonia agrícola bautizada con el nombre tradicional del paraje.

(Trenel) Lagunas en los lotes 2 y 3, Frac. D, Sec. I.

Etimología

Chadi, "sal" o "salado"; *Lauquén*, "laguna".

Otras grafías. Chadi-Lauquén (Domínguez); (EM); (IGM); (LP); (Tello); (Stieben); (Casamiquela).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Domínguez (Mens. 1882); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; (LP).

Chadi Leuvú (río salado)

Toporística

Este nombre lo daban los aborígenes al río Salado cuando penetra en La Pampa. Actualmente muy poco se utiliza esta denominación.

Etimología

Chadi, "sal" o "salado"; *Leuvú*, "río".

Esta forma se lee repetidamente en los trabajos del doctor Zeballos, Olascoaga y otros autores.

Otras grafías. Chadi Leufú (R); (C); Chadí Leuvú (Casamiquela).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Domínguez (Mens. 1885); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G) L. de la Cruz (VFBBAs).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; (M); (O); (EM); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Chadinelo (con sal)

Toporística

(Utracán) Laguna temporaria de agua salobre ubicada en el lote 19, Frac. A, Sec. IX. Cuando visité el lugar era solo un salitral. Valle en el lote 11, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Chadi, "sal" o "salado"; en cuanto a *nelo*, que a veces es *nielo* o *nielu*, equivale a la preposición "con", pero solamente en La Pampa, San Luis y Mendoza.

Otras grafías. Chadi Nelo (Stieben); Chadignelo (Casamiquela).

Otras etimologías. "salino" (Stieben); "lugar de la sal" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM solamente representa el accidente en la hoja 3766 C.P.

Chadi Trequén (bajo u hondonada de la sal)

Toporística

(Utracán) Paraje ubicado en el lote 21, Frac. C, Sec. IX.

Etimología

Chadi, "sal" o "salado"; *Trequén*, "bajo" u "hondonada". Debe escribirse en dos vocablos, por cuanto el segundo es un geónimo no alterado. Cabe también recordar que *trequén* es término usado por los ranqueles.

Otras grafías. Chadí Treuquén (Braly); Chadí Trequén (O).

Otras etimologías. "charco de la sal" (Cons. Nac. de Educ.); "hondonada salitrosa" (Tello); "arroyuelo salado" (Puch); "cañada salada" (Stieben); "laguna salada" (Casamiquela).

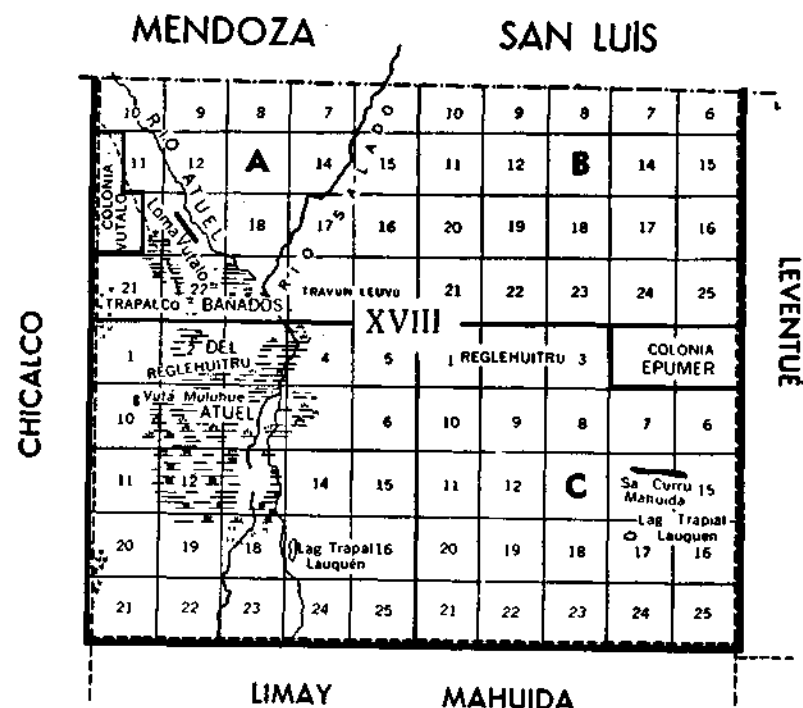
Bibliografía. Braly (Mens. 1882); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Olascoaga (ETLPRn); Puch (RTLP); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Croquis en la mensura de Braly. No cartografiado.

Chalileo (río salado)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N las provincias de San Luis y Mendoza; al E el departamento Leventué; al S el departamento Limay Mahuida y al O el departamento Chicalco.



MAPA 13. Departamento Chalileo.

Etimología

Chali por chadi, que significa "sal", "salado"; leo, río apócope de leufú, forma común en la toponimia.

El río Salado o Salado Chico conforma un importante aspecto fisiográfico en la región occidental de La Pampa. Ver Chadi Leuvú. Disminuido considerablemente su caudal en los últimos años, escasa es su contribución a la laguna Urre Lauquén.

Una idea de su pasado puede leerse en Zeballos al exponer unas noticias debidas a un ayudante del fraile Aldao, cuando escribía con alguna exageración: "Siendo este caudal de aguas encajonado entre algunas murallas y que según el Cnel. Velazco, jefe de vanguardia del fraile Aldao en 1833, es navegable por fragatas en ciertos períodos del año, refluye con el nombre de Chadi Leuvú, que otros llaman Chalileo por abreviatura..." (Zeballos [LCQL]).

La modificación realizada en el mapa de La Pampa es inadmisibles porque varía la emisión tradicional y común, sin aportar una mejora, sino un motivo de perturbación a la cartografía.

Otras grafías. Chadileo (Casamiquela).

Otras etimologías. "el salado" (Stieben).

Bibliografía. L. de la Cruz (VFBBAs); Zeballos (LCQL); Febrés (DAE); Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Hansen (VCNI); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Chamaicó (es agua grande)

Toporística

(Rancul) Población ubicada en el lote 1, Frac. B, Sec. VII. Estación del FNDFS que sirve a la población anterior.

Etimología

Nada justifica en el lugar la presencia de este topónimo que el agrimensor Lagos encontró ya en 1881. Pero es probable, como en otros casos, que los aborígenes que habitaron primitivamente el lugar, fueran oriundos del Chamaicó chileno, tratándose solamente de un topónimo rememorativo impuesto. Cha, es apócope de vucha, "grande"; mai, partícula afirmativa y co, "agua".

Otras grafías. Chamaico (Cons. Nac. de Educ.).

Otras etimologías. "chamal en el agua" (Guaycochea); "hay tres aguas" (Tello); "caracoles" (Puch); "chiripá de agua" (Santillán); "aguada del chiripá" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (GAR); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Puch (RTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Santillán (GEA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C.P.; DNMG mapa 1:400.000; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Chapá Lauquén (laguna pantanosa)

Toporística

(Chapá Leufú) Paraje ubicado en el lote 19, Frac. B, Sec. I. Allí existió una laguna.

Hay en el lugar una estancia denominada Chapeluquén, que tomó el nombre deformado con que se conocía el lugar.

Ver observación al final de etimología de Chapá Leufú. *Chapá*, "pantano"; *Lauquén*, "laguna".

Otras grafías. Chapad Lauquén (Stieben); Chapá Lauquén (Tello); Chapeluquén (IGM); Chapalauquén (Casamiquela).

Otras etimologías. "laguna de barro" (Tello); "laguna de la totora" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Chapalcó (agua de la totora)

Toporística

(Toay) Valle amplio que toma parte de los lotes 2, 3, 4, 9 y 10, Frac. B, Sec. IX. Epónimo.

Estancia establecida en el valle anterior.

Colonia pastoril ubicada a 10 km al O de Cachiruló. Lote 8, Frac. B, Sec. IV.

Etimología

La forma *chapal* induce a buscar su solución en el vocablo *trapal*, —fonéticamente la primera sílaba podría escribirse *chra*, tal como lo emiten los aborígenes—. Nombre de *Typha latifolia*, *T. angustifolia* y *T. domingensis*, cuyas hojas utilizan los paisanos para techar las

viviendas. Todas estas especies denominadas vulgarmente totora son propias de lugares húmedos. En cuanto a *co*, significa "agua".

Otras grafías. Chapal Co (Tello); Chapal Có (Stieben).

Otras etimologías. "agua barrosa" (Guaycochea); "agua con barro" (Tello); "aguada barrosa" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Braly (Mens. 1882); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Vúletin (FA).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; (R); (SL); (C); (CC); (LP); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Chapá Leofú (río pantanoso)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N con la provincia de Córdoba; al E con la provincia de Buenos Aires; al S con el departamento Maracó y al O con el departamento Realicó.

Etimología

Chapá por *chapad*, "pantano"; *Leufú*, "río".

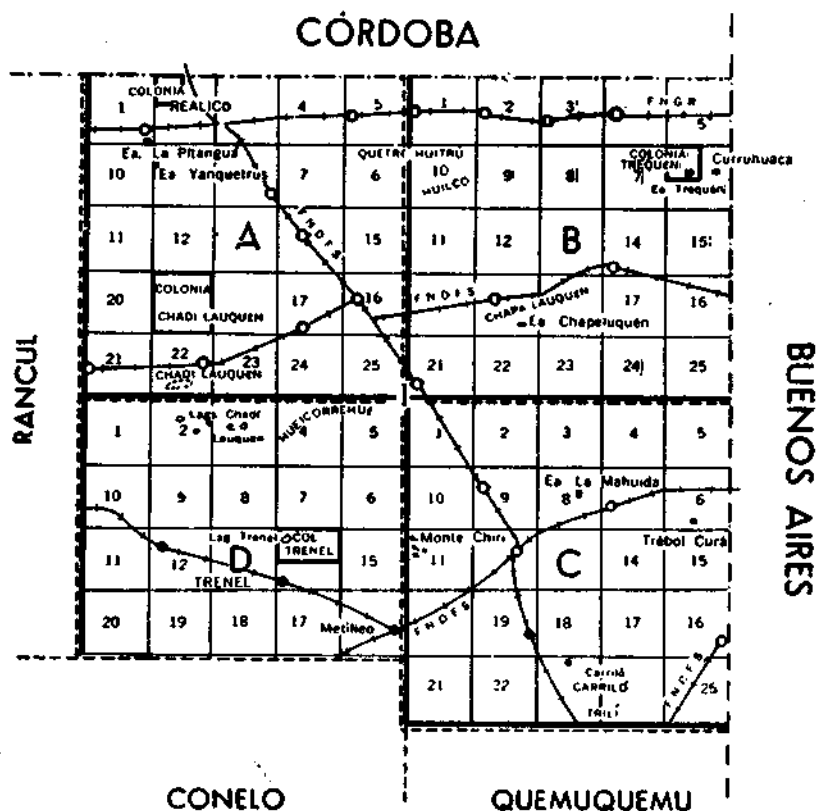
El decreto de creación del departamento le asignó este nombre tomado del tradicional que tenía el paraje. En este caso fui informado por el miembro de la Comisión de Fomento de Ceballos, señor N. Rossi, quien me dijo que si bien actualmente los cultivos han modificado sustancialmente el aspecto fisiográfico de esa región, anteriormente eran pantanos naturales y permanentes de gran extensión y que en épocas lluviosas era imposible cruzarlos. Cuando las precipitaciones eran copiosas, se formaba un verdadero torrente con las apariencias de un río cubriendo una considerable extensión. Es a eso que se refiere el topónimo, porque un río permanente no existió nunca. La modificación de Chapá por Chapad, aunque corrige de alguna manera el vocablo, no es admisible por no ser la forma emitida habitualmente y además porque debe respetarse la forma tradicional que figura en el decreto de creación.

Otras grafías. Chapaz-Leufú, Chapaleubú (Hansen s/f); Chapadleufú (Casamiquela).

Otras etimologías. "corriente de barro" (Tello); "corriente barrosa" (Guaycochea); "arroyo de la totora" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Guaycochea

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.



MAPA 14. Departamentos Chapé Leofú, Maracó, Rálicó y Trenel.

Chapicú (adobo)

(Toay) Laguna que tuvo su origen en una vertiente que fue aguada de hacienda ubicada en el lote 24, Frac. B, Sec. VIII.

Primitivamente y como lo asentara en su diligencia el agrimensor Alsina, su nombre era Pué Chapicú Lauquen, cuyo significado lite-

Actualmente la gente del lugar llama Chapicú a esta lagunita cuyas aguas tienen una fuerte concentración salina muy irritante para el aparato digestivo, característica que ha permitido la denominación.

Otras grafías. Pué-Chapicú-Lauquen (Alsina); Puchu-Picú-Lavquen (Olascoaga); Pué-Chapicú-Lauquen (SL); Puel Chapicú Lauquen (O); (R); Puchú-Picún-Lavquen (Casamiquela).

Otras etimologías. "laguna muy salada" (Stieben); "laguna del Norte chico" (Casamiquela).

Bibliografía. Augusta (DAE); Erize (DCME); Alsina (Mens. 1883); Olascoaga (ETLPRn); Rohde (DPRN); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografia. (R); (O). No cartografiado.

Charremecó (aguada grande del junco)

(Lihuelcalet) Paraje ubicado en los lotes 6 y 7, Frac. B, Sec. X.

Cha, apócope de *vucha*, grande, muy usado en la composición tonosmica; *rreme* (*reme*) por *rüme*, "juncos" (*Juncus procerus*), muy común en el lugar, *co*, "agua". El calificativo *cha* afecta al vocablo *co*, "agua".

Se debe redactar como lo expongo, duplicando la "r" para mantener la fonética.

Otras grafías. Cha Remecó (Guaycochea); (Tello); Cha Remeco (Cons. Nac. de Educ.); Cha Reme Co (Stieben); Romecó (Braly).

Otras etimologías. "grandes juncos en el agua" (Guaycochea); "mucha agua de filtraciones" (Tello); "aguada del junquillo grande" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN);

Abregú Virreira (IA); Tello (TA); Vúletin (FA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Chavalneleo (donde hay la mayor libertad; interpretativo)

Toporística

(Chicalcú) Población en el lote 7, Frac. B, Sec. XXIII.

Etimología

Cha es el apócope de *vuchá*, "grande"; *va* tiene entre sus distintas significaciones las siguientes: "aquí", "acá" con una "i" agregada que es característica pampeana, como en Lihuelcalet; *neleo* es "estar libre", "suelto".

El edafólogo don Pedro Cuello, destacado en esa zona, no pudo enterarse del significado de este topónimo, lo que ocurre frecuentemente en muchos lugares del país.

Mi etimología está realizada de acuerdo a las componentes del topónimo, sin que excluya otra idea que pudiera haber prevalecido para imponerlo.

Otras grafías. Chaval Neleo (Cuello).

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Cuello (BECH); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado. Recogido en el Censo de Aguadas.

Chicalcú (agua del chañar)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N la provincia de Mendoza; al E el departamento Chalileo; al S el departamento Puelén y al O la provincia de Mendoza.

Población ubicada en el lote 14, Frac. D, Sec. XXIII.

Paraje ubicado en los lotes 7 y 8, Frac. C, Sec. XXIII.

Cerro de escasa altura al NE de la población precitada que el agrimensor Domínguez ubicó en el lote 15 cuando está en el lote 6.

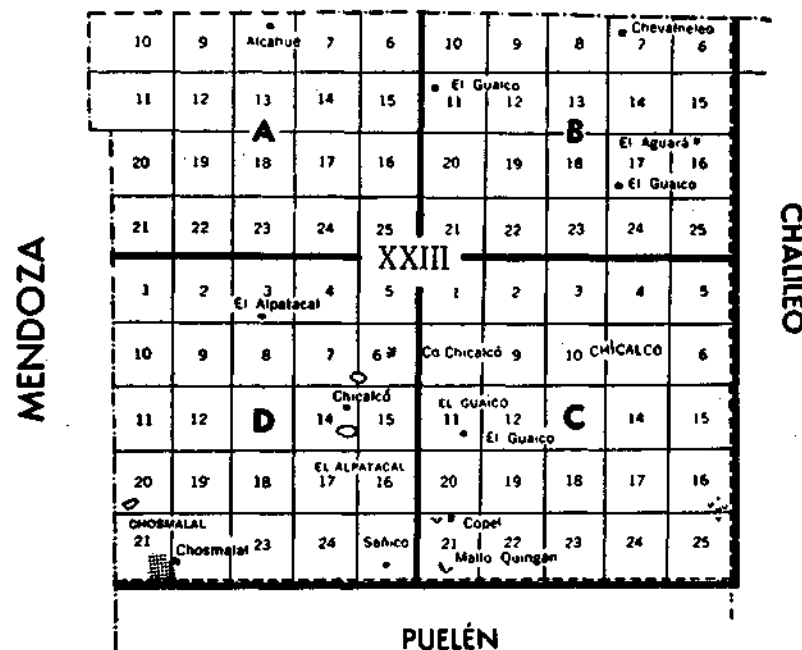
(Leventué) Población en el lote 17, Frac. D, Sec. VIII.

(Utracán) Población ubicada en el lote 17, Frac. C, Sec. IX.

Etimología

Chical o *checal* es nombre aborigen del chañar —*Gourliea decorticans*— cuyo fruto es comido por el zorro y utilizado para elaborar arrope. Carece de desarrollo en La Pampa, aprovechándose la leña para hacer carbón. Hubo en otra época bosques de esta planta.

MENDOZA



MAPA 15. Departamento Chicalcú.

Otras grafías. Chical Co (Cons. Nac. de Educ.); Chical Cú (Tello); (Stieben); Checal-Có, Chi-cal-có (Hansen s/f de origen).

Otras etimologías. "agua del brujo" (Milanesio); "agua de la lana" (Zeballos); "agua de los yuyos" (Santillán); "aguada apartada" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Milanesio (EA); Otamendi (Mena. 1882); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Santillán (GEA); Tello (TA); Viaje 1965; Cuello (BECH); Stieben (TA); Casamiquela (G); Vúletin (FA).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; (C); (CC); (EM); (LP); (GM); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000. Plano de la Dirección General de Tierras 1:500.000.

Chillén (Ver El Chillén)

Toporística

(Utracán) Valle de Chillén que abarca los lotes 6, 14 y 15, Frac. A, y 10 y 11, Frac. B, Sec. IX.
(Lo demás es igual al art. *El Chillén*.)

Chillhué (zootopónimo. Donde hay chille)

Toporística

(Guatraché) Importante laguna temporaria ubicada en el lote 5, Frac. D, Sec. III.
Nombre anterior del actual Valle Argentino.

Etimología

Discrepo con la opinión de que este topónimo signifique Nueva Chile, denominación que le diera Namuncurá, que era chileno, cuando fue obligado a evacuarlo. El topónimo es muy anterior y Dillon lo cita en su mensura de 1882; ya entonces era tradicional. *Chill* es apócope de *chille*, otro nombre aborigen de la gaviota y sinónimo de *caleucau*. Estas aves frecuentan actualmente esos lugares. (Figura F.)

Otras grafías. Chilvé (Levalle en 1878); Chilhué (Dillon) (EM); Chillué (GM); (IGM); Chill Hué (Stieben); Cilhué (B); Chiloé (O).

Otras etimologías. "lugar donde hay mal olor" (Fernández); "mal olor de las personas" (Fernández); "recado nuevo" (Puch); "lugar de Chile" (Tello); "donde hay gaviotas" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Abregú Virreira (IA); Dillon (Mens. 1882); Augusta (DAE); Erize (DCME); Fernández (ASG); Vúletin (ZA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; (M); (R); (SL); (CC); (EM). Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000.

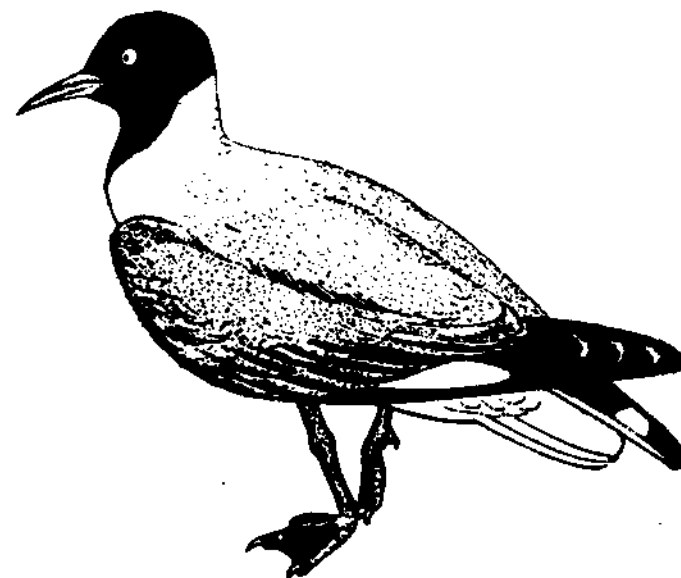


FIG. F. *Chille*. *Larus rudibundus maculipennis*, gaviota que visita los bajos valles de La Pampa.

Chima Lauquén (laguna de los apestados)

Toporística

(Conelo) Laguna salobre, ubicada en el lote 20, Frac. B, Sec. VIII.

Etimología

Chima es el nombre que daban los aborígenes a la sífilis, que juntamente con la viruela negra hicieron estragos en las tokderías y aun entre los militares que realizaron la Campaña del Desierto. En aquellos días la combatían con remedios vegetales que creían eficaces, pero los enfermos eran inmediatamente radiados de la comunidad, confinándolos a sitios solitarios donde terminaban su existencia en el más absoluto desamparo. Pudo haber sido a orillas de la laguna que se radicara el grueso de la caravana doliente, originando el topónimo.

Otras grafías. Chime Lauquen (Stieben).

Otras etimologías. "laguna del tostado" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Valdivia (AVC-Ch); Rosas (GDLF); Erize (DCME); Stieben (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado. Actualmente solamente existe la depresión que ocupaba la laguna.

Chochá Lauquén (laguna de la víbora de la cruz)

Toporística

(Leventué) Laguna temporaria salobre, ubicada en el lote 3, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

El término *chochá*, registrado únicamente por Barbará con la traducción de "víbora", debe pertenecer al habla de los ranqueles.

Yo pregunté en diversas oportunidades a qué víbora determinada se refería este nombre y la señora de Padula, directora de la escuela de Toay, me explicó que su padre decía que *chochá* llamaban solamente a la víbora de la cruz.

La especie pampeana es *Lachesis neuwiedi*, y también la hay en Córdoba, Santa Fe, Santiago del Estero, Catamarca, Jujuy, Salta, Corrientes, el Chaco y Misiones. Se trata de una víbora agresiva y muy venenosa, que prolifera especialmente en los pajonales.

Lauquén, "laguna".

Otras grafías. *chochá* Lauquén (Stieben); Chocha (Alsina).

Otras etimologías. "laguna de la víbora" (Guaycochea); "laguna de la culebra" (Tello); "laguna del padrecito" (Tello); "laguna de la víbora de coral" (Tello, por deducción).

Bibliografía. Barbará (MLP); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Alsina (Mens. de 1885); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Vúletin (ZA).

Cartografía. No cartografiado.

Choique Lauquén (zootopónimo. Laguna del choique)

Toporística

(Rancul) Laguna ubicada en el lote 4, Frac. C, Sec. VII.

Etimología

El *choique* es *Pteronemia pennata pennata*, al que también llaman, por su tamaño, avestruz petiso de la Patagonia o choique moro, por su plumaje negro en el cuello, o también choique overo. En la Colonia "25 de Mayo" tuve ocasión de ver uno que habían cazado.

Lauquén, "laguna".

Otras grafías. Choique Lauquen (Stieben).

Otras etimologías. "laguna del avestruz" (Tello); (Stieben).

Nota: No creo que sea muy exacto traducir choique por avestruz, pues esta última denominación es más propia del género *Rhea* dado a especies de mayor tamaño.

Bibliografía. Vúletin (ZA); Febrés (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM hoja 3566 donde solamente aparece dibujado el accidente; DNMG mapa 1:400.000.

Choiqueló (médano del choique)

Toporística

(Atraucó) Gran médano ubicado en el lote 2, Frac. B, Sec. III.

Etimología

Choique, como el anterior; *lo*, por *loó*, "médano".

Actualmente existe el accidente y se halla cubierto de olivillo, planta especial que tiene la propiedad de fijar los médanos.

Otras grafías. Choyque-Loó (Dillon); Choique-Loó (Guaycochea); Choique Loo (Cons. Nac. de Educ.); Chique-Loó (Casamiquela) s/f de origen.

Otras etimologías. "médano del avestruz" (todos los autores).

Bibliografía. Vúletin (ZA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Melchert 1875. No cartografiado.

Choique Mahuida (sierra del choique)

Toporística

(Lihuelcael) Sierra baja constituida por colinas que se hallan ubicadas con dirección paralela al Chadi Leuvú, tomando parte del lote 2, Frac. E, Sec. X y del lote 2, Frac. E de la misma sección. Cerro en el extremo occidental del lote 21, Frac. D.

Etimología

Choique (ver Choique Lauquén); *Mahuida*, "sierra".

Hay quienes atribuyen el nombre de Choique a la sierra, porque creen percibir la silueta de una de estas aves, en posición de reposo, en el perfil de la cima, pero para eso hay que poseer cierta dosis de condescendencia.

Otras grafías. Choyque Mahuida (Braly); Churque Mahuida (LP); Choique Magüida (B); Choiqué Mahuida (B); (R); (M).

Otras etimologías. "sierra de los avestruces" (Barros); "sierra del avestruz" (Tello); (Stieben).

Bibliografía. Igual que el anterior, pero agregar Barros (FTS); Braly (Mens. de 1882).

Cartografía. (M); (B); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Chosmalal (corral amarillo, ocre)

Toporística

(Chicalcó) Paraje ubicado en el lote 21, Frac. D, Sec. XXIII.

Etimología

Chos o *chod* significa "amarillo" y todos los colores semejantes, por lo que en el caso de coloración del suelo como en el presente, mejor sería traducirlo por "ocre".

Malal es una denominación que originalmente daban los aborígenes a los senos montañosos con una sola entrada, que aprovechaban para reunir sus animales con el fin de contarlos, curarlos, castrarlos, etcétera.

Con el andar del tiempo su significado evolucionó, dando el nombre de *malal* a cualquier tipo de "corral", sin diferenciación del material para su construcción: ramas secas, paredes de lajas, piedras, etcétera.

En el caso de este topónimo, se refiere a un corral de lajas tomadas de la formación Rocanense, construido cerca de la vivienda del poblador.

Otras grafías. Chosmalar (Otamendi); Chosmalár (R); Chos-Malal (CC); Wichmann; Chos Malál (Guaycochea); Chod-Malal (Cnel. Uriburu); Chosmalán (R); Choz Malal (Casamiquela).

Otras etimologías. "carda colorada" (Otamendi). Los demás, uniformes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Valdivia (AVCCh); Augusta (GAR); Rosas (GDLP); Gröeber (TA); Otamendi (Mens. 1882); Sobral (GLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Sobral (BIP 212); IGM Hoja 59 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; (CC).

Chumpiru Mahuida (cerro sombrero)

Toporística

(Utracán) Cerro de probable origen volcánico ubicado en el lote 1, Frac. D, Sec. XIV.

Etimología

Este cerro de muy poca altura, cuyo nombre ha sido invariablemente traducido por "cerro del sombrero", se halla en un lugar desértico y carece de vegetación.

Cuando estuve allí me sentí verdaderamente atraído por verificar si en la cima o en otro lugar cualquiera pudiera haber alguna roca con forma de sombrero, o alguna sombra proyectada que ofreciera una silueta semejante.

Comencé el escalamiento en horas muy tempranas, y cuando estuve a unos 160 ó 180 m de altitud, atrajo mi atención una curiosa faja de color muy claro, casi blanca, horizontal, que parecía circundar la elevación.

Ya mucho más cerca me cercioré de que la franja era un estrato blanco, de espesor variado, mostrando otros materiales vermiformes, de color casi negro, mezclados en su composición, que le conferían un aspecto singular muy atractivo.

Luego de no pocas cavilaciones, tuve la certidumbre de haber descubierto el origen de esta denominación.

Aquí el vocablo *chumpiro* se originó en dos términos, *chumpi* y *piru*. El primer vocablo es el nombre de la "vincha" o faja que usa el aborígen para evitar que el cabello se le caiga en la frente. Perteneció a la lengua quichua y se usa en toda Araucanía con la misma acepción (Febrés, Augusta, Lira, etc.). En cuanto a *piru*, significa "gusano", aludiendo al material vermiforme de que hablo más arriba. Luego, de *chumpipiru*, se eliminó una de las sílabas "pi" (síncopa), dando lugar a la forma *chumpiru* que por tener significado ("sombrero") creó todo un enigma alrededor del origen de este topónimo. La verificación de esta etimología constituye un hermoso ejemplo para comprender que no puede realizarse la investigación toponímica sin ir al terreno y buscar allí los motivos generadores de cualquier denominación geográfica relacionada con el suelo.

Otras grafías. Chumbirú-Mahuida, Chumbiru Mahuida y Churavirú Mahuida (Otamendi), incluyendo también en la diligencia de Mensura la forma Chumburu Mahuida.

Otras etimologías. "sierra del sombrero" (Guaycochea); (Tello); (Casamiquela); "el sombrero" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Abregú Virretra (IA); Otamendi (Mens. 1882); Guaycochea

(RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Lira (DKE); Casamiquela (G); Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Echohué (fitotopónimo. Donde hay ichu)

Toporística

(Leventué) Laguna en el lote 22, legua b, Frac. A, Sec. VIII, completamente seca en la actualidad.

Etimología

Echo, forma alterada de *ichu*, vocablo quichua usado en Araucanía y nombre de una paja (*Stipa ichu*), aunque también llaman de esta manera a otras especies. En cuanto a *hué*, "donde hay".

Algunos pobladores dicen Echoé.

Otras grafías. Echahue (Alsina); Echoué (Alsina); Echahué (Stieben); Echohé (Casamiquela); Ochoel (O).

Otras etimologías. "estornudo" (Puch); "pajonal de vizcacheras" (Stieben).

Bibliografía. Augusta (DAE); Abregú Virreira (IA); Lira (DKE); Bravo (EQS); Alsina (Mens. 1883); Stieben (TA); Viaje 1965; Puch (RTLP); Casamiquela (G); Olascoaga (ETLPRn).

Cartografía. No cartografiado (O).

El Aguará (zootopónimo)

Toporística

(Chicalcó) Población en el lote 16, Frac. B, Sec. XXIII.

Etimología

Topónimo moderno impuesto a la propiedad, tomando el nombre guaraní de un carnicero que no existe en La Pampa actualmente. Se trata de *Chysocyon brachyurus* o "lobo rojo" o "lobo de crin" o "lobo de la montaña", hoy en retroceso numérico.

Otras grafías. S/antecedentes.

Otras etimologías. Idem, idem.

Bibliografía. Pedro Cuello (BECH); Vúletin (ZA); Viaje 1965; Rohde (DPRN).

Cartografía. Croquis del Censo de Aguadas (Cuello).

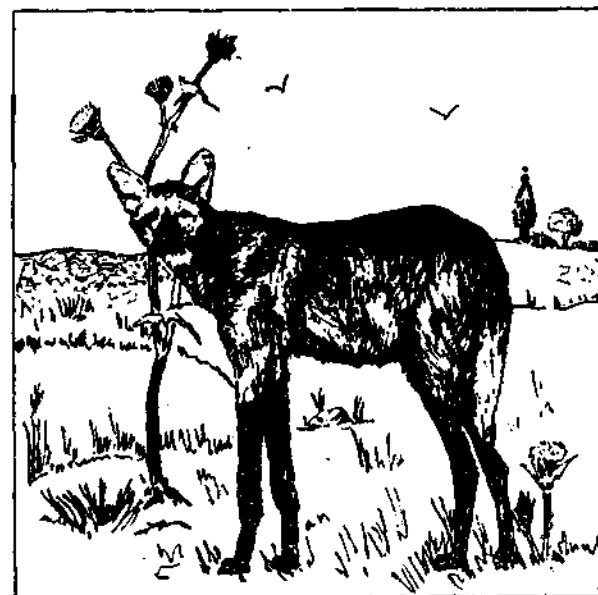


FIG. D. Aguará (lobo rojo). Mamífero citado por Rohde con su viejo nombre científico (*Canis jubatus*), de estampa rara por la largura de sus patas, hoy desaparecido del suelo pampeano.

El Alpatacal (fitotopónimo. Colectivo de alpataco)

Toporística

(Chicalcó) Paraje en el lote 17, Frac. D, Sec. XXIII.

Etimología

Este topónimo es el colectivo del vocablo *alpataco*, nombre quichua de un arbusto de la familia de las leguminosas, pero usado sin restricciones en todo el país.

Se trata de la especie *Prosopis alpataco*, llamada también algarrobo amargo y caracterizada por el fruto que es una vaina helicoidal de color amarillo intenso que dicen que tiene propiedades medicinales. Yo encontré este arbustito en la Colonia 25 de Mayo y suele cubrir grandes superficies. *Alpa*, "tierra", *taco*, "algarrobo", es el significado que tiene en quichua su nombre.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Pedro Cuello (BECH); Vúletin (FA); Burkart (Las leguminosas argentinas); Viaje 1965; Stieben (TA); Abregú Vi-reira (IA); Lira (DKE).

Cartografía. No cartografiado. Figura en el croquis del Censo de Aguadas.

El Carancho (zootopónimo)

Toporística

(Utracán) Estancia ubicada en el lote 11, Frac. C, Sec. IX. Pasa por allí la ruta 152.

Etimología

Carancho es nombre quichua, muy difundido en todo el país y correspondiente a las especies accipítridas, *Polyborus plancus plancus* y *Phalcoboenus megalopterus*.

Son aves carroñeras que prestan un gran servicio a la vida campesina por el tipo de su alimentación, pero debo aclarar que en La Pampa solamente existe la primera de estas especies, a la que los aborígenes llaman *traro* en su lengua.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. De la Zotta (LSAA); Lira (DKE); Vúletin (ZA); Viaje de 1965.

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000.

El Chillén (zootopónimo)

Toporística

(Utracán) Población en el valle de Chillén en el lote 9, Frac. B, Sec. IV.
Ver Chillén.

Etimología

Cañadón muy visitado en épocas lluviosas por la gaviota *Larus dominicanus*, llamada *chille* por los aborígenes y también *caleucalevu*. La terminación *llén* es afirmativa e indica el correspondiente colectivo.

Stieben llama *chille* a la cotorra, conocida en todo el S como *yahuilma*.

Otras grafías. del Chillén (LP).

Otras etimologías. "ensillar y desensillar" (Puch); (Tello); "cotorra o catita" (Stieben); "arbusto parecido al romero" (Casamiquela); "una fruta debajo de la tierra como una papita" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Braly (Mens. 1833); de la Zotta (LSAA); Vúletin (ZA); Puch (RTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado (LP).

El Choiqué (zootopónimo)

Toporística

(Conelo) Población ubicada en el lote 16, Frac. B, Sec. VIII.

Etimología

Ver Choique Lauquén.

Bibliografía. Idem, ídem.

Cartografía. Mapa de La Pampa 1:600.000.

El Guaico (geomorfotopónimo)

Toporística

(Chicalcó) Población en el lote 17, Frac. B, Sec. XXIII.
Otra población en el lote 11, Frac. C, Sec. XXIII.
Paraje en los lotes 11 y 12, Frac. C, Sec. XXIII.

Etimología

Guaico por *huaico*, inmutación corriente en las lenguas aborígenes. El guaico no es una quebrada como dicen algunos autores. Se trata de un accidente originado por la erosión eólica, pluvial y activado por la radiación solar. Puede ser pequeño o monumental y permanente como ocurre en las Huaiquerías de Mendoza, donde tiene paredes de varios metros de altura.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. P. Cuello (BECH); Vúletin (GA); Viaje 1965.
Cartografía. No cartografiado. Croquis del Censo de Aguadas.

El Huitrú (fitotopónimo. El caldén)

Toporística

(Utracán) Población ubicada en el lote 9, Frac. D, Sec. III.
 Nombre del paraje donde se halla la población precitada.

Etimología

Huitrú es el nombre aborigen pampeano del "caldén", registrado solamente en el trabajo de Rosas.
 Se trata de un árbol de mediana altura, de la familia de las leguminosas, de madera dura muy buena para la elaboración de carbón, que en otras épocas cubría extensiones de consideración en el suelo de la provincia. (Lámina 9.)

Otras grafías. Huitru (Stieben); Huiltrú (Tello).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Erize (DCME); de Rosas (GDLP); Tello (TA); Viaje de 1965; Stieben (TA); Burkart (*Las leguminosas argentinas*).

Cartografía. Mapa de La Pampa 1:600.000.

El Mará (zootopónimo)

Toporística

(Ucal) Colonia Agrícola en el lote 4, Frac. B, Sec. IV.
 Población nucleada dentro de la Colonia.

Etimología

Mará es el nombre aborigen de *Dolichotis magellanicus*, mal llamada por algunos "liebre", pues pertenece a la familia de los cávidos. También la llaman *mara*.

El artículo masculino probablemente afecta al denominativo, puesto o establecimiento.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "la liebre" (Tello).

Bibliografía. Erize (DCME); Tello (TA); Vúletin (ZA); Viaje 1965.

LÁMINA 1.
 Praprahué o Quemuquemú
 de los araucanos,
 donde pueden verse los
 escalones que en el número
 cabalístico de cuatro
 le permiten
 a la o al futuro *machi*
 subir hasta la plataforma
 para cumplir el último
 ritual de su tenida y
 respetada profesión.

A

B



C



LÁMINA 2. Alcabués. a) Vista general
 del jagüel. b) Niños a caballo encargados de
 la extracción del agua. Durante
 varias horas diarias recorren ida y vuelta
 90 metros para esa operación. c) Detalle
 del caballete y la coddana.



LÁMINA 3. Gobernador Ayala, en la ribera del río Colorado, un oasis al suroeste de La Pampa. (Foto del autor.)

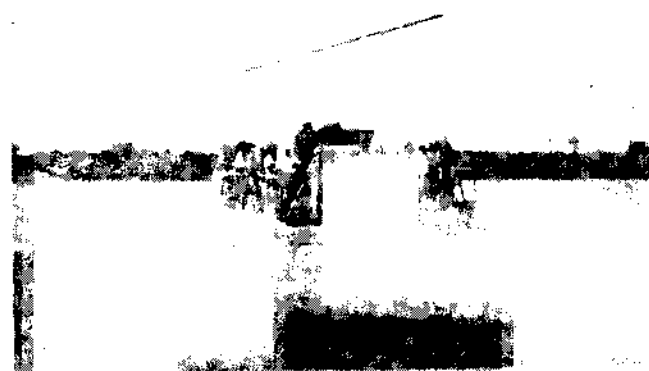


LÁMINA 4. Frente al paso Catriel, aun en tiempo de bajante, es posible apreciar las manchas rojizas de las aguas del río Colorado.



LÁMINA 5. El general Mansilla, tocado con un original sombrero que le confería una singular apariencia de hombre de acción e hidalguía, como lo fue a lo largo de su útil y azarosa vida. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 6. El doctor Benjamín Dupont, médico cirujano francés, que prestó sus servicios profesionales en la Campaña del Desierto. Falleció en Buenos Aires en 1930. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 8. Chos es el color que se ve en las gradas del piso oceánico. Esta fotografía fue tomada en la proximidad de Casa de Piedra por el autor.



LÁMINA 7. Manuel Namuncurá, cacique sometido de los ranqueles, en los últimos años de su vida, con el uniforme militar que le permitieron vestir por su colaboración en la Campaña del Desierto. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 9. Ejemplar de un caldén de los que ya quedan muy pocos en La Pampa. Su madera dura y compacta motivó la tala de grandes bosques para obtener leña y carbón. (Fot. de Parques Nacionales.)



LÁMINA 10. El cacique Juan Manuel Catriel, padre de Cipriano y de Juan José, que con sus tribus habitaba la región de la salina de Leuvucó, vestido con el uniforme obsequiado por el ejército y que usó después de la Campaña del Desierto. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 11. El coronel don Álvaro Barros, prestigioso militar que tuvo el privilegio de desempeñarse como primer gobernador de la Patagonia. Sus primeros actos tendieron al mejoramiento de la vida de los aborígenes, a los que conocía muy bien. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 12. Vistas de la "sierra" de Lihuel-cael, carente de paisajes atractivos y de vegetación arbórea. (Fot. de Parques Nacionales.)



LÁMINA 13. Perito coronel Manuel J. Olascoaga, autor de importantes trabajos sobre topografía de La Pampa, Neuquén y Río Negro, con la vestimenta que usaba en la campaña. (Fot. del Archivo General de la Nación.)

LÁMINA 14. Pichihuínca muerto, vestido con el uniforme militar y colocado sobre un catre, rodeado por su familia y algunos amigos personales. (Fot. del Archivo General de la Nación.)





LÁMINA 15. Vicente Pincén, cacique ranquel nacido en Carhué, el más valiente y atrevido que tuvo La Pampa. Defendió a los hombres de su raza hasta caer prisionero. Era enemigo de Callvucurá y alegaba que era un usurpador de autoridad, por cuanto era chileno. Fotografía tomada en Buenos Aires cuando estaba de paso a la prisión de Martín García. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 16. Yemull, aborigen del grupo de los llamado "puelches", mostrando una cicatriz, probablemente testimonio de una pelea a cuchillo. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 17. El coronel Manuel Prado, autor de *La guerra al malón*, militar valiente y aguerrido que contribuyó a la tarea de alejar a las tribus aborígenes más allá del Río Colorado. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 18. El doctor Estanislao S. Zeballos en la época en que escribió sus trabajos relacionados con la Campaña del Desierto. (Fot. del Archivo General de la Nación.)



LÁMINA 19. Sargento mayor José Silvano Daza (el primero de la derecha), en la oficina de Mayoría del Regimiento 3 de Caballería, en el campamento de Norquín (Neuquén). (Fot. del Archivo General de la Nación.)

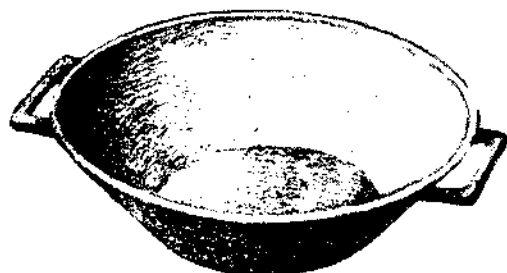
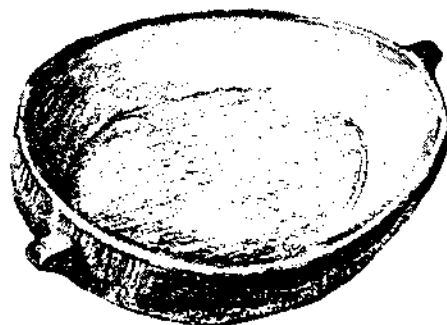


LÁMINA 20. *Rali* de grandes asas, muy utilizado por los araucanos en sus "comilonas", de los cuales casi no hay ejemplares debido a su fragilidad.

LÁMINA 21. Otro *rali*, pero de menor capacidad que el anterior y que era preferido para comidas con caldos.



Cartografía. No cartografiado.

El Marevil (doce víboras)

Toponímica

(Leventué) Estancia ubicada en el lote 24, Frac. O, Sec. VIII.

Etimología

Mare es parte del vocablo *mariepu* (alterado) que se traduce por el numeral "doce". Éste, juntamente con el cuatro, constituyen el ambo cabalístico para las creencias de los araucanos, figurando en forma apocopada en el nombre de varios remedios, exorcismos, etc., de carácter mágico.

En cuanto a *vil*, es forma apocopada de *vilu*, que significa "víbora". El artículo antepuesto alude a "puesto", "establecimiento", etcétera.

Otras grafías. Maravide (CC), Marivil, Maravilla, Mirawill (formas que aparecen en el Expte. 234, Archivo de La Pampa); Maravil (Tello).

Otras etimologías. "pocas liebres" (Tello); "diez víboras" (Stieben).

Bibliografía. Augusta (DAE); Alsina (Mens. 1883); Viaje 1965; Erize (DCME); Tello (TA); Stieben (TA).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

El Nancú (zootopónimo)

Toponímica

(Rancul) Estancia ubicada en el lote 10, Frac. B, Sec. VII.

Etimología

Nancú llaman los aborígenes a un ave de rapiña de plumaje blanco, muy respetado porque creen ver en él un ente benefactor, motivo por el cual se alegran muchísimo cuando encuentran alguno por el camino.

Este falcónido que hay en una amplia extensión de nuestro territorio es la especie *Buteo erythronotus* y por su tamaño lo llaman aguilucho.

Otras grafías. Nancu (Stieben).

Otras etimologías. "el aguilucho" (Stieben).



FIG. E. El Nancú (halcón blanco). *Elanus leucurus*, que hay desde el sur de los Estados Unidos hasta La Pampa.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Viaje 1965; W. de Moesbach (VA); Vúletin (ZA).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

El Nandú (zootopónimo)

Toporística

(Rancul) Estancia ubicada en el lote 4, Frac. C, Sec. VII.
Estancia en el lote 10, Frac. B, Sec. VII.

Etimología

Nandú es nombre guaraní de *Rhea americana*, muy difundido en la Argentina, pero a veces aplicado a especies de otra familia.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Marelli (*Los vertebrados exhibidos en los zoológicos del Plata*); de la Zotta (LSAA); Vúletin (ZA); Ortiz Mayans (*Breve diccionario castellano-guaraní*); Viaje 1965.

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

El Potrol (el médano encorvado)

Toporística

(Limay Mahuida) Arroyo con muy poca agua actualmente, que se origina en alguna vertiente del lote 20, Frac. A, Sec. XIX, y cuyo caudal se insume en la Salina Grande.

Etimología

Cuando el agrimensor Maqueda midió la sección II, consignó el topónimo Potroló, pero situado en suelo bonaerense limítrofe con La Pampa.

Es muy probable que Potroló y Potrol sean el mismo topónimo un poco alterado en su forma actual.

Potrol es el vocablo *potrón* que podemos ver en Augusta y que significa "jorobado", "encorvado", y alude probablemente a la forma de un perfil geomorfológico.

La forma primitiva contiene el vocablo *lo*, que es *loó* y significa "médano".

Los lugareños, escasos por cierto, no aportan dato alguno en la dilucidación del topónimo.

"Nos dirigimos por la ribera Sur de la vega y a la legua y media llegamos al estero del Potrol, que es de agua enteramente salada; antes de que entre el invierno, dicen los indios que produce sal." (L. de la Cruz).

Otras grafías. Potrol (L. de la Cruz) (IGM); Pohol (Exp. 716 del Archivo de Catastro); Petraña-lo (Olascoaga); Putrón (idem); Fatraló (aportado por Casamiquela s/f de origen).

Otras etimologías. "médano que se dobla" (Olascoaga); "loma del sapo" (Casamiquela), etimología según informe del aborigen Pincén; "el amargo" (Stieben).

Bibliografía. Maqueda (Mens. 1881); L. de la Cruz (VFBBAs); Olascoaga (ETLPRN); Expte. 716 del Archivo de Catastro; Viaje 1965; Augusta (DAE); Casamiquela (C); Rohde (DPRN).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; (C); (CC); Mapa Catastral 1911; Mapa de Rohde.

El Reigue (fitotopónimo. El sauce)

Toporística

(Guatraché) Estancia y puesto ubicados en el lote 7, Frac. C, Sec. III.

Etimología

Reigue o *reique* es el nombre que dan los aborígenes de La Pampa al sauce criollo (*Salix humboldtiana*), muy bien desarrollado a orillas del río Colorado.

Actualmente este hermoso y útil árbol es escaso por profundización de la napa freática y lo encontré en pleno desarrollo en Piedras Blancas y en Gobernador Ayala. La fotografía correspondiente al artículo Carrimanca los muestra.

Otras grafías. El Reigué (Tello); El Rehue (Stieben).

Otras etimologías. "lugar del reu" (Tello); "el cautivo" (Stieben).

Bibliografía. Erize (DCME); Tello (TA); Vúletin (FA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Epumer (antropónimo. Dos zorros)

Toporística

(Chalileo) Colonia Pastoril que ocupa los lotes 4 y 5, Frac. C, Sec. XVIII. Fue creada esta colonia por decreto del Poder Ejecutivo Nacional del 3 de febrero de 1906 y medida por la Dirección General de Tierras con una superficie de 24.902 ha. 27 a. 80 m².

Etimología

Epumer Rosas fue un cacique general que tuvo relevante actuación durante la Campaña del Desierto.

Su verdadero nombre era Epumer Painé, que significa "dos zorros celestes".

Epú es el numeral "dos" y *mer* es deformación de *gner*, "zorro". Le atribuían a este personaje una singular astucia, y como pocos caciques de su raza, fue irreductible defensor de los derechos del aborígen, no cediendo a los ofrecimientos de dinero ni al derecho de vestir uniforme militar.

Vencido finalmente por las armas expedicionarias, se entregó prisionero al general Rudecindo Roca en 1879.

La Dirección General de Tierras bautizó esta colonia como un homenaje a la conducta ejemplar de este aborígen.

Otras grafías. Epugner (Olascoaga).

Otras etimologías. "dos ojos" (Santillán).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Mansilla (EIR); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (BGGN); Dirección General de Tierras (Anexo Bol. 7, Año IV); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. Plano Catastral, 1911; Plano Dirección General de Tierras; IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000, donde figura como La Pastoril.

Epupel (dos barreales)

Toporística

(Utracán) Valle de Epupel o Maracó Grande. Epónimo.

Población ubicada en el lote 19, Frac. C, Sec. III.

Estación del FNGR que sirve a la población precitada.

Etimología

Es una etimología de fácil solución. *Epú*, numeral "dos", y *pel* de *pel'e*, "barro", vocablo éste usado por los aborígenes pampeanos. Hay, en efecto, en este valle, dos barrizales —uno de ellos semiseco cuando visité el lugar— que dan origen a la denominación.

La mayoría de los autores han incidido en la elección errónea del término, pues como ocurre en otros casos, *pel*, en mapuche, significa "garganta", pero allí no hay garganta alguna por cuanto ambas salidas del valle son amplias.

Otras grafías. Epú-pel (Dillon); (LP); (GM); Epú-Pel (IGM); Epú-Puel (Olascoaga); Epú-pud (Olascoaga); Epú-Pél (Guaycochea); Epupel (Guaycochea).

Otras etimologías. "dos gargantas" (Guaycochea); (Tello); "dos pescuezos" (Cons. Nac. de Educ.); (Alsina); "dos cogotes" (Casamiquela).

Bibliografía. Valdivia (AVCCh); Augusta (DAE); Febrés (DAE); Guaycochea (RLTLP); Dillon (Mens. 1882); Barbará (MLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P. (LP); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG 1:400.000.

Etfref Quitralthué (fogón tirado, por abandonado)

Toporística

(Utracán) Paraje tradicional en el lote 9, Frac. C, Sec. IX.

Etimología

En la estancia La Lonja, cercana a la Ruta 152 y al paraje en cuestión, me explicaron dos pobladores, que alguna vez "oyeron mentar" el topónimo, pero que no podían señalar el lugar en donde el mismo estaba.

Desde la época en que midió Braly la sección, ha variado muchísimo la morfología, y en esa época el nombre lo tenía un cañadón ubicado donde lo doy de acuerdo al agrimensor.

Etfref o *Tref* como lo escribe Braly, es sin duda el vocablo *etref*, que significa "tirar", con el concepto de dejar o abandonar.

Quitralthué significa "donde hay fuego", pero esta expresión vale en la lengua por fogón.

Otras grafías. Tref-Quitralthué (Braly); Eutruf-Quetralthué (Barros); Etrufquetralthué (M); Etfref-Quetralthué (O); Etruf Quetralthué Lauquen (Stieben); Etfref-Quetralthué (Rohde).

Otras etimologías. "fuego tirado" (Braly); "tirar fuego" (Barros); "laguna amarga del fogón" (Stieben).

Nota: En este lugar no hay laguna, por lo que resulta inexplicable la presencia del vocablo Lauquén.

Bibliografía. Valdivia (AVCCh); Erize (DCME); Braly (Mens. 1883); Stieben (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado. Mapa de Rohde.

Guada (zapallo)

Toporística

(Leventué) Paraje poblado por agricultores a unos 15 km de Poitahué en el lote 5, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Guada, como dicen en el lugar por *huada*, nombre que dan los aborígenes a cualquier clase de "zapallo".

Probablemente el lugar se llamaba *Huadahue*, "zapallar" (Febrés). Es un topónimo tradicional. Cuando Alsina midió, afectó con este nombre a una laguna.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "el zapallar" (Stieben); "galiareta" (Casamiquela); "*wadatun*, hacer sonar la calabaza. Rosas (DGLP).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (GAR); Alsina (Mens. 1883; Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Guatraché (gente panzona)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N el departamento Atracó; al E la provincia de Buenos Aires; al S el departamento Ucal y al O el departamento de Utracán. (Ver Mapa nº 6.)

(Ucal) Laguna alargada, importante por su permanencia, pero muy disminuida actualmente con relación a tiempos anteriores, ubicada en el lote 4; epónima. Frac. B, Sec. IV.

(Guatraché) Población cabecera del departamento establecida en el lote 24, Frac. C, Sec. III.

Estación del FNDPS que sirve a la población anterior.

Etimología

Canals Frau, al explicar cómo se pobló La Pampa con aborígenes chilenos, dice que emigraban tribus completas acuciadas por la posibilidad de una vida mejor que la que les ofrecía la comarca nativa. Se establecían como todas las comunidades humanas a orillas de lagunas más o menos potables, trayendo sus enseres y animales domésticos.

Muchas de estas tribus poblaron la región meridional de la provincia de Buenos Aires y departamentos de Quemquemú, Atracó, Catrileo, etc., limítrofes con Buenos Aires.

Era indudable que por lo menos al comienzo practicaran sus ritos y costumbres, y se los reconocía por su escasa estatura (petisos), las facciones muy angulosas y el vientre considerablemente abultado, más resaltante por su pequeña talla.

Algunas de esas instalaciones aborígenes debieron vivir al borde de la laguna que Melchert ubica en su mapa de 1875 y que los agrimensores Dillon en 1882 y Rojas y Castro en 1883 encuentran en el terreno.

Guatra por *huata*, vocablo quichua ingresado al mapuche, significa "panza", "barriga", siendo ésta la solución que cuadra en el presente caso. En cuanto a *che*, es "gente", formándose el calificativo de la unión de ambos vocablos. Debo decir también que el vocablo *guatra* era más común entre los aborígenes que *putrá*, que en mapuche significa lo mismo.

Otras grafías. Guathra-ché, Huata-ché, Guthrán-che y Guthanche (formas expuestas por Hansen s/f. orig.); Guatra-ché (Dillon); Guatra-Ché (Rojas y Castro).

Otras etimologías. "panza de gente" (Milanesio y Guaycochea); "gente que mastica maíz" (Cons. Nac. de Educ.); "maíz para un grupo de gente" (idem); "crujir de dientes" (Mapa Catastral); "gente enferma" (Tello); "gente petisa" (Tello); "fueron copados algunos hombres de pelea" (!) (Udaondo); "matra" (Santillán); "gente de pie" (Fernández); "gente deforme" (Stieben).

Nota: Casamiquela afirma que Guatraché no es mapuche.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Lenz (DE); Dillon (Mens. 1882); Rojas y Castro (Mens. 1883); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Carpeta de Asuntos Municipales. Recopilación; Tello (TA y TAP); Santillán (GEA); Fernández (ASG); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Melchert (mapa 1875); Mapa Catastral 1911; (CC); (LP); (SL); (EM). Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Huacahué (donde hay vacas)

Toporística

(Puelén) Población situada en el lote 4, Frac. D, Sec. XXIV. Paraje en el mismo lugar.

Etimología

Huaca es adaptación del español "vaca" al habla aborígen; *hué*, "donde hay".

Don Luis de la Cruz en su famoso viaje llega a Huacahué el 16 de mayo de 1806 y parte para Puelén a la mañana siguiente. De ahí se va para Chadicó y sin descansar prosigue hasta dar con el río Salado, cruzando, según él lo dice, "el estero del Potrol".

Explica de la Cruz que allí hay una hermosa laguna muy visitada por los animales y entre otros menciona al *ñirrivitu* ("zorroculebra"), que es una bestia como un gato y que "mata a los caballos". Cuenta además el viajero chileno que el indio Puelmanque le enteró que el Salado se llamaba antiguamente Ocupal y que corría por el cauce del Potrol.

Otras grafías. Huacagüe, Huecagüe (Otamendi); Huaca-Hué (Tello); (Stieben).

Otras etimologías. "lugar de vacas" (Tello); "vacada" (Stieben); "lugar de las vacas" (Casamiquela).

Bibliografía. L. de la Cruz (VFBAs); Otamendi (Mens. 1882); Sobral (GLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Vúletin (ZA); Casamiquela (G); Wichmann.

Cartografía. IGM Hoja 59 C. P.; (EM); (CC); Wichmann; Sobral (BIP 212).

Hualhué (donde hay almas o fantasmas)

Toporística

(Toay) Paraje ubicado en el lote 7, Frac. C, Sec. VIII.

Etimología

La etimología de este topónimo no es de fácil solución porque se trata de un nombre evolucionado que ha perdido parte de la primera componente.

El agrimensor Otamendi recogió en el lugar la forma primitiva Alhuehué, traducéndola por "ánimas" sin considerar el valor semántico.

Probablemente en el paraje existió la creencia de que "espantaban" y los aborígenes lo tenían por cierto, evitando de cualquier forma aventurarse a esos lugares.

Alhué, es "ánima", "espíritu"; *hué*, "donde hay".

Otras grafías. Walwe (Otamendi); Alhuehué (Otamendi); Gualgüé (M); Hualhué (Stieben).

Otras etimologías. "ánimas" (Otamendi); "el rodeo" (Stieben); "lugar de rumores" (del agua) (Casamiquela).

Bibliografía. Augusta (DAE); Lenz (DE); Rosas (GDLP); Otamendi (Mens. 1882); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Hucal (Ver Ucal)

Hueicorehue (rehue de la ciénaga)

Toponímica

(Trenel) Paraje cenagoso que habitaron parcialidades aborígenes chilenas. Lote 4, Frac. D, Sec. I.

Etimología

Hueico significa solamente "ciénaga" o "tembladeral"; *rehue*, lugar donde se realiza la ceremonia ritual de la consagración del o de la machi.

Lamentablemente los autores confunden el *rehue* con el *praprahue* o *quemuquemú*. Este vocablo *rehue* está a su vez compuesto por otros dos: *re*, que significa "puro", "sagrado", "genuino", y *hué*, "que así es".

Otras grafías. Neicurehue y Neicurehué (Rodríguez); Heicurehu (R); Nelerehue (EM); Hueyco Rehué (Stieben).

Otras etimologías. "parcialidad de los huaicos" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Moesbach (VA); Erize (DCME); B. Rodríguez (Mens. 1882); Robles Rodríguez (CCA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Huelén (tener mala suerte)

Toponímica

(Quemuquemú) Estancia en el lote 13, Frac. B, Sec. II.
Población ubicada en el lote 14.
Estación del FNDFS en el mismo lugar.

Etimología

Huelén es "mala suerte" y según pude establecer en el lugar, la denominación le fue dada a la estancia por hallarse en el lote 13, número considerado fatídico. Epónimo.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "la cosa juntada" (Udaondo); "lugar de llanura" (Tello); "llanura del Este" (Tello TAP); "desolación" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (GAR); Erize (DCME); Udaondo (SNEF); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C. P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000.

Huicó (agua embarrada)

Toponímica

(Chapá Leufú) Paraje en el lote 10, Frac. B, Sec. I.

Etimología

Huicó es partícula que interviene para denotar lo que tiene "barro" o sus características, como *huilpadn*, *huilán*, citados por Febrés; *có*, "agua". Es evidente que debió de haber una laguna epónimo que no existe actualmente. Por otra parte toda esta región se caracteriza por su suelo pantanoso.

Otras grafías. Uilqué (B); Hualco (R); Hualcó (Casamiquela).

Otras etimologías. "agua que suena" (Casamiquela); "agua que murmura" (Idem).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Domínguez (Mens. 1882); Barros (VFBBAs); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Huincañán (cristiano perdido)

Toponímica

(Lihuelcael) Paraje con rancharío en el lote 10, Frac. B, Sec. X.

Etimología

Huinca, nombre que daba el aborigen a las personas que no eran de su raza y tenía un concepto despectivo; *ñan*, "perderse", "extraviarse". En esta zona hay una estancia llamada El Perdido, es decir, la traducción del nombre tradicional del paraje. No he podido conseguir versión alguna que se relacionara con el origen de este topónimo.

Otras grafías. Huinca Namn (Tello); Huinca Nan (Stieben).

Otras etimologías. Uniformes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Huinca Renancó (pozo de agua del cristiano)

Toponímica

(Utracán) Paraje ubicado en el lote 13, Frac. A; Sec. III.

Etimología

Huinca, ver el anterior. *Renán*, "pozo" "excavación"; *co*, "agua". No es correcto traducir *renancó* por pozo solamente. El agrimensor Dillon en 1882 asigna este nombre a dos lagunas saladas y algunos jagüeles antiguos.

Otras grafías. Huincá Ruganucó (Melchert); Huincó Renancó (SL); (EM); Huinco Renancó (EM).

Otras etimologías. "manantial del cristiano" (Zeballos); "pozo del cristiano" (Stieben); "aguada o jagüel del cristiano" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Zeballos (VPA).

Cartografía. No cartografiado.

La Huinca (la cristiana)

Toponímica

(Toay) Estancia en el lote 22, Frac. C, Sec. VIII.

Etimología

Huinca era nombre que daban a todo extranjero, o sea a las personas que no eran indígenas. Pero era término despectivo, pues significaban al aplicarlo todo aquello que era abominable y ruin. *Huinca* era ladrón, embustero, despojador de bienes, capaz de robar a sus hijos y mujeres, etcétera. El topónimo es moderno.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Schoo Lastra (El Indio en el desierto); Viaje 1965.

Cartografía. Mapa de La Pampa 1 : 600.000.

La Mahuida (la sierra)

Toponímica

(Maracó) Estancia en el lote 8, Frac. C, Sec. I.

Etimología

Mahuida, sierra. No hay sierra alguna en el lugar y se trata de una imposición caprichosa.

Otras grafías. S/antecedentes.

Otras etimologías. Idem.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. DNMG mapa 1 : 400.000.

La Pampa (la llanura)

Toponímica

Los límites políticos fijados por la ley del 13 de octubre de 1862 comprendían el límite a partir del paralelo 35 entre los meridianos 5 y 10 de Buenos Aires hasta llegar al río Negro y una franja comprendida entre los ríos Colorado y Negro que llegaba a la precordillera. Posteriormente ese límite fue definido por la Ley Orgánica de los Territorios Nacionales de 1884 que conserva actualmente. (Ver Mapa nº 5.)

Limita por el N con Mendoza, San Luis y Córdoba; por el E con Buenos Aires; por el S con el río Negro y por el O con Mendoza. La superficie según el Censo 1957 es de 142.718 km².

Etimología

Pampa es grafía española del vocablo quichua *panpa*, pero debiendo mantenerse dicha grafía por ser tradicional.

Este vocablo geonímico expresa el concepto de llanura y es empleado a uno y otro lado en los Andes desde el Ecuador hasta Chile.

Corominas no da la forma originaria y expone alguna de las acepciones, olvidando la muy importante de "escasa profundidad", usada en nuestro campo.

El suelo de esta provincia argentina ha sido denominado con toda propiedad, puesto que el paisaje fitogeográfico de llanura incluye elevaciones de escasa altura, valles, *huaicos* y regiones de aspecto tabular.

Hay pampas de altura o altipampas ubicadas a gran altura en el sistema andino (altiplano).

El sinónimo de pampa en mapuche es *lellvún*, frecuente en la toponimia.

Otras grafías. Sin variantes.

Otras etimologías. Uniformes.

Bibliografía. Vocabularios de la lengua quichua de todos los autores; Juan Corominas (Diccionario Crítico Etimológico, etc.); Daus, Federico (GFA); Vúletin (GA); Viaje de 1965.

Cartografía. Mapas posteriores a 1878. IGM Carta Provisional: Hojas 59; 66; 3563; 3566; 3763; 3766; 3963 y 3966.

La Pitanguá (zootopónimo. Bichofeo)

Toporística

(Realicó) Estancia ubicada en el lote 1, Frac. A, Sec. I.

Etimología

El artículo, igual que el anterior, referido a la estancia. *Pitangud*, uno de los numerosos nombres vulgares de la especie *Pitangus sulfuratus bolivianus*, muy conocido en una vasta extensión del país como bichofeo. Pitanguá es denominación onomatopéyica utilizada especialmente en la parte Sur de Córdoba.

Otras grafías. Pitanguá (Stieben); Pitanguel (Mapa de la DNMG).

Otras etimologías. "lugar de flamencos" (Tello); "pitojuan" (Stieben) (Se trata de otro de los nombres del mismo pájaro.)

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Lan Toro (toro muerto)

Toporística

(Conelo) Estancia ubicada en el lote 20, Frac. B, Sec. VIII, actualmente seca.

Paraje extenso que conserva la denominación tradicional conocida también como "El Toro Muerto".

Etimología

Topónimo híbrido, motivo por el cual debe escribirse en dos vocablos, cuya primera componente, *lan*, significa indiscutiblemente "muerto".

Tal vez pudo originar el topónimo algún toro muerto, pero se conoce de época lejana y abarca una región de cierta consideración.

Otras grafías. Lan-Toró (Guaycochea).

Otras etimologías. "muerte del toro" (Tello).

Bibliografía. Ver Luan Toro.

Cartografía. No cartografiado.

Leuvucó (manantial corriente)

Toporística

(Leventué) Paraje ubicado en el lote 12, Frac. A, Sec. VIII. Estancia ubicada en el mismo lugar.

Etimología

El paraje se caracterizaba, en otros tiempos, por los numerosos manantiales muy disminuidos en número actualmente, los que daban lugar a varios arroyuelos.

Un poblador me enseñó el manantial que según él originó el topónimo con un pequeño hilo de agua.

Es muy probable entonces que Leu se origine en *lev*, "correr", y *vucó* sea una forma alterada de *uivco*, "manantial".

De la importancia que tuvo en el pasado, nos lo transmite Barros: "Lebucó por sus aguadas y la buena condición de sus campos, como también por la posición casi equidistante en que se halla de las poblaciones fronterizas de las provincias citadas, es el foco de donde parten todas las invasiones que se efectúan sobre ellas; por lo menos sirve a los indios de lugar de descanso, después de sus correrías y para reponer caballadas". (Apénd./309).

En otro lugar y refiriéndose al topónimo, explica: "Leufú-có, en castellano "arroyo-agua", en todas nuestras cartas está escrito Lebucó y de seguro que ningún indio reconoce este nombre, mientras que a falta de buena pronunciación en su lengua pueden reconocerlo todos si se les explica el significado en castellano. Con la repetición de los nombres traducidos se trata de evitar un segundo mal no menos importante, que proviene de la adulteración de los nombres araucanos al consignarlos en la carta". Ídem 293.

También el general Mansilla en su conocida obra, al referirse al lugar, dice: "Leubucó es una laguna sin interés —quiere decir, agua que corre—, *leubú*, corre, y *co*, agua". (Lámina 5.)

Queda en un descampado a orillas de una ceja del monte, en una quebrada de médanos bajos. Los alrededores de aquel paraje son tristísimos, es lo más yermo y estéril de cuanto he visto; una soledad ideal". Ed. Austral/93.

115

Etimología

Los aborígenes araucanos fabricaban cuatro tipos de platos para servir los alimentos y otro, que era de piedra (*ralicurdá*), lo destinaban las mujeres para preparar los afeites. (Láminas 20 y 21.)

Dos de los platos eran de madera. Uno de tamaño grande con una o dos asas para tomarlo, y a veces sin ellas, y dos más chicos que fabricaban con arcilla o barro, sumamente frágiles.

A los platos grandes los denominaban *ralitronco* y a los pequeños *rali ihué*. Estos platos eran fabricados con tierras oscuras, semejantes al material que hay en las sierras Carapacha, y los llamaban licán (Rosas).

De ahí que el nombre de Licánche dado a la lagunita aluda a ese utensilio doméstico por su morfología.

Otras grafías. Licancho (Olascoaga); (Tello); Licancha (Casamiquela).

Otras etimologías. "donde los indios buscan cuarzo" (Tello); "donde la gente busca licán" (Tello); "pasto blanco" (Tello); "gente arisca" (Stieben).

Bibliografía. Rosas (GDLP); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Olascoaga (ETLPRn).

Cartografía. DNMG mapa 1: 400.000.

Lihuelcael (montón o bulto reverberante)

Toponímica

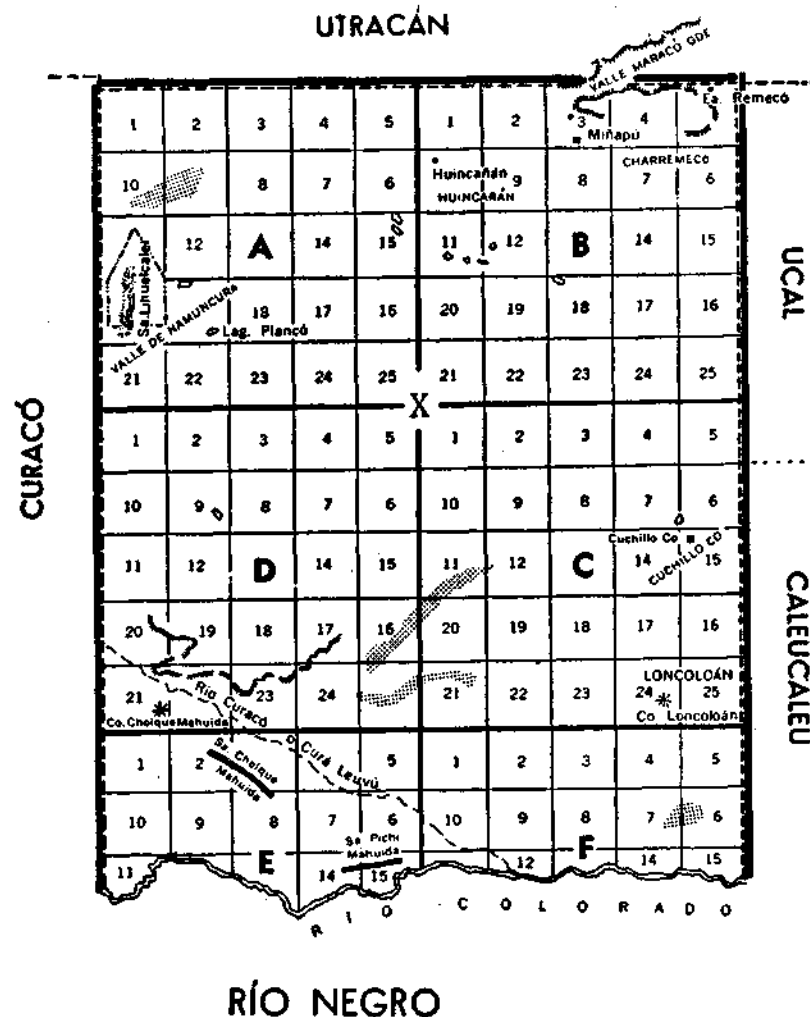
Departamento cuyos límites son: al N con el departamento Utracán; al E con los departamentos Ucal y Caleucaleu; al S con la provincia del Río Negro, separado por el río Colorado, y al O con el departamento Curacó.

Sierra Lihuelcael abarca parcialmente los lotes 11 y 20, Frac. A, Sec. X.

Esta es la sierra más elevada de La Pampa (600 m aprox., Stieben). La constituyen pórfidos, que se encuentran a escasa profundidad en los alrededores de la misma. (Lámina 43.)

Etimología

En el viaje de 1965 llegué a Lihuelcael por el camino que viene de Urre Lauquén alrededor de las 16 del día 14 de diciembre. Este accidente y su nombre figuraba en las instrucciones dadas por personal de Catastro y me entrevisté con un calificado informante, el vecino Pedro García, muy recomendado como conocedor de la zona y con relativa cultura.



MAPA 17. Departamento Lihuelcael.

Bajamos de la camioneta encogidos por el resplandor de los salitres, soportado durante más de media hora, que nos obligó a bajar ambas viseras para ver hacia adelante.

Llegamos por fin a lo que el doctor Zeballos llamó "sierra de la vida" y tomamos algunas fotografías.

Al preguntarle a mi informante sobre el significado de Lihuelcael (así lo expresan en el lugar), se sonrió socarronamente y me explicó: "Ustedes ya han visto lo que es Lihuelcael. Es todo ese terreno

blanco cubierto de sal, que vuelve ciegos a los viajeros con su resplandor".

Lihuel es forma evolucionada de *Lighgen*, que de acuerdo a Febrés significa "claridad", "resplandor", "luz de reverbero". En cuanto a *calel*, significa "cuerpo", como dice Zeballos, pero tiene las acepciones de "montón", "bulto", "cosa informe". Posteriormente, conversando con el doctor de Giusto, geólogo que anduvo por esa zona, éste coincidía con mi solución etimológica, recordando que a él le había ocurrido tener que soportar el efecto fastidioso de la brillazón de esos largos salitrales.

Otras grafías. Dihué Calel (L. de la Cruz); Lihué-Calel (Zeballos); Lihuel-Calel (IGM); (LP); (GM); (Tello); Lihuel-Calél-Mahuida (Guaycochea); Lihuel-Calel-Sierra (ASG); Lihuel-Callel (C); Lihuel-Calul (GM); Lihuel Calel (R); Lihué-Calil, Ihué Calel (grafías expuestas por Hansen, s/origen).

Otras etimologías. "cuerpos vivos" (Zeballos); (Tello); "sierra de la vida" (Zeballos); (Tello); "sierra de los cuerpos vivos" (Zeballos); "sierra en lugar permanentemente blanco" (Guaycochea); "tripa gorda" (Fernández); (Casamiquela); "sierra apropiada para avisorar" (Stieben); "atalaya" (Stieben); "sierra del c..." (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Milanesio (EA); Braly (Mens. 1882); L. de la Cruz (VFBBAs); Rohde (DPRN); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Hansen (VCNI); Fernández (ASG); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hojas 3755 y 3966 C. P.; (R); (O); Mapa Catastral 1911; mapa de La Pampa 1:600.000.

Limay Mahuida (sierra del Limay)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N el departamento Chalileo; al E los departamentos Leventué y Utracán; al S el departamento Curacó y al O el departamento Puelén.

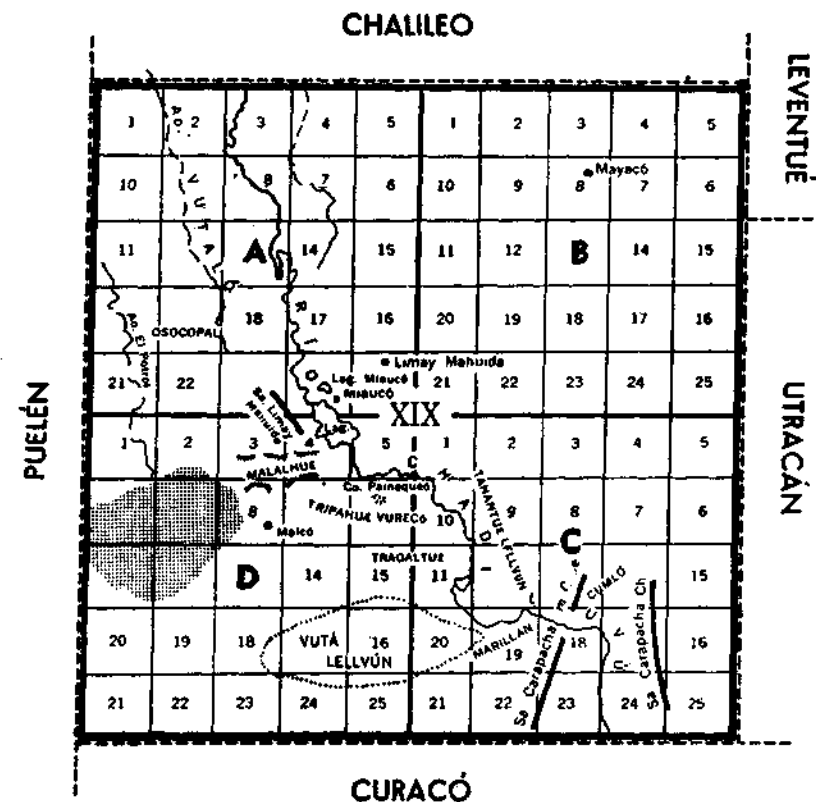
Sierra epónima de escasa importancia, ubicada en el lote 22, Frac. A, Sec. XIX.

Etimología

En este caso se trata de un reemplazo caprichoso del topónimo original, Limén Mahuida. Don Luis de la Cruz, que anduvo por allí en

1806, aclara que el nombre de esta elevación es Limén Mahuida, siendo *Limén* el nombre que dan los aborígenes a la "piedra de afilar" que hay allí. *Mahuida*, "sierra".

Pero como Limay Mahuida ha cobrado ya el carácter de tradicional, anterior al decreto de 1915, conviene no alterarlo.



MAPA 18. Departamento Limay Mahuida.

El agrimensor Otamendi también registró en su diligencia de mensura Limén Mahuida y otro tanto hicieron el (EM), Carvalho y el Exp. 681. Son todos ellos suficientes elementos probatorios de la sustitución toponímica.

Otras grafías. Limén Mahuida (de la Cruz); (Otamendi); (Exp. 681); (C); Limén Magüida (M); Limahuida (Rosas); Lil-May Mahuida (Tello); Lif-May-Mahuida, Ligh-May-Mahuida; Lilmén Mahuida (grafías expuestas por Hansen s/origen).

Otras etimologías. "cerro liso" (Mapa Catastral); "sierra de la garrapata" (Olascoaga); "sierra limpia" (Santillán); (Tello); "sierra desnuda" (Guaycochea); "piedra de afilar" (Cons. Nac. de Educ.); "sierra que blanquea" (Fernández); "sierra pareja o suave" (Fernández); "sierra de la plata" (Tello); "cerro de la laja" (Stieben).

Nota: Hansen en su folleto sobre etimologías de los departamentos dice: "La dificultad se halla en *acertar*, con el significado de Limay, etc., lo que demuestra que para algunos autores la investigación toponímica es un acertijo.

Casamiquela supone que se refiere este topónimo al río Limay, lo que es simplemente inaceptable.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Milanés (EA); Otamendi (Mens. 1882); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Hansen (NVC); Fernández (ASG); Santillán (GEA); Viaje 1965; Stieben (TA); Olascoaga (ETLPRn); Casamiquela (G).

Cartografía. Melchert 1875; Mapa Catastral 1911; IGM Hoja 3766 C. P.; Olascoaga 1881; Mapa de La Pampa 1: 600.000.

Liú Carretá (carreta blanca)

Toponímica

(Leventué) Paraje en los lotes 18 y 23, Frac. A, Sec. VIII, al SE de Victorica.

Etimología

Liú, forma evolucionada de *ligh*, "blanco"; *Carretá*, es el vocablo español carreta acentuado en la pronunciación aborigen.

El origen de este topónimo se remonta al año 1835, cuando el fraile Aldao hiciera su campaña contra los indios, siendo sorprendido por los mismos, que destruyeron y quemaron el convoy que atendía a sus necesidades.

El carromato inservible quedó allí y sus maderos por acción del prolongado estar a la intemperie se volvieron blancos, sirviendo como cita de orientación para los que andaban por esos lugares. Alsina lo señala como aguada.

Otras grafías. Liú-Carreta (Alsina 1883); Liú carreta (R); (SL).

Otras etimologías. "carreta clara" (Tello).

Bibliografía. Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. (DNMG) mapa 1: 400.000; Rohde.

Loncoché (cabecilla, cacique, jefe)

Toponímica

(Capital) Laguna importante ubicada en parte de los lotes 22 y 23, Frac. A, Sec. II, Epónima.

Nombre tradicional del paraje donde estaba la laguna (bajo El Guanaco).

Etimología

Lonco, "cabeza"; *che*, "gente". Pero existe el vocablo *lonconché* o *loncónche*, cuyo significado es "ser cabeza" o "estar de cabeza", "principal", "superior", etcétera, como perfectamente lo hace saber Febrés. La laguna, que fue visitada por don Luis de la Cruz y que a menudo figura en la literatura referente a la Campaña del Desierto, debió de ser el asiento habitual de algún personaje aborigen de relieve, como Pincén y otros más.

Pienso que es un error traducir, como lo hace Rosas, *loncoché* por "calavera" puesto que en la lengua aborigen existe el vocablo *vorolonco* para esa acepción.

Otras grafías. Lonco-Che, Lonco-Ché (Otamendi); Loncoche (Maqueda); Loncotué (M); Loncó-Ché (Guaycochea).

Otras etimologías. "calavera" (Rosas); "cabeza de gente" (Guaycochea); "cabeza de la gente" (Tello); (Casamiquela); "jefe de la gente" (Tello TAP); "la calavera" (Stieben); "cráneo humano" (Casamiquela); "cabeza de persona humana" (Casamiquela).

Bibliografía. Valdivia (AVCCh); Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDL); Erize (DCME); Otamendi (Mens. 1885); Maqueda (Mens. 1881); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. DNMG mapa 1: 400.000 (figura el bajo El Guanaco).

Loncolan (cabeza de guanaco)

Toponímica

(Lihuelcael) Paraje entre los lotes 24 y 25, Frac. C, Sec. X.

Cerrito consignado por Braly en su croquis de mensura, en el mismo lugar.

Etimología

Lonco, "cabeza"; *loan* o *luan*, "guanaco". Aunque el significado es exacto, ignoro el origen del topónimo, que podría ser la presencia frecuente de algún guanaco. Es lugar desértico y por lo tanto sin informantes.

Advierto que no debe acentuarse por cuanto oa o ua son diptongos.

Otras grafías. Loncó-Loán (Guaycochea); Loncó-Luán, Loncó-Loan (Braly); Tonco Loan (R); (SL); (EM).

Otras etimologías. Uniformes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Braly (1882); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado. En el mapa de la DNMG figura el accidente.

Loncotrapial (cabeza de trapial)

Toporística

(Leventué) Aguada que está en el lote 11, Frac. D, Sec. XIII.

Etimología

Lonco, "cabeza"; *trapial*, félido patagónico de pelaje rojizo, más dañino que su congénere, el *pangi*, casi desaparecido por la persecución implacable de los colonos, cuyas majadas de ovejas diezmaba para alimentarse y por su instinto sanguinario.

Felis puma, es su denominación científica y se lo conoce también como león argentino. Esto último obedece probablemente al hecho de que no procede del continente norteamericano como el que hay en el Chaco.

Otras grafías. Lonco Trapial (Domínguez); Lonco Trapiú (Tello); (Guaycochea); Lonco Trrapial (Stieben).

Otras etimologías. "cabeza de león" (Varios); "cabeza de puma" (Stieben); "cráneo de puma" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Domínguez (Mens. 1885); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Vúletin (ZA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Lonco Vaca (cabeza de vaca)

Toporística

(Rancul) Loma arenosa ubicada en el lote 6, Frac. A, Sec. VII. Lagunitas que ya no existen, mencionadas por Cagnoni en la mens. de 1883 en el lote 9, Frac. A, Sec. XIV.

Etimología

Lonco, "cabeza"; "vaca", vocablo español. Probablemente como en otros casos podría referirse, aunque con poca exactitud, a calavera de vaca.

Otras grafías. Loncó-Vaca (Cagnoni); Lonco-Vaca (Cagnoni); (O); (EM).

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Cagnoni (Mens. 1883).

Cartografía. DNMG mapa 1: 400.000.

Lonquimay (río de la cabecera)

Toporística

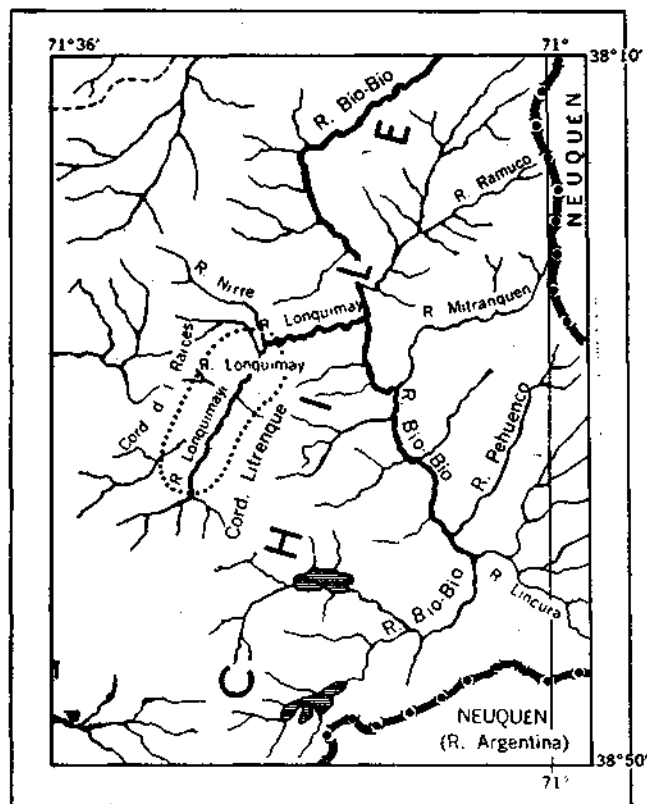
(Catriló) Lagunita probablemente epónima, alimentada por un manantial de agua cristalina en el lote 8, Frac. C, Sec. II. Población ubicada en el mismo lugar, a la que en 1905 los rematadores que actuaron en la zona llamaron "Quintana", imposición que no prosperó. Su origen fue el fortín. Estación del FNCR, que sirve a la población precitada.

Etimología

De acuerdo con la afirmación de Canals Frau que dice que La Pampa fue poblada por sucesivas invasiones de aborígenes chilenos, cabe suponer que el término fue impuesto por tribus procedentes del valle homónimo trasandino, para perpetuar la denominación de su terruño, puesto que en este lugar no hubo ni hay río alguno que lo justifique.

Se trata de un hibridismo mapuche-quichua aplicado a un valle en uno de cuyos extremos nace el Biobío, teniendo, en este caso, un razonable origen.

Lonqui de *lonco*, "cabeza" o "cabecera"; *may*, apócope del quichua *mayu*, "río".



MAPA 19. Longuimay. Región de donde eran oriundos los aborígenes que poblaron la zona de La Pampa.

Otras grafías. Loncomay (Prado); Loncomari (Zeballos); (Olascoaga); Longomain (Maqueda); Longomay (R); (SL); Longomai (Maqueda); Lonquomay (Expte. 55); Lonquemay (Casamiquela s/f de origen).

Otras etimologías. "esta cabeza" (Guaycochea); "diez cabezas" (Zeballos); "donde están los caciques" (Tello); "la suerte del cacique" (Tello); "tiene cabeza" (Santillán); "cabeza afortunada" (Santillán); "ascendido a cacique" (Fernández).

Casamiquela habla de una planta y es probable que confunda Longuimay con Quilimbay, alteración de celin-bach (ver Fitonimia Andina).

Bibliografía. Febrés (DAE); Lira (DKE); Prado (CLP); Zeballos (VPA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Udaondo (SNEF); Santillán

(GEA); Fernández (ASG); Maqueda (Mens. 1881); Viaje 1965; Carpeta de Asuntos Municipales; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; (C); (CC); (O); (R); (SL); (EM); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Los Puelches (etnotopónimo)

Toporística

(Curacó) Colonia Pastoral creada por decreto del Poder Ejecutivo Nacional del 21/11/1900 y que abarca los lotes 20 y 21, Frac. A, y lote 1, Frac. D, Sec. XV.

Etimología

Ver Puelches.

Denominación dada por la Dirección General de Tierras tomando como antecedente que allí habitaron las últimas tribus de agricultores oriundas de Chile.

Otras grafías. Los Huelches (ASG).

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Consejo Nacional de Educación (DGGN); Dirección General de Tierras (Anexo Bol. 7, año IV); Fernández (ASG); Viaje 1965.

Cartografía. Plano de la Dirección General de Tierras; IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Loventuel (tierra asolada)

Toporística

(Leventué) Población epónima en el lote 18, Frac. A, Sec. VIII.

Estación del FNDFS en el mismo lugar.

Colonia que está en el lote donde se halla la estación ferroviaria.

Etimología

Cuenta Stieben al ocuparse de este topónimo que cuando recurrió a la aborígen Mariqueo, ésta al escuchar el mismo lo relacionó de inmediato a la época final de la Campaña del Desierto, diciendo: "¿Loventuel? Claro... *loventuel* se dice así porque quedó todo arruinado allí, cuando nos trajeron un malón muy grande de Mercedes,

el coronel Racedo y otros; ¡mataron a muchos paisanos, nos llevaron la hacienda y destruyeron los toldos...!

En las Memorias de la División Expedicionaria no se relata ninguna acción punitiva, si es que la hubo, pero el deficiente estado sanitario y la escasa alimentación de las poblaciones en esas épocas podemos leerlo en los partes del doctor Dupont, donde cuenta que la viruela está en su apogeo, lo mismo que la sífilis y la diarrea sangrienta, males que hacen verdaderos estragos entre la chusma aborígen y las fuerzas militares, agregando que los prisioneros se morían de hambre y de frío, debiendo cavar fosas todos los días para sepultar cristianamente a aquellos infelices...! Es posible que este cuadro de horror y de necesidades originara acciones depredatorias para contener a la indiada, lógicamente silenciadas en las *Memorias*... Yo pienso que siendo la presencia del topónimo anterior a la conquista de esas tierras, su motivo debió de ser la tremenda mortandad de afectados por la viruela y la sífilis, flagelos incurables entonces, encontrando precisamente el doctor Zeballos algunos lazaretos donde los cadáveres yacían apilados y los restos dispersos por el campo...

El topónimo Leventué que se halla claramente redactado en el mapa de Rohde de 1889, de acuerdo a Febrés, podría traducirse por: *lovn*, "arruinarse", "haber estrago", "caerse casas, edificios, etc.", "haber gran mortandad" (pág. 135, ed. 1882); *tuél* por *tué*, "tierra" con el concepto de "suelo". "Patria" se expresa, *mapu*. Terminaré diciendo que el nombre de Leventué con que aparece el departamento en el mapa 1:600.000 constituye un grave error y deben mantenerse ambas formas, como se ha hecho hasta el presente.

Otras grafías. Leventué (Guaycochea).

Otras etimologías. "volará a tiempo por la tierra" (Guaycochea); "tierras que corren" (Cons. Nac. de Educ.); "tierra donde hay yerbas medicinales" (Udaondo); "tierra quemada" (Augusta); "valle redondo" (Puch); "fortín" (Santillán); "las ruinas" (Stieben); "donde huyeron" (Casamiquela). Para este último autor es lo mismo Leventué que Loventuel, inexplicablemente (!!).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Alsina (Mens. 1885); Racedo (Memoria de la 3ª División Expedicionaria); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Tello (TA); Puch (RLTP); Santillán (GEA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; (R); Mapa Catastral 1911; (DNMG) mapa 1:400.000.

Lovocó (médano con agua)

Toporística

(Conelo) Estancia ubicada en el lote 21, Frac. C, Sec. VII.

Nombre tradicional del paraje donde está la estancia.

(Rancul) Estancia ubicada en el lote 20, Frac. C, Sec. VII.

Etimología

Lovo (mal escrito *lobo*), forma alterada local de *loó*, "médano"; *co*, "agua".

Los médanos permanentes fijados por determinada vegetación tienen agua. Ver Anquilovo.

Otras grafías. Lobo-có (EM); Lobó-Có (Guaycochea); Lobocó (EM); (DNMG); (IGM); (R); Lebo-có (R); Locobo (CC).

Otras etimologías. "aguada arisca" (Fernández); "aguada del médano" (Stieben); "médanos en fila" (aventura Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Rohde (DPRN).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C.P.; (R); Mapa de La Pampa 1:600.000; Mapa Catastral 1911; DNMG mapa 1:400.000.

Luancó (manantial del guanaco)

Toporística

(Puelén) Laguna de agua salada en el lote 21, Frac. A, Sec. XXIV.

(Capital) Laguna en el lote 2, Frac. D, Sec. II.

Etimología

Luan, "guanaco"; *có* de *uuvco*, "manantial". Puedo afirmar esta etimología porque cuando don Luis de la Cruz estuvo allí en 1806, asienta en su diario lo que sigue: "Este sitio es una famosa vega que de Oeste a Este tiene quince cuerdas y a su remate unos lindísimos y abundantes pujios sobre toscas". Pujio es *puquio*, del quichua "manantial".

Otras grafías. Luanco (Carvalho); Luán-có (Wichmann); Luan-Có (Stieben); Loán-Có (Guaycochea).

Otras etimologías. "aguada del guanaco" (Cons. Nac. de Educ.); (Tello TA); (Stieben); (Casamiquela); "agua del guanaco" (Tello TA); (Guaycochea).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); L. de la Cruz (VFBAs); Otamendi (Mens. 1882); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Sobral (GLP); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Barros (FTS).

Cartografía. Barros (1872); Sobral (BIP 212).

Luan Lauquén (laguna del guanaco)

Toporística

(Capital) Laguna cruzada por la ruta 35 ubicada en el lote 22, Frac. A, Sec. II.

Etimología

Luan, "guanaco"; *Lauquén*, "laguna". Originado probablemente por la presencia de guanacos en otra época.

Otras grafías. Loan-Lauquen, Loán-Lauquen (Maqueda); Luan-Lavquen (Olascoaga); Loan-Lauquén (EM); (IGM); Loán-Lauén (Guaycochea).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Maqueda (Mens. 1881); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Luanló (médano del guanaco)

Toporística

(Atraucó) Paraje ubicado en el lote 2, Frac. B, Sec. III.

Etimología

Luan, "guanaco"; *lo por loó*, "médano". Como en otros casos, es posible que la presencia frecuente de algún guanaco haya hecho posible la fijación del topónimo.

Otras grafías. Luán Lóo (Stieben); Luán Elóo, Juan Elóo (Casamiquela); s/origen; Loán Loó (Tello).

Otras etimologías. Unitorme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Stieben (TA); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Luan Mahuida (sierra del guanaco)

Toporística

(Curacó) Sierrita de escasa altura, ubicada en los lotes 9, 10, 11 y 12, Frac. A, Sec. XV.

Etimología

Luan, "guanaco"; *Mahuida*, "sierra". El origen puede atribuirse a circunstancias iguales al anterior.

Otras grafías. Loan Mahuida (Tello).

Otras etimologías. "sierra de los guanacos" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Luan Toro (guanaco bravo)

Toporística

(Leventué) Población en el lote 16, Frac. A, Sec. VIII, fundada en julio de 1908.

Estación del FNDFS en el mismo lugar.

Paraje y laguna epónima que actualmente no existe (Lan Toro); (Conelo) Lote 20, Frac. A, Sec. VIII.

Etimología

Es éste un caso típico de reemplazo, motivado en la carencia de asesores calificados al realizar la imposición de una denominación geográfica.

Con anterioridad a la mensura de Alsina de 1885, el coronel don Benito de Acosta y el maestro de campo don Ventura Montoya nos transmiten en su "Noticia Individual" (1776) el topónimo Antoroué (Antorohué) y lo traducen por "toro muerto", olvidando por desconocimiento lingüístico el vocablo *hué*, que significa "donde hay".

Posteriormente pasa por allí don Luis de la Cruz (1806) y registra también la denominación Toro Muerto dada al paraje.

El coronel Racedo en "Memorias de la 3ª División Expedicionaria", consigna Toro Muerto, y finalmente Anaya anota Launtorohué con igual traducción.

El agrimensor Alsina ubica el topónimo en el lote 20 y establece la existencia de una laguna Lan Toro.

Llega el ferrocarril y es entonces cuando la Dirección General de ese organismo, denomina a la estación Luan Toro, cuya traducción doy, forma que debe ser respetada por su carácter de tradicional.

No puedo terminar este artículo sin puntualizar lo que el profesor don Segundo Fernández escribe en *Argentina Suma de Geografía* al respecto (t. VIII).

Comienza deteriorando el topónimo, transformándolo en Juan Toro, y copio textualmente el final para que el lector se forme un concepto de la peligrosidad de las afirmaciones de quienes se apoyan en comparaciones fonéticas y no en la investigación seria.

"Juan Toro, Guanaco Toro (como ese cristiano toro). Si salimos de este cauce, como han hecho otros intérpretes del topónimo, lo más aceptable sería, *Tuán* en vez de Juan, "agarrar", o *Trran*, "caído" (II)"

Otras grafías. Luán Toro (Guaycochea); Juan Toro (Fernández); Laguna del Toro (EM); Luan-Toro (IGM).

Otras etimologías. "guanaco macho" (Guaycochea); "matar o hueso" (Cons. Nac. de Educ.); "huesos de guanaco" (Tello); "muerte del toro" (Tello); "agarrar toro" (Fernández); "toro caído" (Fernández); "guanaco corpulento" (Santillán); "donde el toro muerto" (Stieben); "donde han matado un toro" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Alsina (Mens. 1885); L. de la Cruz (VFBBAs); Racedo (*Memoria de la 3ª División Expedicionaria*); Acosta y Montoya (Noticia Individual); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Fernández (ASG); Santillán (GEA); Viaje 1965; Carpeta de Asuntos Municipales (Recopilación); Udaondo (SNEF); Tello (TA); Stieben (TA); Casamiquela (G); Rohde (DPRN).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P. (EM); (CC); (GM); (R); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG 1:400.000.

Llancamil (antropónimo. Llanca dorada)

Toporística

(Puelén) Barrancas de Llancamil, al SE de Puelén, lotes 13 y 14, Frac. C, Sec. XXIV.

Etimología

Llanca (no yanca, como escriben muchos autores) es el nombre que dan los aborígenes a ciertas piedras o mineral de cobre de color verde azulado que según el doctor Pablo Gröeber sería una mezcla de malaquita y silicato de cobre, frecuentes en el basalto terciario.

Los aborígenes conferían a estas piedras poderes curativos y el nombre abarcaba también a otras piedras negras estriadas de blanco.

Solían recogerlas y practicarles un pequeño agujero para formar sartas con ellas de 10 ó 12 unidades, utilizándolas para el trueque con alimentos y objetos varios como si fuesen dinero, pero además servían para pagar al cacique como resarcimiento de delitos cometidos, de cualquier naturaleza.

Llancamil era el nombre de adopción de un cacique temerario que participó personal y activamente en el bárbaro episodio conocido históricamente como "Los héroes de Cochicó" (1822), que costó la vida a varios militares afectados a tareas de patrullaje y que fueron atrozmente lanceados.

El segundo término, *mil*, es forma apocopada de *milla*, "oro" o lo que se le asemeje.

En Puelén encontré solamente a un poblador que me explicó que anualmente viajaba para visitar a un tío que vivía en este lugar, donde la vida era muy difícil por la carencia de agua, siendo por ello un lugar muy desolado.

Otras grafías. Yanca Mill (Stieben).

Otras etimologías. "greda amarilla" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Gröeber (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Macachín (fitotopónimo)

Toporística

(Atraucó) Población ubicada en el lote 18, Frac. B, Sec. III, cabecera del departamento.

Fundada por los propietarios del lote, señores Moore y Brunel, en 1904.

Estación del FNDFS en el mismo lugar.

Médanos que hay en el mismo lote y probablemente epónimos.

Etimología

Macachín es el nombre mapuche de varias especies de *Oxalis* y *Arjonas*: *O. valdiviensis*, *O. rosea*, *A. patagónica* y *A. pusilla*.

Estas especies, de hojas compuestas, semejantes a las de los tréboles, tienen flores amarillas o rosadas y raíces suculentas, comestibles, de sabor dulce suavemente acidulado especialmente utilizadas para mitigar la sed. Cuando el doctor Zeballos estuvo en la zona, refiere que: "Carriqueo, un vaqueano insigne, se detuvo enfrente a Quiné Malal y después de escarbar los médanos, me alcanzó con un atado de frutas blancas del tamaño de una avellana, de carne tersa, nacarada, de paladar dulce y fresco. Eran las populares papillas llamadas macachi, *oxalidae* de las especies *martiana*, de flor violeta, ligeramente rojas y... de flores amarillas que tantas veces perseguí de niño sobre los prados del río Paraná. Los indios la consideraban un recurso providencial para la sed". (VPA, Ed. Hachette, 248.)

Otras grafías. Maca-chin (Dillon); Macachen (O); del Macachín (Dillon).

Otras etimologías. Stieben confunde lamentablemente *macachin* con *sanquil*, que es una forma local de *ranquil*.

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Parodi (EAAJ); Dillon (Mens. 1882); Zeballos (VPA); Vúletin (FA); Carpeta de Asuntos Municipales (Recopilación); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Malal (corral)

Toporística

(Capital) Lagunita algo profunda, donde fue aprehendido el caci-que Pincén con su familia en 1879. Está entre los lotes 21 y 1 de las Fracs. A y D respectivamente de la Sec. II.

Paraje donde se encuentra la laguna.

Laguna en el lote 22, Frac. A, Sec. II.

Etimología

Ver el art. Chosmalal.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. Idem.

Bibliografía. Igual que Chosmalal.

Cartografía. No cartografiado.

Malalcó (agua del corral)

Toporística

(Utracán) Estancia ubicada en el lote 18, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Malal, "corral"; *co*, "agua". En efecto cerca de la estancia hay una vertiente contigua a un viejo corral de ramas secas, que origina el topónimo.

Otras grafías. Malal-Có (DNMG).

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. Ver Chosmalal.

Cartografía. (DNMG) mapa 1:400.000.

Malalhuaca (corral de vacas)

Toporística

(Toay) Estancia ubicada en el lote 3, Frac. B, Sec. IX.

Aguada con escaso caudal en el mismo lugar.

Cañadón epónimo en el mismo lugar.

Etimología

Malal (ver art. Chosmalal); *huaca*, adaptación del vocablo "vaca" a la lengua aborigen.

No existe corral alguno, pero el nombre de malal lo daban al cañadón donde antiguamente solían encerrar hacienda. Los agrimensores Braly y Dillon no coinciden en la ubicación.

Otras grafías. Malal Huaca, Malal Huacá (Dillon); (Braly); Mal-Hauca (Rohde); Malal-Huacá (R); (GM).

Otras etimologías. "corral de las vacas" (Braly) (Casamiquela); "corral de vaca" (Tello); "corral de o para vacas" (Cons. Nac. de Educ.).

Bibliografía. Febrés (DAE); Braly (Mens. 1881); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Stieben (TA); Viaje 1965; Casamiquela (C).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; (CC); (R); (GM); DNMG mapa 1:400.000.

Malalhué (donde hay corral)

Toponímica

(Limay Mahuida) Paraje con barrancas de considerable altura, ubicado en el lote 3, Frac. D, Secc. XIX.

Etimología

Este topónimo que se repite en otros lugares del país ha sido siempre bien traducido: *Malal*, "corral"; *hué*, "donde hay". Probablemente se originó en las características morfológicas de sus barrancas, utilizadas para encerrar hacienda.

Otras grafías. Malal-Hué (Tello).

Otras etimologías. "lugar de corral" (Tello); "donde el corral" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Gröeber (TA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Mallo Lauquén (laguna de la greda blanca)

Toponímica

(Utracán) Laguna temporaria ubicada en el lote 19, Frac. C, Sec. IX.

Etimología

Esta laguna que, a pesar de ser temporaria, mantiene su caudal por la naturaleza arcillosa de su fondo, toma a menudo el color blanco debido a que las bestias chapotean al entrar en ella.

Mallo, "greda" blancuzca, de característica jabonosa cuando se moja; *Lauquén*, "laguna".

Otras grafías. Malló Lavquen (Zeballos); Mayo Lauquen (Tello); (Stieben); Mari Lauquen (cartografía de la Campaña del Desierto); Mallo Lavquen, Mayi Lauquen (O).

Otras etimologías. "laguna de la cal" (Barbará); "laguna de la greda" (Zeballos); (Tello); "laguna de las toscas" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Olascoaga (ETLPRn); Braly (Mens. 1882); Barbará (MLP); Valdivia (AVCCh); Rosas (GDLP); Zeballos (VPA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Mallo Quingán (represa de la greda blanca)

Toponímica

(Chicalcó) Pozo que hay en el lote 21, Frac. C, Sec. XXIII.

Etimología

Mallo, igual que el anterior; *Quingán*, "represa".

Actualmente hay un pozo excavado en la roca, carente de agua. Probablemente era semisurgente en otros tiempos y servía para alimentar el caudal de alguna represa, que tampoco hay en el lugar. En cuanto a la greda blanca que no aparece en la superficie, pudo ser extraída durante la perforación, dando origen al topónimo. La represa es llamada en la región "tajamar".

Otras grafías. Mayú Quingan (EM); (IGM); Mayuquingan

(Domínguez); Mavu Quingan (CC); Mavun Quingan (Exp. 968); Mavor Quingan (Exp. 1017); Mayo Quingán (Tello); Mayor Quingan (Stieben).

Otras etimologías. "veso veteado de rojo y amarillo para aprender a pintar" (Puch); "represa gredosa" (Tello); "represa en la tosca" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Domínguez (Mens. 1882); Puch (ETLP); Exped. de mensura de la Dirección General de Tierras; Tello (TA); Sobral (GLP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Sobral (BIP 212); Mapa de La Pampa 1:600.000.

Maracó (agua de la mara)

Toponímica

Departamento cuyos límites son: al N el departamento Chapá Leufú; al E la provincia de Buenos Aires; al S el departamento Quequémú y al O el departamento Realicó y Conelo. (Ver Mapa nº 14.)

(Utracán) Maracó Chico, valle que se halla al N de Epupel, cruzando los lotes 11 y 12 de la Frac. D, Sec. III.

Maracó Grande, valle de más amplitud que el anterior, al S de Epupel, cruzando los lotes 21, 22 y 23 de la misma fracción que el anterior.

(Puelén) Aguada cerca de Cochicó, hoy sin población, mencionada a menudo en la correspondencia militar durante la Campaña del Desierto con el nombre de Pozo de la Liebre.

Etimología

Mára, ver El Mará. Este vocablo es grave en mapuche; *co*, "agua", "aguada", etcétera.

Otras grafías. Mará Có (Stieben); Marra-Có (Dillon); (Braly); Mara-Có (Dillon y Braly); Marócó (IGM); Marucó Grande (IGM).

Otras etimologías. "agua de la liebre" (Tello); "aguada de la liebre" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Stieben (DCME); Vúletin (ZA); Braly (Mens. 1882); Dillon (Mens. 1882).

Marillán (antropónimo. Diez llancas)

Toporística

(Limay Mahuida) Paraje en el lote 19, Frac. C, Sec. XIX.

Etimología

Nombre de adopción perteneciente a un cacique de Salinas Grandes al que desalojaron los expedicionarios de la Campaña del Desierto en 1879.

Mari, "diez"; *llanca*, "piedra verde". Ver el art. Llancamil. Probablemente alude este nombre al concepto de estimación entre sus coterráneos, es decir, que "valía" diez llancas.

No concuerda con el motivo ni con la solución etimológica de Tello, por cuanto nunca el vocablo *lan* fue reemplazado por *lañ*.

Otras grafías. Mari-Lán (Tello).

Otras etimologías. "diez muertes" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Zeballos (VPA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Marimamuel (diez montes)

Toporística

(Guatraché) Importante salina que anteriormente, como muchos otros de estos depósitos salinos, fue una laguna. Se menciona en la diligencia de mensura de la sección y abarcaba los lotes 3, 4, 7 y 8 de la Frac. C, Sec. III.

Colonia Pastoril ubicada al S de la salina precitada casi inactiva en la actualidad.

Etimología

Mari, "diez"; *mamuel*, "monte (de árboles)". Aun cuando actualmente no hay arboledas en el lugar, pudieron existir diez agrupaciones de árboles que fueron el motivo generador del topónimo.

Otras grafías. Catri-Mamuel (M); Mari-Mamuell (Cons. Nac. de Educ.); Mari-Mamúll (Guaycochea); (Stieben); Marí Mamuel (Casamiquela).

Otras etimologías. "diez palos" (Guaycochea); (Cons. Nac. de Educación.); "diez árboles" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Mehuacá (bosta de vaca)

Toporística

(Utracán) Aguada que está en el lote 23, Frac. D, Sec. IX.

Etimología

Me, "estiercol", "bosta"; *huacá*, adaptación del vocablo "vaca" a la lengua mapuche.

A esta aguada concurren animales de la región penetrando el cauce para beber, motivo por el cual puede observarse cierta cantidad de bosta en el agua, motivo generador del topónimo.

Otras grafías. Me Huacá (Casamiquela); Me Huaca (Stieben).

Otras etimologías. "estiercol de vaca" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Frize (DCME); Zeballos (VPA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Melicó (cuatro aguas)

Toporística

(Utracán) Nombre de un paraje ubicado en el lote 12, Frac. A, Sec. XIV.

(Leventué) Aguadas que hay en el lote 2, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Meli, "cuatro"; *có*, "agua", "aguada".

Existe en Chile un paraje homónimo, del cual se ocupa en forma minuciosa Moesbach en su libro *Voz de Arauco*. Se refiere a cierto remedio que los machis preparaban con las aguas de cuatro fuentes y una sola hierba medicinal.

Ya dije en otro lugar que el número cuatro y el doce son cabalísticos para los araucanos.

El motivo generador lo constituyen, en este caso, cuatro aguadas cercanas entre sí que hay en el lugar.

Otras grafías. *Meli-Có* (Otamendi); *Melico* (R); (EM); Cons. 'Nac. de Educ.).

Otras etimologías. "cuatro aguas" (Guaycochea); (Tello); (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Moesbach (VA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Otamendi (Mens. 1883); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa de Rohde.

Melicurá (cuatro piedras)

Toporística

(Caleucaleu) Paraje aledaño al río Colorado en el lote 9, Frac. C, Sec. V.

Estancia ubicada en el mismo lote, a la que dieron el nombre tradicional.

Etimología

Meli, "cuatro"; *curá*, "piedra". El motivo generador a estar de la información dada por un poblador, sería la existencia de cuatro pedrones cercanos al camino a poca distancia de allí.

Otras grafías. *Meli Curá* (Tello); (Stieben); *Milacura* (EM).

Otras etimologías. Uniformes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (Mens. 1882); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Metileo (antropónimo. Cuatro ratones)

Toporística

(Trenel) Estación del FNDFS ubicada en el lote 16, Frac. D, Sec. I. Población nucleada alrededor de la estación precitada y cuya fundación data del año 1895.

Etimología

Meti, por *meli*, "cuatro"; *leo*, por *deo*, "ratón".

Este curioso nombre de adopción o tal vez creado por los contemporáneos del aborigen que lo tenía, correspondía a un personaje aborigen del cual nos habla Mansilla: "Después de Epumer seguían los capitanejos Relmó, Caniupán y otros más y entre éstos, Melideo, que quiere decir 'cuatro ratones', de *meli*, 'cuatro', y *deo*, 'ratón'".

Por donde vemos que la denominación dada a la estación es forma alterada del nombre que llevaba el capitanejo ranquel, pero no debe variarse la grafía, por ser ya tradicional.

Otras grafías. *Meli Deas* (Tello); *Melileo* (Domínguez).

Otras etimologías. "médula de plantas dicotiledóneas" (Puch); "cuatro ríos" (Fernández); (Casamiquela); "cuatro diosas" (Tello); "arroyo agrio" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Udaondo (SNEF); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Mansilla (EIR); Tello (TA); Carpeta de Asuntos Municipales; Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Puch (RLTLP).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Miaucó (manantial con bosta)

Toporística

(Utracán) Dos conocidas lagunas del lote 12, Frac. A, Sec. XIV. Epónimas.

Población establecida en el mismo lugar.

Etimología

La grafía que expongo aquí es la que corresponde, por ser así como lo expresan en el lugar.

Cuando Otamendi midió la sección, redactó en la diligencia de mensura el topónimo original: Meucó (*Me*, "bosta"; *ucó* de *uáuco*, "manantial").

El topónimo fue evolucionando, acaso porque en el consenso popular resultaba poco agradable su significado, hasta llegar a la forma actual. Tuve la oportunidad de llevar en mi camioneta a un vigilante que me dijo que "lo acercara a Miaucó", forma que luego escuché en el lugar.

Otras grafías. Meucó, Meuco (Otamendi); (Tello); (Stieben); (Casamiquela); (L. de la Cruz); Meaucó (EM).

Otras etimologías. "entre aguas" (Guaycochea); "agua que se arremolina" Tello (TA); (Fernández); "remolino de agua" Tello (TA y TAP); "remanso" (Tello); "manantial del estiércol" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); L. de la Cruz (VFBBA); Otamendi (Mens. 1882); Fernández (ASG); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa de Olascoaga (ETLPRN); DNMG mapa 1:400.000.

Millacurá (antropónimo. Piedra dorada)

Toporística

(Ucal) Estancia ubicada en el lote 9, Frac. A, Sec. IV.

Etimología

Milla, "oro" o aquello que se le parezca por su brillo; curá, "piedra". Era éste el nombre de adopción de un cacique chileno que se estableció en las tolderías ranquelinas, pero cuya actuación no se destacó, por lo que carecía de ascendiente entre la indiada.

Otras grafías. S/antecedentes.

Otras etimologías. Idem.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Miguel Ventura (poblador de la zona); Viaje 1965.

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Miñapú ("tu junquillo")

Toporística

(Lihuelcael) Estancia ubicada en el lote 3, Frac. B, Sec. X.

Etimología

Mi, pronombre de segunda persona; ñapú, "junquillo".

Este es un topónimo moderno carente de nexo con el lugar obedeciendo solamente a la voluntad del dueño.

Otras grafías. S/antecedentes.

Otras etimologías. Idem.

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Mitroqui (tu toqui)

Toporística

(Leventué) Paraje ubicado en el lote 11, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Mi, pronombre de segunda persona; toqui es el nombre de una insignia sagrada de piedra con el aspecto de hacha con representaciones zoomorfas (L. Lascaray).

Dichas hachas las hubo en Chile, y en nuestro país, Mendoza, y en Neuquén, y simbolizaban el mando. Nada podría decirse con respecto al origen del topónimo, que es denominación de un paraje, y lo que al respecto se diga, no habiendo pruebas, no va más allá de simples conjeturas.

Solamente debo observar el error de Tello al decir que *mi* es el posesivo "mío", que en mapuche se dice *incheñi*.

Otras grafías. Metriquín, Mitriquín (Alsina); (EM); (Expte. 231 referido a una salida del lote 11-D-VIII); Mitrihuinco (W).

Otras etimologías. "mi hacha" (Guaycochea); (Cons. Nac. de Educ.); "hay hacha" (Tello); "mi medida" (anónimo); "conjunto o grupo de personas" (Fernández).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Fernández (ASG).

Cartografía. No cartografiado.

Monte Chiri

Toponímica

(Maracó) Paraje con algunos chañares poco desarrollados en el lote 11, Frac. C, Sec. I, leguas a y b del mismo.

Etimología

En el Expte. el agrimensor anota Monte Chirino, que probablemente fue su primitivo nombre, mutilado actualmente. Así lo confirma también el Expte. 16 de Catastro cuando explica: "monte de chañar Chirino".

No tiene traducción la segunda parte del topónimo en la lengua araucana y creo que Chirino debe traducirse del quichua por ser solo una casualidad proveniente de la alteración de Chirino, que podría ser simplemente algún antropónimo de los muchos que hay en La Pampa.

Otras grafías. Monte Chirino (Exptes. 6 y 16 de Catastro); Chiri (EM); (Planificación propedéutica nº 4).

Otras etimologías. "monte frío" (Tello).

Bibliografía. Tello (TA); Viaje de 1965.

Cartografía. (EM); no cartografiado.

Monte Chué (monte del chueiquehuecú)

Toponímica

(Capital) Paraje ubicado en el lote 8, Frac. D, Sec. II.

Etimología

"Monte", vocablo español; *Chué* o *Chuel*, como puede leerse en el Expte. de Mens. es el apócope del nombre de un animal fabuloso, *chueiquehuecú*, del que dicen que vive permanentemente en el agua o en los lugares muy húmedos. Green que daña a los que se bañan y que a veces anda por los bosques umbríos.

Otras grafías. Montechué (Tello); Chuel (Expte. 82 de mensura).

Otras etimologías. "lugar de monte" (Tello); "donde hay que espantar el ganado para tenerlo" (Tello TA); "pajonal bravo" (Stieben).

Bibliografía. Erize (DCME); Expte. de Mens. 82 (Arch. de

La Pampa); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Monvoltué (tierra ensangrentada)

Toponímica

(Leventué) Paraje en el lote 23, Frac. A, Sec. VIII, a unos 15 km al SSO de Loventué.

Salitral que, cuando Alsina midió la sección, era una laguna.

Etimología

Monvol es forma alterada de *molvuñ*, "sangre"; *tué*, "tierra" con el concepto de "suelo".

Este topónimo es forma evolucionada de Moncoltué, originado en características morfológicas del terreno. *Moncol* se llaman a las formas redondeadas (moncoll, Febrés), vocablo que por factores del habla se transformó en *monvol* ("sangre"), dando lugar a una cantidad de invenciones sobre el origen de su significado. *Molvoltué* debe mantenerse por ser tradicional.

Otras grafías. Muluin-Co (Olascoaga); Moill-Ventué (Racedo); Moncoltué (Cons. Nac. de Educ.); Mollvún Tué (Tello); Montoltué (Stieben); Molvontué y Mollvuntué (Casamiquela).

Otras etimologías. "sangre de la tierra" (Guaycochea); "tierra de la sangre" (Racedo); (Tello); "tierra redonda" (Cons. Nac. de Educ.); "bola de tierra" (Idem); "donde se ensangrentó" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Racedo (*Memoria de la 3ª División Expedicionaria*); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (TA); Vúletin (GA).

Cartografía. Rohde (SL).

Mutrenquel (palenque)

Toponímica

(Leventué) Laguna casi seca ubicada en el lote 23, Frac. A, Sec. VIII.

Etimología

Mutrenquel es el nombre del poste, generalmente de caldén, donde se atan los caballos. Rosas escribe *mutenquel* y Febrés da para *müttenqueln* y las variantes *mütenculn* y *mutencün*, la acepción de "estacar como clavando". Cierra la explicación con *mutenquel*, "estaca".

Otras grafías. Mtrrenquel (Stieben); Methrenquel (M); Michenquel (O).

Otras etimologías. "laguna del caldén plantado" (Anaya); "estaca" (Febrés); (Rosas); "poste" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Rosas (GDLP); Viaje 1965; Stieben (TA); Olascoaga (ETLPRn).

Cartografía. No cartografiado. Melchert.

Nahuelmapu (comarca del tigre)

Toporística

(Leventué) Paraje ubicado en el lote 20, Frac. D, Sec. VIII. Laguna profunda de agua dulce que menciona Alsina en su mensura; hoy inexistente.

Etimología

Consultadas las distintas fuentes relacionadas con la fauna de La Pampa, ninguna de ellas aporta la presencia de ejemplares de *Felis onca jaguar*, la única que tiene el nombre de tigre americano y de las que por excepción pudo haber algún ejemplar en época muy remota.

Pero tanto Rohde en su enumeración faunística, como Marelli, Cabrera, Yepes, etc., establecen la presencia del gato pajero o tigre de las pajas (*Felis pajeros*) de piel manchada y al que probablemente se refiera el topónimo.

El *Smilodón ensenadensis* existió en esta región, pero no guarda relación su presencia con la existencia del topónimo.

Otras grafías. Nahuel-Mapú (Alsina); (B); (SL); Nahuelmapa (Exp. de mensura 231); Nahuel Mapiú y Nahuel Maipú (R); Nahuel-Mapú (Guaycochea); Nahuel Mapú (Casamiquela).

Otras etimologías. "campo del tigre" (B); (Guaycochea); "país del tigre" (Tello); "tierra de tigres" (Stieben); (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Rohde (DPRN); Cabrera y Yepes (*Mamíferos Sud-Americanos*);

Vületin (ZA); Rusconi (*Animales extinguidos de Mendoza y de la Argentina*); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Rohde (M); (EM); (B); (CC); (O); (SL).

Naicó (manantial que baja)

Toporística

(Toay) Paraje con barrancas de 50 a 60 m de altura, de la que brotan algunos manantiales.

Laguna ubicada en el lote 2, Frac. A, Sec. III, frente a la estancia "San Alberto".

Nombre que tenía anteriormente la estación Arata. Ésta data del 28 de mayo de 1911.

Etimología

Topónimo compuesto por los vocablos *Nai* y *co*. El primero probablemente derive de *nagh*, "bajar", y *co*, podría ser una forma apocopada de *uwo*, manantial.

Actualmente los manantiales son escasos y el agua que de ellos mana es muy poca.

Otras grafías. Naincó (SL); (LP); Naico (O); (R); Nai Co (Casamiquela).

Otras etimologías. "aguas escondidas" (Guaycochea); "agua retirada, distante" (Cons. Nac. de Educ.); "agua del águila" (Tello); "aguada del aguilucho" Tello (TAP).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Dillon (Mens. 1882); Carpeta de Asuntos Municipales; Udaondo (SNEF); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA y TAP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; (SL); (O); (R); (LP); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Nayú Quingán (represa del quisquilloso)

Toporística

(Chicalcó) Población con una pequeña represa en el lote 21, Frac. I, Sec. XXIII.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Moesbach (VA); Vúletin (ZA); Mac Donagh (notas de *El Tempe Argentino*); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Domínguez (Mens. 1882).

Cartografía. En la documentación cartográfica, el nombre aborigen no existe y cuando Domínguez midió la sección, registró el punto como Algarrobo del Águila.

Ocupal

Incluyo este paleotopónimo por cuanto lo menciona don Luis de la Cruz, como otro de los nombres que daban al Salado (ver nota en Huacahué), pero totalmente desconocido en la actualidad.

Se ha querido encontrar su significado, pero nada ha podido concretarse, aunque pareciera referirse en forma vaga a algún animal que existió en la zona y que actualmente ha desaparecido. (Ver el art. El Aguará.)

Stieben deduce por la escueta mención de Rosas que podría ser el aguará, haciéndose eco al mismo tiempo de una explicación de la aborigen Mariqueo que atribuye el nombre a un animal de "horroroso aullido". Concretamente nada puede aventurarse y no estoy de acuerdo con Tello por considerar muy artificioso su razonamiento. Se conocen tres gráficas: Ocupal (L. de la Cruz); Osocopal (Tello); Osoopal (Casamiquela) y se sitúa la vigencia del topónimo en el departamento Limay Mahuida, lote 19, Frac. A, Sec. XIX.

Painequeo (pedernal celeste)

Toporística

(Limay Mahuida) Cerro de escasa elevación a orillas del Chadi Leuvú, en el lote 6, Frac. D, Sec. XIX.

Etimología

Painé, "celeste"; *queo*, apócope de *queupú*, "pedernal". Por manifestaciones de algunos pobladores consultados me enteré que en este cerrito hay un pedernal blanco con iridaciones azul claro, que los aborígenes aprecian muchísimo porque es excelente productor de chispa.

Agregaron que actualmente hay poco y que tal vez en la parte alta sería más fácil encontrarlo.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "siendo celeste" (Stieben); "sílce celeste" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Tello (TA); Olascoaga (ETLPRn); Carvalho y Cagnoni (Mens. 1883); Stieben (TA); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. Olascoaga.

Palao Mahuida (cerro bayo)

Toporística

(Limay Mahuida) Cerro pedregoso ubicado en el lote 8, Frac. D, Sec. XIX.

Etimología

Palao, "bayo", pelaje equino caracterizado por un color amarillo ocre muy suave. El material del cerrito es de ese color; *Mahuida*, "cerro", en este caso.

Otras grafías. Palau-Mahuida (Cagnoni); (Casamiquela) (IGM).

Otras etimologías. "sierra del gateado" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Cagnoni (Mensura 1882); Casamiquela (G); Viaje 1965.

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Olascoaga (ETLPRn); Mapa Catastral 1911.

Patagua (fitotopónimo)

Toporística

(Utracán) Cerro ubicado en el lote 22, Frac. A, Sec. XIV.

Etimología

Patagua es el nombre aborigen de *Myrceugenia planiceps*, mirtácea medicinal muy conocida en la Patagonia. Yo no hallé ningún ejemplar en el lugar, pero el topónimo alude a la presencia de esta planta, sin duda.

Otras grafías. Palaua (GM); Potohué (Casamiquela).

Otras etimologías. "divisadero" (Casamiquela).

Bibliografía. Vúletin (FA); Parodi (EAAJ); Cagnoni (Mens. 1883); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pichicarhué (donde hay pueblito)

Toporística

(Atraucó) Paraje despoblado ubicado en el lote 17, Frac. A, Sec. III al NO de la estación Doblas.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *car* de *cara*, "poblado"; *hué*, "donde hay". Topónimo tradicional originado probablemente por alguna población pequeña que actualmente no existe. El agrimensor Dillon cita una lagunita y jagüel.

Otras grafías. Pichi Curuhué (Guaycochea) Pichacarhué (SL); (Expte. 100); Pichi Carhué (R); (SL); (LP); (Tello); (Stieben); (Casamiquela); Pichi-Ca-Hué (O).

Otras etimologías. "Pequeño lugar verde" (Guaycochea); (Stieben); "pequeña piedra blanca" (Cons. Nac. de Educ.); "lugar de pequeña población" (Tello); "pequeño lugar con verdor" (Tello); "lugar de toba, chico" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Dillon (Mens. 1882).

Cartografía. Rohde; DNMG mapa 1:400.000.

Pichi Carri Ló (medanito verde)

Toporística

(Leventué) Lugar ubicado en el lote 4, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *carri* (forma pampeana), por *cari*, "verde"; *ló* de *loó*, "medano". El diminutivo *pichi* afecta a *ló*. El motivo original del topónimo no existe, pero podría haber sido algún médano con vegetación.

Otras grafías. Pichi Carriló (O); (EM); Pichicarri low (Expte. 234).

Otras etimologías. "pequeño médano verde" (Guaycochea);

(Cons. Nac. de Educ.); (Tello); "pequeña quebrada verde" (Santillán); "el medianito verde" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Santillán (GEA); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pichi Coná Lauquén (lagunita del soldado)

Toporística

(Guatraché) Lagunita ubicada en el lote 17, Frac. D, Sec. III.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *Coná*, "soldado"; *Lauquén*, "laguna". El calificativo *pichi* afecta a *Lauquén*, formando el diminutivo.

Otras grafías. Coná Lauquen Chico (Olascoaga); Pichi Coná Lavquen (Dillon).

Otras etimologías. "laguna del pequeño soldado" (Guaycochea); "laguna de la totora chico" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Dillon (Mens. 1882); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Olascoaga; (R); (EM).

Pichihuillcó (lagunita del Sur)

Toporística

(Toay) Estancia en el lote 14, Frac. C, Sec. VIII. Lagunita epónima del lote 14.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *huill*, de *huilli*, "Sur"; *co*, "agua", "laguna". El IGM da el accidente hidrográfico sin denominarlo.

Otras grafías. Pichi Huillcó (Casamiquela); Pichi Vilcú (Stieben); Pichi Hualco (Mapa 1:600.000).

Otras etimologías. "chica aguada de la querencia" (Tello); "manantial chico" (Stieben); "aguada chica que murmura" (Casamiquela); "aguada chica que suena" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa 1:600.000.

Pichihuincá (antropónimo. Cristiano chico)

Toporística

(Rancul) Estación del FNDPS ubicada en el lote 13, Frac. C, Sec. VII.

Etimología

El aborigen Manuel Ferreyra con unos 200 coterráneos se sumó al ejército nacional durante la Campaña del Desierto para cooperar en las acciones militares.

Tal actitud mereció el desprecio de los aborígenes que luchaban para no perder su poderío y lo llamaron Pichihuincá, pero como un apodo despectivo con que se le conoció hasta su muerte.

Vestía uniforme militar y cuando murió, fue entregado a sus parientes y amigos para que le rindieran honores póstumos. Es así que lo muestra la fotografía. (Lámina 14.)

Otras grafías. Pichi Huinca (Tello); (Udaondo); (Stieben); (Casamiquela).

Otras etimologías. "niño cristiano" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); *Memorias de la Campaña del Desierto*; Udaondo (SNEF); Tello (TA); Viaje 1965; Bol. Público Militar; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000; (O).

Pichihuitrú (caldencito)

Toporística

(Utracán) Población de ranchitos en el lote 16, Frac. A, Sec. IX. Dice Stieben que allí se estableció el primer comerciante que hubo en la zona.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *huitrú*, nombre aborigen del "caldén". Se traduce como diminutivo y debe redactarse en un solo vocablo.

Otras grafías. Pichi-Huitrú (Stieben).

Otras etimologías. "caldén chico" (Stieben).

Bibliografía. Efraín Zerda (poblador de Piedras Blancas); señora de Padula (directora de la escuela de Toay). No figura en los vocabularios, pero el término *huitrú* es común en La Pampa.

Cartografía. No cartografiado.

Pichi Mahuida (sierrita)

Toporística

(Lihuelcafel) Colina ubicada sobre la ribera izquierda del río Colorado, abarcando los lotes 14 y 15, Frac. F, Sec. X.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *Mahuida*, "sierra". Desde luego se trata de la forma diminutiva del sustantivo.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "sierra pequeña" (Guaycochea); "el cerri-to" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3966 C.P.; Plano Catastral 1911; (O); (EM); (C); (SL); (CC); Plano de La Pampa 1:600.000.

Pichi Nere Co (aguadita del zorro)

Toporística

(Leventué) Laguna de agua algo salobre ubicada en el lote 21, Frac. A, Sec. XIII.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *nere* por *gnere*, "zorro"; *co*, "agua", "aguada". El término *pichi* forma de diminutivo de *co*, "aguada".

Otras grafías. Pichi Niricó (Cons. Nac. de Educ.); Pichi-Neri-Có (Domínguez); Pichi Nerico (Domínguez); Picu Nerico (R) (C); Pichi Nerecó (Stieben).

Otras etimologías. "aguada del zorro chico" (Guaycochea); "aguada pequeña del zorro" (Cons. Nac. de Educ.); "aguada del zorrillo" (Stieben); "aguada del zorro" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Domínguez (Mens. 1885); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pichi Picún Lauquén (lagunita del Norte)

Toporística

(Toay) Lagunita permanente ubicada en el lote 9, Frac. C, Sec. VIII.

Etimología

Pichi, "chico"; *Picún*, "Norte"; *Lauquén*, "laguna". El término *pichi* afecta a *lauquén*, formando el diminutivo.

Otras grafías. Picún Lavquen (O).

Otras etimologías. "laguna boreal" (Casamiquela) "laguna del Norte" (Casamiquela); "laguna del Norte chico" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pichi Quingán (represa)

Toporística

(Leventué) Aguada en el lote 11, Frac. D, Sec. XIII.

Etimología

Como en casos anteriores, el vocablo *pichi* interviene para formar el diminutivo de *quingán*, "represa".

Actualmente existe una depresión que podría ser el lecho de la represa a que alude el topónimo.

Otras grafías. Pichi-Quengan (Guaycochea); Pichián (R); Pichi Kengan (Cons. Nac. de Educ.); Pichi Quingan (Domínguez); (Stieben).

Otras etimologías. "pequeño jagüel" (Guaycochea); "la represa" (Stieben); "aguada chica" (Casamiquela).

Bibliografía. Rosas (GDLP); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Domínguez (Mens. 1885); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pichi Renán Co (agüita del socavón)

Toporística

(Guatraché) Vertiente de escasa importancia, ubicada en el lote 2, Frac. C, Sec. III.

Etimología

Como en casos anteriores, *pichi* forma el diminutivo de *co*, "agua"; *renán*, que algunos autores traducen por "pozo", no es exacto. Augusta explica que *renán* significa "ahuecarse", "hacer hoyo" o "cueva". Febrés, más explícito aún, dice que *renán* es "cueva" o "socavón como el de los brujos", que dista mucha de ser un pozo. En el caso de este topónimo alude a una pequeña vertiente que se halla incluida en un socavón de escasa profundidad.

Otras grafías. Pichi Renancó (Cons. Nac. de Educ.).

Otras etimologías. "agua de pozo chico" (Guaycochea); "el pocito" (Stieben); "jagüel chico" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Dillon (Mens. 1883); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pichitrequén (hondonadita o bajito)

Toporística

(Utracán) Paraje donde en épocas lluviosas se forman una infinidad de lagunajos. Está en el lote 4, Frac. D, Sec. IX.

Etimología

Pichi, "chico", "pequeño"; *trequén*, "bajo" u "hondonada". El conjunto de ambos vocablos conforma el diminutivo.

Otras grafías. Pichi Trequén (Stieben).

Otras etimologías. "hondonada chica" (Stieben); "laguna temporaria chica" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Pincén (antropónimo. Hombre de palabra)

Toporística

(Toay) Bajo de Pincén que atraviesa en parte los lotes 24 y 25, Frac. B, Sec. VIII, y lote 3, Frac. C, Sec. VIII.

(Capital) Colonia Pastoril ubicada en las leguas a y b del lote 21, Frac. A, Sec. II.

Etimología

Esta colonia fue concedida por el gobierno de la Nación al cacique de este nombre para que viviera con sus tribus. Pincén era nombre de adopción de Vicente Rodríguez, nacido en Carhué según algunos autores, mientras que otros aseguran que era oriundo de Renca (San Luis), de donde lo trajeron raptado cuando aún era un niño; alcanzó en su juventud el rango de cacique por sus excepcionales dotes de guerrero valiente y hombre generoso, especialmente con los de su raza.

El general Mansilla, al ocuparse de él, dice textualmente: "Ladrón, instruido, era atrevido y aventurero, montonero intrépido, vivía en estos tiempos en la laguna de Malicó, al Oeste de Trenque Lauquen, con unos 100 indios". (EIR, Ed. Austral, 30.) (Lámina 15.)

Schoo Lastra dice de este personaje: "Pincén, el indómito, a la invitación del coronel Villegas para que se sometiese, había contestado desde su guarida en los montes de Potrillo Oscuro: «Si quiere el Cabo Viejo (así lo llamaba al Villegas), que venga a buscarme». Aquella contestación desafiante y propia de su soberbia, dejó sin embargo pensativo al cacique que, visiblemente contrariado, deambulaba entre los toldos de su tribu".

"Una tarde tomó su mejor caballo, un zaino, lo enfrenó, púsole una matra en el lomo y calzando el pie en el codillo del animal —tenía entonces 71 años— montó en él y se alejó al tranco". (*La lanza rota*) Pocos días después fue hecho prisionero con toda su familia, en circunstancias muy singulares, por el "Toro Villegas", y trasladado a Buenos Aires después de un breve encierro en Trenque Lauquen. Conducido a Martín García como prisionero, fue liberado condicionalmente por la familia Roca y llevado a Junín, donde se desempeñó como peón de estancia hasta su muerte.

Pero además de ser guerrero, Pincén era un poeta, o sea un *genpin*, como dicen los araucanos ("dueño del decir"), título que tenía un gran valor en este pueblo tan imaginativo. Gran narrador con una retentiva singular, solía repetir a menudo largas historias oídas en su niñez a *machis* centenarias que él conociera. Por ese motivo lo llamaron Pincén, o sea "el que dice de los abuelos" (*pinthen*), prevaleciendo este nombre adoptivo al de Vicente, que era su nombre verdadero.

Casamiquela dice que el vocablo es tehuelche (!) y que es intraducible.

Otras grafías. El Pincel (IGM); Pinthén (Zeballos); El Pincén (Tello); (Mapa 1:600.000).

Otras etimologías. "buen padre" (Zeballos); "padre amoroso" (Zeballos); "hombre de familia" (Zeballos); (Shoo Lastra).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Mansilla (EIR); Zeballos (VPA); Schoo Lastra (*La Lanza Rota*); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Guaycochea (RLTLP); Alsina (Mens. 1883); Domínguez (Mens. 1882); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. (SL), (CC), (LP); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000; IGM Hoja 3766 C.P.

Pitral Lauquén (laguna del flamenco)

Toporística

(Leventué) Laguna ubicada en el lote 4, Frac. D, Sec. VIII, conocida desde muy lejana época. En este lugar acampó el coronel Racedo, motivo por el cual se lo ha declarado "lugar histórico".

Etimología

Pitral (hay otras grafías de este mismo vocablo) es el nombre aborigen del "flamenco", zancuda con plumaje rosado que vive permanentemente en los bañados, formando colonias numerosas.

Su área de dispersión es tan grande, que ha sido registrada su presencia en la laguna del Marqués (Jujuy) a unos 5.000 metros de altitud.

La ciencia lo llamó *Phoenicopterus rubus* y los paisanos lo reconocen en vuelo por su peculiar alineación en curva.

Mansilla, que visitó estos lugares, cuenta: "En Pitral Lauquén vinimos a hacer alto; los flamencos atornasolados saludaron nuestra llegada, batiendo con estrépito sus sonrosadas alas y en ondas caprichosas se perdieron por el éter incoloro". (EIR, Ed. Austral, 172.)

Otras grafías. Pitralauquén (Guaycochea); Pithrál Lauquén (Tello); Pitral Lauquen (Stieben); La de los Flamencos (Mansilla).

Otras etimologías. "laguna de los flamencos" (Guaycochea); (Stieben).

Bibliografía. Erize (DCME); Mansilla (EIR); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Vúletin (ZA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Planco (blanco)

Toporística

(Lihuelcael) Laguna en el lote 19, Frac. A, Sec. X.

Etimología

Se trata simplemente de la adaptación del vocablo "blanco" a la lengua aborígen.

El análisis del vocablo fraccionado (Plan-Co) es artificioso, por lo que lo considero inexacto.

El nombre proviene del color lechoso de las aguas motivado por el fondo arcilloso de la laguna.

Otras grafías. Plancó (Tello); Plan Co (Stieben).

Otras etimologías. "agua blanca" (Tello); (Stieben).

Bibliografía. Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Poitahué (divisadero)

Toporística

(Leventué) Paraje alto con un médano y una laguna en el lote 2, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Poitá es un vocablo que no figura en los vocabularios y lo recoge Erize de alguno de los tantos libros que consultó para componer su *Diccionario comentado mapuche-español*, pero se trata de una evolución en el área ranquel del término *pechún*, *puítá*, "mirar". "espiar", con la acepción de "divisadero" o "mangrullo".

Divisadero es una denominación geomorfonímica usada para indicar los lugares altos del terreno, desde los cuales se puede abarcar con la vista un paisaje de cierta consideración.

Creo que la anotación y traducción de Barros en su mapa no son exactas.

Al revisar la planilla propedéutica correspondiente, compruebo que el paraje precitado no es el único que tenía este nombre, pues el agrimensor Domínguez encuentra otros dos, ubicados en las secciones XIII y XVIII, que han desaparecido, datos éstos que constan en las diligencias de mensura respectivas.

Otras grafías. Poitagüe, Poitagié (Otamendi); (Alsina); Poitagué (R); Postagié (Barros); Poitaba (expuesto por Casamiquela, s/f de origen).

Otras etimologías. "eminencia del lugar" (Guaycochea); "lugar desde donde se atalaya" (Tello TA); "observatorio" (Tello TAP); "la atalaya" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (CHAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Rosas (GDLP); Barros (FTS); Alsina (Mens. 1883); Domínguez (Mens. 1885); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Barros 1872; Melchert, Rohde. Mapa de La Pampa 1:600.000.

Puelches (gente del Este o gente brava)

Toporística

(Curacó) Población cabecera del departamento, creada en febrero de 1900 por la Dirección General de Tierras y a la que anteriormente llamaban Curacó. Está en el lote 21, Frac. A, Sec. XV e incluida en el ejido de la colonia pastoril "Los Puelches".

Etimología

Lehmann-Nitsche en sus trabajos destinados al esclarecimiento de algunos problemas lingüísticos de la región pampeana, explica que los puelches eran grupos aborígenes provenientes de Chile y que en determinado momento ocuparon una vasta extensión territorial entre los ríos Colorado y Negro, hasta que poco a poco se fueron replegando nucleándose definitivamente en el paraje en donde está la colonia pastoril. (Lámina 16.)

Observa al mismo tiempo que el término "puelche" no tiene acepción glosotécnica, sino geoétnica, es decir, que no existe una lengua llamada puelche.

Este concepto se robustece con la afirmación de Wilhelm de Moesbach, cuando explica que los chilenos llamaban puelches a las tribus subandinas establecidas desde el río Lonquimay hasta el golfo de Reloncavi.

Ahora bien. Existe un documento del conquistador Flores de León en su viaje de Chile por la cordillera, donde repite a veces el vocablo puelche con el sentido de Oriente: "Salimos del pueblo de Calbuco cuarenta y seis hombres en piraguas y navegamos hasta la boca de Turaclla, siempre al *puelche*".

Ante la dualidad etimológica del vocablo *puel* y la inexistencia de un testimonio aceptable de que sea uno u otro concepto, prudentemente debemos dar como solución ambas formas.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "habitantes del Este" (Tello TA); "gente belicosa" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); W. de Moesbach (VA); Lehmann-Nitsche (GLH); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Boletín de la Dirección General de Tierras (Nº 7, año IV); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM hoja 3966 C.P.; Plano Dirección General de Tierras; Mapa Catastral 1911; (MG); Mapa de La Pampa 1:600.000.

Puelén (ligero de vientre)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N con el departamento Chicalcó; al E con los departamentos Limay Mahuida y Curacó; al S con la provincia del Río Negro separado por el río Colorado y al O con la provincia de Mendoza.

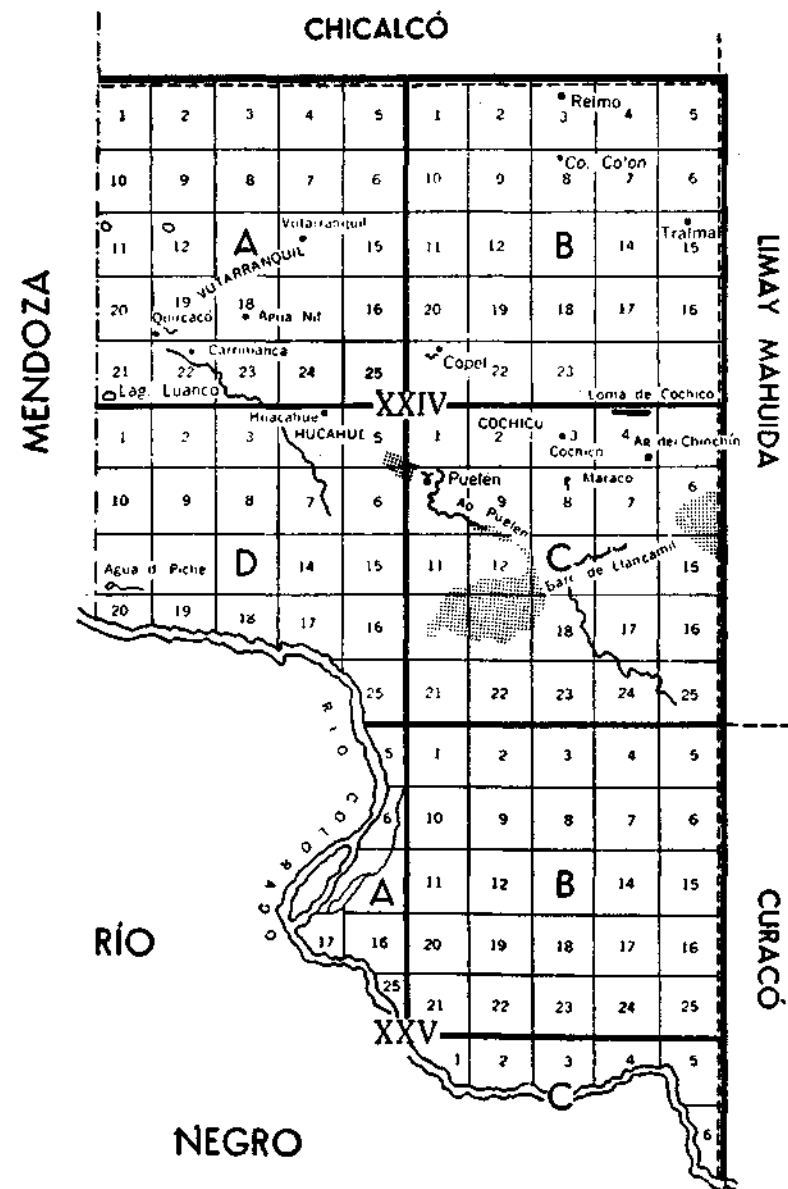
Manantial de agua semisalada y con ligero olor a azufre que brota del zócalo de la meseta basáltica, dando origen a un arroyo de escasa importancia. Epónimo.

Población nucleada en la vecindad de vertiente precitada y ubicada en el lote 10, Frac. C, Sec. XXIV.

Arroyuelo de escaso caudal que recorre unos 20 km hasta insumirse en un salitral ubicado en los lotes 12, 19 y 20.

Etimología

La fuente de Puelén, a la que visité en dos oportunidades, desagua por una boca rocosa que aproximadamente tiene unos 70 cm de ancho por 60 cm de altura, ocupando el caudal solamente la mitad



MAPA 20. Departamento Puelén.

de esta última dimensión. Tal es el accidente que verifiqué y que, según los vecinos, lo conocieron como es hoy hace muchos años. Stieben al ocuparse de este topónimo lo describe como de singular importancia, asignándole una emisión de 400.000 litros horarios. Con estos datos mediante un simple cálculo de hidráulica, la referida boca dejaría pasar a través de la sección total un torrente con una velocidad de 1.000 km por hora, casi la velocidad del sonido, lo cual es una exageración inaceptable.

Además el mismo autor habla de que produce un ruido que califica de tronitoso, cuando en verdad se percibe el mismo cuando se está a dos o tres metros de la vertiente.

La etimología, sin embargo, es de una claridad que no admite réplica. Cuando Barros estuvo por allí en 1872, anota para su mapa Pueles y don Luis de la Cruz en 1806 había escrito Puelec.

Stieben cita a Justo Molina, que en 1805 redacta Pueleg que, con la forma Puelec y Pueles solamente difiere en la letra final, correspondiente a la "v" de la lengua mapuche, menos perceptible aún en boca de las tribus pampeanas.

Pué significa, según Augusta y otros autores, el "bajo vientre, pero comprendiendo los intestinos", y *lev*, "correr ligero", "disparar", aludiendo a la propiedad purgativa de estas aguas, cuyo análisis químico acusa la presencia de cloruro de sodio, sulfato de sodio, bicarbonato de sodio, bicarbonato de magnesio y bicarbonato de calcio.

Otras grafías. Puelin (Otamendi); Pueles (B); (C); Puelén (EM); Puelce (L. de la Cruz); Puelec (Rosas); Pueleg (Molina); Puelgen (Lenz); Pueleñ (Guaycochea).

Otras etimologías. "valle grande" (Mapa Catastral); "infortunados" (Zeballos); "sacrificados" (Zeballos); "llanura del Este" (Guaycochea); (Tello); "vientre de guanaco" (Hansen); "guanaco del Este" (Hansen); "puesta o empate" (Santillán); "boca enfadada" (Stieben).

Bibliografía. Valdivia (AVCCh); Febrés (DAE); Augusta (DAE); Luis de la Cruz (VFBBA); Barros (FTS); Molina Justo (citado por Stieben); Lenz (DE); Otamendi (Mens. 1883); Zeballos (VPA); Santillán (GEA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Hansen (VCNI); Viaje 1965; Stieben (MGLP y TA); Casamiquela (G); Sobral (GLP).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Sobral (BIP 212); Mapa Catastral 1911; Mapa de Barros 1872; Melchert 1875; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Puetrel Toro (toro colgado)

Toporística

(Utracán) Estancia ubicada en el lote 24, Frac. D, Sec. IX. Aguada cercana a la estancia anterior.

Etimología

Puetrel, "colgado", forma pampeana de *piutrun*; "toro", español. Topónimo híbrido y por lo tanto debe escribirse en dos vocablos sin guión.

Por tradición oral se conoce el episodio que dio lugar a la fijación del topónimo, y se refiere a un toro que, trabado en tremenda lucha con otro a cornadas, cayó por la barranca quedando aprisionado el cuerpo entre las ramas de un corpulento caldén, donde murió sirviendo de pasto a las aves carroñeras.

Otras grafías. Puetrel Toroel (Olascoaga); Puetrel-Torohué (Zeballos); Puetrel Toro (Casamiquela); Pueltruel Toro (Stieben).

Otras etimologías. "toro ahorcado" (Stieben); (Casamiquela); "donde han ahorcado un toro" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (GA); Olascoaga (ETLPRN); Zeballos (VPA); Braly (Mens. 1881); Stieben (TA); Viaje 1965; Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Quehué (gritería)

Toporística

(Utracán) Valle de Quehué de bastante amplitud, que abarca los lotes 14, 18, 19 y 20, Frac. B, Sec. IX. Cuando Braly midió la sección en 1882, había una cañada y un arroyo que tenían este nombre en el lote 18.

Ex fortín de las tropas expedicionarias que desapareció después de 1879, en el lote 18.

Población originada en el fortín, fundada en 1895, y que existe actualmente.

Estación cuyo nombre primitivo era El Caldén. Pertenece al FNGR y está en el mismo lote que la población.

Etimología

En épocas pasadas y más o menos donde se hallaba el fortín, solían reunirse los aborígenes para practicar sus ejercicios de guerra.

Un factor psicológico lo constituía una ensordecedora grito que a la vez servía para estimular a los caballos y que practicaban también en los malones, mientras saqueaban, robaban e incendiaban las viviendas.

Que significa "hablar"; *quehué*, "gritar". Literalmente, "donde hay gritos" o "donde se grita".

Otras grafías. Quehuá (Stappenbeck); (Olascoaga); Quenehué (Stappenbeck).

Otras etimologías. "lugar de la lengua" (Guaycochea); "a donde es el centro" (Udaondo); "lugar del centro" (Tello); "raspador" (Santillán); "vientre" (Santillán); "la gritería" (Stieben); "baritina" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Braly (Mens. 1882); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Rohde (DPRN).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P.; (C); (CC); (SL); (O); (EM); (R); (LP); Mapa de La Pampa 1: 600.000; DNMG mapa 1: 400.000.

Quemuquemú (nombre de un pedestal antropomorfo)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N el departamento Maracó; al E, la provincia de Buenos Aires; al S, el departamento Catrilló, y al O, los departamentos Capital y Conelo. (Ver Mapa nº 9.)

Población fundada por don Carlos Madero el 26 de junio de 1908, en campos que eran de propiedad de doña Sara Unzué de Madero, pero que ya existía como núcleo de población en época muy anterior. Estación del FNDPS y FNGR (cruce) ubicada en el lote 7, Frac. B, Sec. II, lo mismo que la población precitada.

Etimología

Digo en otro lugar que las tribus chilenas que se instalaron en la llanura argentina trajeron con ellas no solamente sus enseres personales, sino la práctica de sus costumbres y creencias.

Entre las últimas, la consagración de las o los *machis* era una de las más importantes, y cuando debían hacer un *rehue*, no escatimaban esfuerzos para proveerse de ramas de canelo que no era planta de La Pampa.

Deseo, ante todo, esclarecer un concepto. El *rehue* era el lugar generalmente ubicado enfrente al toldo donde se hallaba reclinado el aspi-

rante a *machi*; se le daba el aspecto de un altar adornándolo con ramas de canelo y de laurel, en cuyo centro se colocaba el *praprahue*. *Rehue* significa "puro", "genuino", "sagrado", refiriéndose a la finalidad que tenía el mismo. En cuanto al *praprahue* ("escalera") o *quemuquemú*, lo hacían con un tronco al que labraban haciéndole cuatro peldaños y una figura antropomorfa en el extremo, sobre la cual se paraba la o el oficiante.* (Lámina I.)

Algunos ejemplares de *quemuquemú* hay en nuestros museos semejantes al que ilustra estas páginas, que es un ejemplar chileno. Eulogio Rodríguez, al ocuparse en su libro *Costumbres y creencias de los araucanos* (1942), dice textualmente:

"Para completar la dotación del *rehue*, sólo faltaba el *praprahue*, llamado también, *quemuquemú*, la escalera de la *machi*.

Tallado el *praprahue* en grueso roble, había sido traído recientemente en una carreta y lo vimos a un lado de la *ruca*, junto con las ramas frescas de laurel y de canelo. A pesar de nuestra llegada, un mapuche comenzó a labrar con un palo aguzado, frente a la *ruca*, un hoyo en que debía sostenerse el *quemuquemú*, y una vez concluido, entre cuatro indios lo trajeron, colocándolo luego en esa cavidad asegurándolo después, de su firmeza."

Debo agregar que al concluir la ceremonia ritual, los aborígenes prorrumpían en una gritería infernal, al mismo tiempo que los perros ensordecían con sus ladridos.

Los cultrunes aportaban el son de sus parches y es probable que este aspecto final lo haya confundido a Augusta cuando dice que *quemuquemú* es "gritería".

Un periodista pampeano, el señor Gardini, fundador del periódico *El Defensor*, publicó dos versiones relacionadas con este topónimo, pero las mismas son evidentemente dos ingeniosas fábulas.

Este topónimo debe escribirse en un solo vocablo.

Otras grafías. Quemú-Quemú (Maqueda); (O); (CC); (LP); (IGM).

Otras etimologías. "árbol maravilloso" (Cardini); "sitio donde queman" (a balazos) (Anónimo); "quemar a balazos" (Anónimo); "la paga de las mantas" (Olascoaga); (Udaondo); (ACA); "un pajarito" (Udaondo); "arco iris" (Harrington); "quemazón" (Tello); "hierba medicinal" (Fernández); "gajos de árbol" (Fernández); "lugar de festividades" (Stieben); "escalera" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Valdivia (AVCCh); Cardini (*El Defensor*); Maqueda (Mens. 1881); Olascoaga (ETLPRN); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN);

* *Praprahue* es vocablo compuesto por *pra*, partícula de adorno, y *prahue*, "escalera".

Udaondo (SNEF); Robles Rodríguez (CCA); Carpeta de Asuntos Municipales; Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Fernández (ASG); Automóvil Club Argentino (GVZS); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; (Melchert); (O); (C); (CC); (LP); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1: 600.000; DNMG mapa 1: 400.000.

Quenehué (donde hay queñi)

Toporística

(Utracán) Paraje ubicado en el lote 19, Frac. B, Sec. IX y mencionado por Stappenbeck.

Etimología

Quene por *queñi*, nombre aborigen de *Cynereium argenteum* y de *Nasella chilensis*, gramíneas que no son la cortadera como lo explica Stieben.

Otras grafías. Quene huin (Casamiquela).

Otras etimologías. "cortaderal" (Stieben); "donde se cava" (Fernández).

Bibliografía. Vúletin (FA); Fernández (ASG); Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Quenehuincó (aguada del quenehuín)

Toporística

(Ucal) Aguada en el lote 19, Frac. A, Sec. IV.

Etimología

Quenehuín por *quenehuín*, nombre que dan los aborígenes a *Potamogeton pusillus*, pasto rastrero que arraiga en el fondo de las lagunas y arroyos, extendiéndose considerablemente, comiéndolo las bestias; *co*, "aguada" (en este caso).

Otras grafías. Quene-Huincó (Guaycochea); Quenehuinco (Consejo Nacional de Educación); (DGGN); Quenehuin-có (Rojas y Castro); Quiñihuico (GM); Quene-huin-Co (Casamiquela); Quiñe-Huincó (Tello); Quenehuin-Co (Casamiquela); Quenehuin (R).

Otras etimologías. "un criadero en el agua" (Guaycochea); "aguada del keñehue" (Cons. Nac. de Educ.); "una aguada donde se aquerencia" (Tello); "aguada de quenehuín" (Stieben).

Bibliografía. Rojas y Castro (Mens. 1883); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Vúletin (FA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Rohde (DPRN).

Cartografía. No cartografiado.

Quenqué (fitotopónimo)

Toporística

(Leventué) Paraje con monte hoy bastante raleado en el lote 14, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Quenqué es forma evolucionada de *quenquén*, nombre aborigen de *Acaena splendens*, rosácea, y de *Xanthium siposum*, compuesta; especies muy difundidas en el país, cuyo fruto es un pequeño abrojo, perjudicial en donde hay crianza de ovejas porque desvaloriza la lana. Lo llaman abrojo chico y en muchos lugares, cepacaballo.

Otras grafías. S/antecedentes.

Otras etimologías. "buscar el centro" (Tello); "la playa" (Stieben).

Bibliografía. Vúletin (FA); Viaje 1965; Tello (TA); Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Quetrehuitrú (caldén desgajado)

Toporística

(Utracán) Paraje en el valle de Quiñemalal, lote 6, Frac. D, Sec. III. (Realicó) Paraje en el lote 6, Frac. A, Sec. I.

Etimología

Quetre o *quetri* o *catri*, es idea de lo que está "incompleto", "defectuoso", "fuera de lo normal", etc. y puede ser "roto", "torcido", "desgajado" o "torcido"; *huitrú*, el nombre aborigen del "caldén". El motivo de este topónimo se halla al borde del camino, y de uno de sus lados ha sido arrancada una gran rama.

Otras grafías. Quetrén-Huitrú (Braly); Quetren-Huitru (Braly); Quetrú-Huitrú o Quetro-Huitrú (Domínguez); Quetre-Guilthrú (Tello); Quethré-Huitrú (Zeballos); Quetrem Huitrú (Casamiquela).

Otras etimologías. "caldén hachado" (Braly); "caldén solitario" (Zeballos); (Tello); "caldén del nido" (Guaycochea); "caldén mutilado" (Stieben); "caldén petiso" (Casamiquela); "caldén de los atados" (Casamiquela); "caldén de las ofrendas" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); W. de Moesbach (VA); Braly (Mens. 1881); Domínguez (Mens. 1882); Zeballos (VPA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Quetrequén (hondonada cortada)

Toporística

(Rancul) Bajo ubicado en el lote 5, Frac. B, Sec. VII.

Laguna semiseca en el fondo del valle.

Paraje que abarca el bajo y sus alrededores.

Población fundada en 1905 en el bajo antedicho.

Estación del FNDPS a la que bautizaron con el nombre tradicional del lugar.

Etimología

Por informaciones obtenidas entre el personal de la estación, este nombre se originó en un zanjón realizado a pala en donde está la laguna y que corta a este accidente transversalmente.

Por lo tanto se define por "cortado", el vocablo *quetre*, y *trequén*, "bajo" u "hondonada".

Obsérvese que debido a la repetición de la sílaba *tre*, ésta se ha simplificado en el uso (síncopa).

Otras grafías. Ketrequén (Melchert).

Otras etimologías. "laguna grande" (Udaondo); "hondonada que almacena" (Guaycochea); "hondonada solitaria" (Tello); "nombre de cacique" (CAM); "laguna larga" (CAM); "sé sembrar" (Fernández); "laguna cortada" (Stieben); "yareta" (tehuelche) (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); W. de Moesbach (VA); Rosas (GDL); Carpeta de Asuntos Municipales; Udaondo (SNEF); Fernández (ASG); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C. P.; Mapa de La Pampa 1:600.000 (M).

Quillai Lauquén (laguna salitrosa)

Toporística

(Leventué) Laguna cerca de la estancia El Mate en el lote 9, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Quillai es una peligrosa evolución de *quellai*, significando este último vocablo, "salitre", característica del lugar donde está la laguna; *Lauquén*, "laguna".

El árbol denominado *quillai* no prospera en La Pampa porque es planta de terrenos fértiles, y mucho menos donde hay salitre.

Otras grafías. Quillai-Lauquen (Rohde); Quillay Lauquen (Cons. Nac. de Educ.); Quellay Lauquén (Tello); (Stieben); Quilai Lauquen (SL).

Otras etimologías. "laguna del salitre" (Tello); "laguna del quillai" (árbol) (Stieben); "laguna de la arcilla jabonosa" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Alsina (Mens. 1883); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Erize (DCME); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Rohde (SL).

Quiñehuincó (agua del quiñe que aquerencia)

Toporística

(Ucal) Laguna del lote 19, Frac. A, Sec. IV.

Estancia ubicada en el mismo lugar que ha tomado el nombre tradicional.

Etimología

Quiñe por *queñi*, nombre que dan a la "cortadera" (*Cortaderia rudiuscula*); *huin* por *huim*, "querencia" y *co*, "agua".

Es creencia muy conocida de que ciertas aguas tienen la virtud de atraer a quienes las hayan bebido, ocurriendo lo mismo con determinados frutos o poderes extranaturales de espíritus o deidades aborígenes.

Otras grafías. Quiñe Huincó (Tello); Quené Huincó (Guaycochea).

Otras etimologías. "un agua donde se aquerencia" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. DNMG mapa 1: 400.000.

Quiñemalal (corral de cortaderas)

Toporística

(Utracán) Paraje que está al finalizar el valle Maracó Chico, en el lote 8, Frac. D, Sec. III.

Etimología

Quiñe por *queñi*, nombre de la cortadera (ver el anterior); *malal*, "corral" (ver Chosmalal).

Otras grafías. Quiñe Malán (Guaycochea); Quiñe Malán (Cons. Nac. de Educ.); Quiñe Malál (Tello); (Zeballos); Quiñe Malal (Stieben); Queñi Malal (Casamiquela).

Otras etimologías. "un corral" (Guaycochea); (Tello); (Zeballos); "cerco de totoras" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Quircacó (agua de la lagartija)

Toporística

(Puelén) Aguada ubicada en el lote 19, Frac. A, Sec. XXIV.

Etimología

Quirca por *quirque*, nombre aborigen de las "lagartijas". Las variedades verdes *Teyus buteus* y *Teyus teyeus* son las especies más difundidas en el país.

Otras grafías. Quirca-Có (Stieben); Quirqué Co (Casamiquela).

Otras etimologías. "agua del lagarto" (Plano Catastral); (Tello); (Stieben); "aguada del jergón" (Fernández); "aguada del matuasto" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Vúletin (ZA); Fernández (ASG); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Wichmann.

Cartografía. Plano Catastral 1911; (CC).

Quitripil (antropónimo. Sin oreja)

Toporística

(Leventué) Paraje ubicado en el lote 9, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Quitri por *catri*, "incompleto", que "le falta"; *pil* de *pilún*, "oreja". Tal era el nombre de un aborigen pendenciero a quien en el curso de una pelea le arrancaron una oreja, motivando el mote con que se le conocía. Alsina dice que vivía allí.

Hay quienes aseguran que era un cacique o capitanejo de las tribus de Baigorrita.

Otras grafías. Guitripil, Guitrapil (Casamiquela).

Otras etimologías. "uno que dice sonidos" (Zeballos); "cantor (Zeballos); "oreja cortada" (Tello); (Stieben); "volcán mocho" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Greve (NGTT); Zeballos (VPA); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Alsina (Mens. 1885); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Rohde; (SL).

Rancul (carrizo)

Toporística

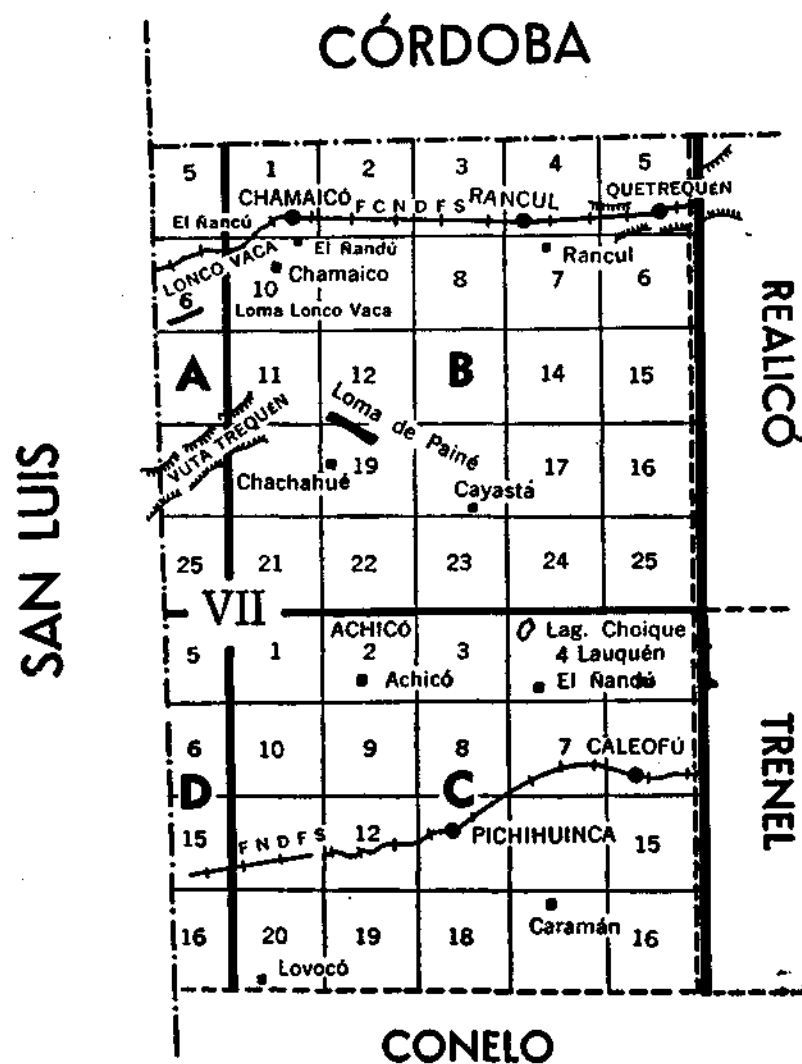
Departamento cuyos límites son: al N con la provincia de Córdoba; al E con los departamentos Realicó y Trenel; al S con el departamento Conelo y al O con la provincia de San Luis. (Mapa 21.)

Fundada por don José María Jardón, dueño de esos campos, quien le dio su nombre, pero por Decreto 10.550 del 15 de mayo de 1945 se la llamó Rancul.

Población cuyo nombre anterior fue Villa Jardón, ubicada en el lote 4, Frac. B, Sec. VII.

Estación del FNDPS que sirve a la población precitada.

Establecimiento ganadero ubicado en el mismo lugar.



MAPA 21. Departamento Rancul.

Etimología

Rancul o *ranquil* es nombre mapuche de *Paspalum vaginatum* y *Cor-taderia rudijscula*, gramíneas cuyos tallos y hojas utilizan para techar las viviendas.

Ambas prosperan en lugares húmedos y se conocen también con los nombres vulgares de "penacho", "paja brava", y los aborígenes de "sanquil" y "chepica".

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "planta de caña dura" (ACA); "carrizal" (Milanesio); "caña de Castilla" (Zeballos); "totora" (Zeballos); "laguna del junco" (Plano Catastral); "tierra adentro" (Guaycochea); "el carrizo" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Milanesio (EA); Zeballos (VPA); Guaycochea (RLTLP); Udaondo (SNEF); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Automóvil Club Argentino (GVZS); Hansen (VCNI); Vúletin (FA); (CAM).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C. P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000.

Realicó (laguna como plato)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N con la provincia de Córdoba; al E con el departamento Chapá Leufú; al S con el departamento Trenel y al O con el departamento Rancul. (Ver Mapa 14.)

Población ubicada en el lote 3, Frac. A, Sec. I, fundada el 2 de marzo de 1907.

Estaciones de los FND y FNGR (cruce) emplazadas en el mismo lugar.

Colonia agrícola-ganadera ubicada al NO de los lugares anteriores.

Etimología

Realicó es forma alterada de *rali*, que significa "plato". Aun cuando pocas veces usaban vajilla para comer, los aborígenes y especialmente los oriundos de Chile tenían cuatro tamaños de plato, de los cuales los tres mayores eran de madera o de arcilla, con una o dos asas para facilitar su transporte cuando iban cargados. (Láminas 20 y 21.)

Los utilizaban en las grandes "comilonas" a las que eran muy afectos y en La Pampa los hacían también de arcillas oscuras, pero debido a la poca habilidad como alfareros resultaban sumamente frágiles. El cuarto plato, que era el más pequeño, era generalmente de piedra o laja y lo empleaban las mujeres para preparar sus afeites.

Este topónimo tuvo su origen en una pequeña laguna de formas muy regulares y poca hondura que el agrimensor Domínguez encontró en 1882 en el lote 2, por simple comparación morfológica.

El general Mansilla describe una comilona y entre otras cosas cuenta: "Entraron varios cautivos y cautivas —una de éstas había sido sirvienta de Rosas— trayendo grandes y cóncavos platos de madera, hechos

por los mismos indios, rebozando de carne cocida y caldo aderezado con cebolla, ají y harina de maíz". (EIR, Ed. Austral, 97.)

Otras grafías. Ralicó (Mansilla); Reali-có (otros autores).

Otras etimologías. "donde hay solamente pedregal y agua pura" (Milanesio); "plato de agua" (Mapa Catastral); (Tello); (Udaondo); (ACA); "laguna en forma de plato" (Tello); "laguna en forma de plato" (Stieben); "artesa de agua" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Abregú Virreira (IA); Domínguez (Mens. 1882); Mansilla (EIR); Milanesio (EA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Hansen (VCNI); Automóvil Club Argentino (GVZS); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C. P.; Plano Catastral 1911; (EM); (CC); Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000.

Reglehuitrú (siete caldenes)

Toporística

(Chalileo) Paraje ubicado en el lote 2, Frac. D, Sec. XVIII.

Etimología

Reglé, "siete"; *huitrú*, nombre aborigen del "caldén". El motivo originante del topónimo ha desaparecido, pero es muy probable que existiera un grupo de siete caldenes en el lugar. La gente del lugar nada supo informarme.

Otras grafías. Regle-Huitrú (Tello); Regle Huitrrú (Stieben).

Otras etimologías. Uniformes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Rosas (GDLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Relmó (antropónimo. Arco iris)

Toporística

(Quemuquemú) Estancia ubicada en el lote 16, Frac. B, Sec. II. Estación del FNDFS ubicada en el mismo lugar, lote 17. (Puelén) Población ubicada en el lote 3, Frac. B, Sec. XXIV.

Etimología

Estoy de acuerdo en cuanto al significado. Los ranqueles llamaban así al arco iris. Pero el nombre de la estancia no tiene relación con el meteoro, sino que la bautizó su dueño con el nombre de un personaje de una novela de Estanislao Zeballos y que posteriormente denominó a la respectiva estación ferroviaria.

El autor, en un pasaje de su obra, aludiendo a una invocación hecha por los ancianos y adivinos de la tribu al pie del volcán Antuco, dice: "Esta mujer es mensajera de vida y prosperidad para ti y para nosotros y nos la envía el Espíritu Bueno cuando la tormenta nos amenaza. Debes llamarla Relmú (arco iris) y hacerla tu esposa, que es como desposarte con la suerte". Ed. Hachette/145. (En cuanto a los nombres de caciques y capitanejos, son solamente invenciones que no hablan favorablemente de una investigación hecha con seriedad.)

Otras grafías. Relmú (Zeballos).

Otras etimologías. "país de los colores" (Udaondo, copiado a Guaycochea); "nombre de cacique" (Tello); "pozo de agua" (Fernández).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (GAR); Rosas (GDLP); Zeballos (Relmu); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Fernández (ASG); Udaondo (SNEF); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Sobral (GLP).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C. P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000; Sobral (BIP 212).

Remecó (agua del junquillo)

Toporística

(Guatraché) Estación del FNDFS ubicada en el lote 23, Frac. C, Sec. III. Nombre tradicional impuesto.

Estancia ubicada en el lote 20, Frac. C, Sec. III. Tomó el nombre de un cañadón y aguada que Rojas y Castro encontraron en 1883, hoy inexistentes.

(Ucal) Lagunita en el lote 1, Frac. A, Sec. IV, conocida como Remecó Chico.

(Ver Charremecó).

Etimología

Remé por *reumé*, "junquillo", y alude a la especie *Juncus stipulaceus*, muy común en las lagunas del Sur.

Otras grafías. Remé-Co, Reúme-Có, Reume-Co (formas expuestas

por Braly); Reumeco (Rohde); Reume co (SL); Rémeo Grande (Rohde); Remeco Grande (SL); (Rojas y Castro); Reumecó (Guaycochea).

Otras etimologías. "agua de los juncos" (Guaycochea); (Udaondo); "agua de la vertiente" (Udaondo); "agua que filtra" (Tello); "aguada de los junquillos" (Tello); "aguada del junquillo" (Stieben); (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Braly (Mens. 1882); Rojas y Castro (Mens. 1883); Udaondo (SNEF); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hojas 3763 y 3766 C. P.; (GM); (EM); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Rucahué (donde hay rucas o viviendas)

Toporística

(Quemuquemú) Estancia ubicada en el lote 5, Frac. B, Sec. II. Topónimo impuesto.

Etimología

Ruca, "vivienda", especialmente cuando es de alguna importancia por su construcción, tomando la acepción de "casa" o "morada"; *hué*, "donde hay".

Los aborígenes chilenos del Sur llamaban *ruca* las casas que hacían con techos cónicos de paja.

Otras grafías. Ruca-Hué (Tello); (Stieben).

Otras etimologías. "donde el toldo" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Moesbach (VA); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Rucal (caserío)

Toporística

(Curacó) Vieja población y paraje de ranchitos ubicadas en el lote 3, Frac. A, Sec. XV.

Etimología

Rucal es forma colectiva de *ruca* en español. Esa terminación permite afirmar que no es un topónimo aborigen.

Otras grafías. Currucal (LP) evidentemente erróneo; Rucál (Guaycochea); Curucal (Expte. 415 del Arch. de Catastro); Curru Cal (Casamiquela).

Otras etimologías. "tolderías" (Tello); "casa de lana" (Otamendi); "el poblado" (Stieben).

Bibliografía. Rojas y Castro (Mens. 1883); Otamendi (Mens. 1885); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Nota: En la diligencia de mensura de Rojas y Castro dice que este lugar se llamaba también Ramón Blanco, nombre de un capitanejo aborigen que lo habitaba.

Casamiquela da como *forma sugerida*, es decir, aconsejada para la cartografía, Curru Cal, inexplicablemente (!).

Ruca Lauquén (laguna de la vivienda)

Toporística

(Conelo) Laguna que está en el lote 22, Frac. C, Sec. VII, hoy completamente seca.

Paraje de los alrededores de esta laguna.

Etimología

Ruca, "vivienda"; *Lauquén*, "laguna". Epónimo.

Otras grafías. Rucá-Lauquén (Guaycochea); Ruca-Lauquén (Con. Nac. de Educ.).

Otras etimologías. "laguna donde hay casas" (Tello); "la laguna del toldo" (Guaycochea); (Stieben).

Bibliografía. Alsina (Mens. 1883); Febrés (DAE); Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3566 C. P. (consigna el topónimo, pero con caligrafía adecuada a "paraje").

Rucanelo (donde tengo la vivienda)

Toporística

(Conelo) Viejo poblado en el lote 9, Frac. B, Sec. VIII. Estación del FNDPS ubicada en el mismo lugar que el punto precitado.

Etimología

Ruca, igual que los anteriores; *nelo*, *nielo* y *nielu* son formas de un mismo vocablo que derivan de *nien*, "tener".

Otras grafías. Rucanello (Guaycochea); Ruca Nelo (Stieben).

Otras etimologías. "carne asada" (Barbará); "toldo cercado" (Guaycochea); "casa cercada" (Tello); "donde hay toldos" (Cons. Nac. de Educ.); "lugar de casas" (Tello TAP); "casa he visto" (Udaondo); "tiene casa" (Santillán); "populoso" (Stieben); "lugar de la casa" (Casamiquela); "casa donde guardaban la carne robada" (Fernández).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Barbará (MLP); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Udaondo (SNEF); Fernández (ASG); Santillán (GEA); Alsina (Mens. 1883); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P.; (R); (SL); (CC); (GM); Mapa de La Pampa 1 : 600.000; DNMG mapa 1 : 400.000.

Sanquileó (cañada del carrizo)

Toporística

(Utracán) Valle con cañada interior en el lote 11, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Sanquil es forma pampeana de *ranquil*, a la que señala Falkner cuando da *sanquel* por *ranquel* y que existe en otros lugares. En la provincia de Buenos Aires, partido de General Lamadrid, hay un arroyo llamado Sanquileó. En algún mapa de la citada provincia aparece el pequeño poblado de San Quileó, resultando así un hagiopónimo al que el ferrocarril, al denominar la estación, le suprimió San, quedando Quileó, que es como actualmente se le conoce. Traduzco *co* por "cañada", porque este accidente es el que establece el agrimensor Braly en su mensura de 1882. En cuanto a que *sanquil* sea sinónimo de *macachín*, creo que Stieben está en un error.

El capitán don Manuel Prado escribe: "Cuando los primeros tintes colorearon el oriente, llegábamos a Sanquileó, una laguna inmensa circundada de médanos, detrás de los cuales pasamos el día sin encender fuego". (LCLP/63) (Lámina 17.)

Otras grafías. Sanquileo (Braly); (Cons. Nac. de Educ.); Sanquileó, Sanquileú, Sanquilequé (Braly); Sanquile (O); Sanquileque (R); (SL); Sankilco (Tello).

Otras etimologías. "raíz en el agua" (Guaycochea); (Tello); "aguada del macachín" (Stieben); "aguada de los carrizos" (Casamiquela).

Bibliografía. Braly (Mens. 1882); Olascoaga (ETLPRn); Prado (LCLP); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Vúletin (FA); Viaje de 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapas de Rohde, Olascoaga (SL).

Sañicó (aguada del zorrino)

Toporística

(Utracán) Aguada con población en el lote 18, Frac. A, Sec. IX. (Chicalco) Puesto ubicado en el lote 25, Frac. D, Sec. XXIII.

Etimología

Sañi es el nombre aborigen del "zorrino", *Conepatus chingüe*, al que también llaman *chingüe*.

Esta especie es el zorrino negro que tiene amplia dispersión en nuestro país, provisto como todos sus congéneres de glándulas con una materia pestilente que dichos animalitos utilizan para defenderse o la emiten cuando se asustan.

Otras grafías. Sañi Co (Stieben).

Otras etimologías. Uniforme.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Vúletin (ZA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P. (figura solamente el accidente).

Saňhué Mahuida (cerro del chanco silvestre)

Toporística

(Leventué) Elevación de unos 200 m de altitud, ubicada en el lote 13, Frac. A, Sec. XIV. Epónimo.

Laguna temporaria cercana al cerro que tomó su nombre.

Etimología

Saňhué es el "chanco silvestre" (*Pecari tajacu*), de los que vi algunos ejemplares en mi viaje a lugares muy alejados, en el oeste de la provincia.

Los aborígenes también dan este nombre al cerdo doméstico.

Mahuida es en este caso "cerro", aunque por sus características sea poco digno de este nombre.

Otras grafías. Sañe Mahuida (Otamendi); (CC); Sanhue Mahuida (Stieben). Tanto en la cartografía como en la literatura geográfica, ha sido reemplazado el nombre por la traducción: Cerro del Chanco.

Otras etimologías. "sierra del cerdo silvestre" (Tello); "cerro del chanco" (Stieben); "sierra del nido" (Casamiquela).

Bibliografía. Augusta (DAE); Braly (Mens. 1882); Otamendi (Mens. 1883); Tello (TA); Viaje 1965; Vúletin (ZA); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P.; (O); (GM)

Tahuillcó (agua grande del Sur)

Toporística

(Toay) Salitral que anteriormente fue laguna, ubicado en el lote 15, Frac. C, Sec. VIII. Epónimo.

Estancia que está en el lote 15 cerca del accidente anterior.

Etimología

Ta, forma apocopada de *vuta*, "grande", muy común en la toponimia; *huill*, de *huilli*, "Sur"; *có*, "agua". *Ta* afecta al vocablo *co* de acuerdo a las reglas de la lengua.

Era ésta una de las mayores lagunas que habían en la zona, pero el proceso de evaporación la transformó en el salitral actual, tomando la estancia el nombre tradicional.

Otras grafías. Ta Huillcó (Tello); Tavilcó (Stieben); Ta Huillcó (Casamiquela); (IGM); Tahualcó (Mapa 600.000).

Otras etimologías. "otra agua de querencia" (Tello); "lagarto grande" (Tello); "manantial grande" (Stieben); "gran agua que suena" (Casamiquela); "gran agua que murmura" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P. (Figura la estancia y el salitral, este último sin nombre, en el lote 15.) Mapa de La Pampa 1 : 600.000.

Tamelehue (donde está la vivienda)

Toporística

(Capital) Estancia ubicada en el lote 7, Frac. D, Sec. II.

Laguna epónima, desaparecida, que Maqueda registró en su mensura de 1881 en el lote 13 de la misma fracción y sección.

Etimología

Ta derivado de *tavn*, nombre que los aborígenes dan a una vivienda de más importancia que un rancho común (Febrés); *mele* o *melen*, "estar"; *hué*, "donde".

Los pobladores de la estancia no saben el significado.

Otras grafías. Tamelué (Maqueda); Tramelué (SL); Tamalhué (Stieben); Tromenhue (Casamiquela).

Otras etimologías. "el cinturón" (Stieben); "lugar de juncos" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Viaje 1965; Stieben (TA); Maqueda (Mens. 1881); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa de Rohde.

Tanantué Lellvún (llanura pisoteada)

Toporística

(Limay Mahuida) Comarca de unos 20 km de largo, sobre la ribera izquierda del río Chadi Leuvú, lotes 9 y 17 aproximadamente, Frac. C, Sec. XIX.

Etimología

Tanan o *thanan*, "machacar", "golpear", "pisotear"; *tué*, "suelo", con la acepción de "terreno"; *Lellvún*, "llanura", "paraje abierto".

No estuve en este lugar cuyo nombre por su etimología es un topónimo descriptivo.

Parece ser que allí los aborígenes realizaban sus ejercicios de guerra y el suelo era pisoteado por los caballos que montaban al efecto. El pisoteo erosiona el suelo y no crece ningún vegetal.

Otras grafías. Thanan Tué Lellvún (Tello); Tanan-lué-leluún (Casamiquela); Tranatuwe lelvún; Tranalehué-Lelvún (formas exp. por Casamiquela).

Otras etimologías. "llanura de tierra pisoteada" (Tello); "donde está extendida" (La pampa) (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Rosas (GDLP); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Telén (la hoya)

Toporística

(Leventué) Población fundada en 1904 y ubicada en el lote 21, Frac. A, Sec. VIII.

Laguna de regular tamaño en una depresión del lote 20 al N de Telén.

Etimología

No se registró en los vocabularios este término, pero Augusta trae *trolán*, "partirse", "henderse". Para el mismo autor, *telong kólewén* da una idea de "quedar como un vacío", "abrirse un claro entre las nubes".

Estas ideas hacen presumir que donde está la laguna había una presa en épocas lejanas de algún hundimiento de los muchos que debió sufrir La Pampa y cuyo testimonio es solamente la laguna. Topónimo arcaico que Alsina cita en su trabajo. Stieben parece que conocía el lugar y su etimología es muy aceptable.

Otras grafías. Tirlin (expuesto por Casamiquela s/origen).

Otras etimologías. "concentración" (Guaycochea); "reunión de gentes" (Udaondo); "sano juicio" (Santillán); "sensato" (Santillán); "tierra pisoteada" (Tello); "tierra que retumba" (Tello); "desocupado; limpio" (Fernández).

Bibliografía. Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Santillán (GEA); Fernández (ASG); Carpeta de Asuntos Municipales; Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C. P.; (LP); (EM); Mapa de La Pampa 1 : 600.000.

Tuén Lauquén (laguna redonda)

Toporística

(Utracán) Laguna ubicada en el valle de Daza, lote 19, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Es muy probable, como lo observa Stieben, que *tuén* sea una mala grafía o una forma evolucionada de *truhuer*, que significa "redondo", si bien hay en mapuche cuatro o cinco vocablos sinónimos. No estuve en el lugar. Concuerdo con la etimología, pero disiento con Anaya por considerar incongruentes sus consideraciones.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "círculo de cahuines" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DGGN); Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Toay (abra?)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N el departamento Conelo; al E los departamentos Capital y Atreucó; al S el departamento Utracán y el O el departamento Leventué. (Mapa 22.)

Población cabecera, fundada el 8 de agosto de 1894 y ubicada en el lote 19, Frac. D, Sec. II.

Estación del FNGR que sirve a la población precitada.

Histórica vertiente muy importante en el pasado y hoy muy reducida en su caudal, como casi todas las de La Pampa, que se hallaba en una abra boscosa, donde acamparon frecuentemente las fuerzas nacionales durante la Campaña del Desierto.

Está ubicada al SO de Toay en el lote 21, Frac. D, Sec. II.

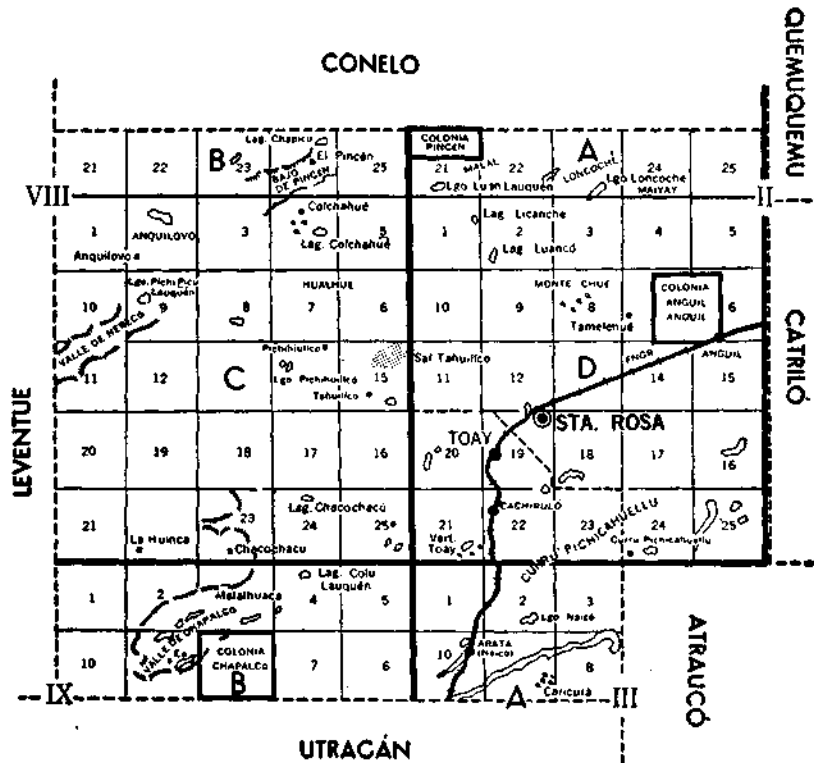
Etimología

Entre los topónimos cuya etimología no es tarea simple, éste es uno de ellos.

De los autores que aportan elementos útiles para la investigación de este topónimo, citaré a los siguientes:

Augusta dice que "tuay (T. 1/217) es la raíz del verbo *tuain*, girar el caballo, en el deseo de seguir adelante".

Alvaro Barros, que escribe tuay, le atribuye el significado de "vuelta".



MAPA 22. Departamentos Toay y Capital.

Stieben, que estuvo en el lugar en 1943, tuvo la oportunidad de hablar con don Manuel Llorens, testigo calificado que vivía en el lugar desde 1884. Este informante conoció el manantial epónimo cuando su caudal era copioso y se hallaba rodeado por un monte de caldenes con excepción del lado Este, motivo por el cual debía realizarse un rodeo para llegar al mismo.

Además en una ocasión en que consultara a la aborígen Mariqueo sobre el particular, la informante optó por realizar una demostración práctica de lo que significaba *toay* diciendo: "Si usted planta

varias estacas así (en círculo) y da vueltas un lazo alrededor, eso es *tuay*".

Cuando estuve en Toay, la señora de Padula, nacida en el lugar e hija de un poblador del mismo, me refirió lo siguiente: "Mi padre vinculaba siempre este topónimo al manantial, que según solía decirme se hallaba en el abra de un bosque de caldenes que ya no existen y de ahí que la traducción del mismo se daba como "abra entre bosques", o según algunos amigos de mi progenitor también podría significar lugar circundado por médanos".

La señora de Padula fue directora de la Escuela Lainez de Toay, donde se jubiló, y completando su información me refirió que tanto era el amor que tenía su padre por el terruño, que un hermano suyo fue bautizado con los nombres de Juan Toay.

Antes de continuar diré que la segunda traducción ofrecida por esta calificada informante sería más adecuada para la población, aludiendo a las características de la región donde se halla emplazada. La segunda vez que fui al lugar intenté llegar a la vertiente que hoy carece de todo su esplendor de antaño, pero una circunstancia fortuita me impidió hacerlo.

Cuando me disponía a regresar, se apareció en el camino un sulki manejado por un hombre de edad. Cuando lo detuve en su marcha, saltó al suelo ágilmente y con el sombrero en la mano me dijo que era don Remigio Lucero y "que se me ofrecía".

Luego de preguntarle si era vecino de allí y qué edad tenía (77 años) me refirió lo siguiente: "El famoso manantial solamente es ahora un hilo de agua y se halla en un paraje conocido como el Fortín Llorens.

Don Fortunato Llorens —continuó mi informante— era el dueño de todos estos campos y los álamos que usted ve en todas partes los trajeron del manantial, porque allí había muchos. Cuando yo era chico, mi padre en los días más calientes del verano entraba a caballo en la vertiente para bañarse". A una pregunta final que le formulé, me contestó: "Vea señor, dicen muchas cosas, pero los hombres viejos creemos que se llamaba así porque antes estaba el manantial en un claro del monte de caldenes y álamos y se entraba por una senda del lado del naciente".

Resumiendo, pienso que *Toay* es un vocablo que resuelve acepciones diversas, pero todas vinculadas al abra donde se hallaba ubicado. Este término, como ocurre con *malal*, *catri* y otros más, no señala una característica o cosa concreta, sino una idea de algo circular aplicable a diversos accidentes geográficos: un abra, por ejemplo. Han transcurrido ya muchos años, los caldenes han sido talados para carbón, las hermosas alamedas han desaparecido y el famoso manantial que tantas veces visitaron los expedicionarios al desierto, acampando allí, solamente es una burbuja sin mayor importancia.

Otras grafías. Tuay (Barros); Augusta); (Maqueda); Thoy, Toaytué, Thaún, Tuais (Olascoaga y formas expuestas por Hansen s/f de origen); Nuay (Barros?).

Otras etimologías. "capítulos que los indios dividían sus razonamientos o parlamentos" (Milanesio); "lugar en donde los indios tenían sus reuniones para parlamentar" (Milanesio); "girar el caballo impaciente" (Augusta); "vuelta" (Barros); "árbol caído" (Olascoaga); "rodeo, abra" (Rosas); "rodeo de hacienda" (Rosas); "rastros de caballos" (Guaycochea); "dar vueltas en derredor o en contorno" (Guaycochea); "lugar de la vuelta" (Tello); "ir y venir" (Fernández); "abra entre bosques" (Padula); "lugar circundado por médanos" (Padula); "el rodeo" (Stieben); "monte de la vuelta" (Casamiquela); "que andan dando vuelta" (Idem Inf. Paez); "que ha acertado" (Idem Inf. Ferreyra); "que le va a pegar" (Idem Inf. Pinedo); "se va a volcar" (Idem Inf. Cayupán).

Bibliografía. Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Barros (FTS); Maqueda (Mens. 1881); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Udaondo (SNEF); Olascoaga (ETLPRn); Milanesio (EA); Fernández (ASG); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa Catastral 1911; Mapa de Barros; Olascoaga; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Toro Lauquén (laguna del toro)

Toporística

(Utracán) Laguna ubicada en el lote 11, Frac. C, Sec. IX.

Etimología

Topónimo híbrido compuesto por los vocablos "Toro", español; *Lauquén*, "laguna". Sin necesidad de aportes de origen.

Otras grafías. Toró Lauquén (Guaycochea).

Otras etimologías. Uniformes.

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Traftrequén (hondonada unida)

Toporística

(Utracán) Cañadón que está en el amplio valle de Utracán en el lote 19, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Traf o *trav*, significa "unido", "junto", "reunido"; *trequén*, "hondonada", "bajo".

Si bien la traducción es algo absurda, aunque es lo que dice el topónimo, debo explicar que el concepto de "unido" alude a una serie de lagunas temporarias que en épocas de lluvia llegan a unirse entre sí.

Zeballos, que estuvo allí, cuenta: "Eran las 19 y 15 cuando contemplábamos el nuevo accidente topográfico, indicio seguro del más interesante acontecimiento geológico.

Llegábamos a Trav Trequén, significa literalmente, "latido del pulso", "pulsaciones", y aplicado a la laguna expresa "agua que brota con intermitencias" o "vertiente" (VPA).

"El agua llega a subir hasta 1,30 m, algo salobre, especialmente ahora porque reina en los desiertos una sequía extraordinaria." (VPA, Ed. Hachette, 193-194.)

Otras grafías. Trav Trequén (Zeballos); Traf-Trén-Quén (Guaycochea); Traf-Trequén (Braly); (Stieben); Traf trequen, Traf Trequem (Casamiquela).

Otras etimologías. "latido del pulso" (Zeballos); "pulsaciones" (Zeballos); "bajo la hoja metálica" (Guaycochea); "lagunas temporarias unidas" (Stieben); "lagunas temporarias del carancho" (Casamiquela).

Bibliografía. Augusta (DAE); Braly (Mens. 1882); Guaycochea (RLTLP); Zeballos (VPA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapa de Rohde (SL); Olascoaga.

Tragaltué (paraje del odre)

Toporística

(Limay Mahuida) Paraje al S del cerro Painequeo, lote 15, Frac. D, Sec. XIX.

Etimología

Tragal por *tracal*, nombre que dan los aborígenes al "odre". Lo hacían con un cuero de vacuno al que le daban la forma de una gran bolsa cuidadosamente cosida, dejando libre la abertura que corresponde al pescuezo por donde entra o sale el líquido de adentro del mismo.

La tarea de llenar los odres era privativa de las mujeres, que los llenaban con chicha para ser consumida durante las reuniones y comilonas, sirviendo a su vez de recipiente de conservación.

El odre fue introducido por los españoles de la Conquista, y ya en el siglo XVI en la antigua provincia de Cuyo se utilizaba el petróleo aflorante para "empear" las juntas de los mismos y enviar "caldos" a Buenos Aires.

Otras grafías. Tragueltué, Traguelhue (Otamendi); Tragal Tué (Stieben); Tragaltué (Casamiquela).

Otras etimologías. "lugar de los alcatraces" (Tello); "el odre" (Stieben); "golneadero" (Casamiquela).

Bibliografía. Anónima (DAE); Erize (DCME); Otamendi (Mensura 1882); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Traicó (topónimo mitológico)

Toporística

(Ural) Estancia con vertiente (Traicó Grande) ubicada en el lote 4, Frac. C, Sec. IV.

Otra estancia (Traicó Chico), en el lote 5, Frac. C de la misma sección.

Etimología

Los aborígenes araucanos y especialmente los chiloenses poseían numerosas representaciones relacionadas con los distintos fenómenos naturales, y les atribuyen poderes mágicos en los que creían religiosamente. El agua, el viento, los truenos, el rayo, el arco iris, etc., así como las aguas potables, las termas, las vertientes se hallaban subordinadas al poder mágico de esos entes creados por la imaginación, siendo el Traico uno de ellos.

A la manera de Ganimedes que cuida las fuentes, este ser mitológico cuida las cascadas y vertientes. Lo describen como un ser horrible, con costumbres repugnantes, y la tradición explica que a menudo aparece bajo el agua de las cascadas para borrar su nombre infamante.

Este topónimo, como muchos otros, es fruto de una imposición realizada por aborígenes chilenos. En este caso son vertientes sin importancia.

Otras grafías. Trai-Có (Stieben).

Otras etimologías. "agua del terotero" (Tello); "sabemos que es agua" (Tello); "nombre de un pájaro" (Tello); "agua ruidosa" (Stieben).

Bibliografía. W. de Moesbach (VA); Greve (NGTT); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3964 C.P.

Traiquén (chorrillo)

Toporística

(Leventué) Vertiente que da origen a un arroyuelo en el lote 2, Frac. D, Sec. VIII.

Etimología

Traiquén solamente significa "chorrillo". Es muy poco usado en La Pampa para señalar geónimos y común en Chile.

Otras grafías. Traighén (Febrés); chraihuén (Erize).

Otras etimologías. "el chorrillo" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Tralma (aplastado)

Toporística

(Puelén) Puesto ubicado en el lote 15, Frac. B, Sec. XXIV.

Etimología

Tralma es vocablo frecuente en Chile, no así en La Pampa, y ni el mismo poblador don Nicolás Álvarez supo darme el significado. Me aseguró en cambio que era tradicional, "de mucho antes", según su textual expresión. Tralma significa "aplastado", lo que es chato o no sobresale mucho del suelo. Nada había en el lugar que señalara el origen del topónimo.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. S/antecedentes.

Bibliografía. W. de Moesbach (VA); Erize (DCME); Sobral (GLP); Viaje 1965.

Cartografía. Plano de Sobral (BIP 212).

Trapal (pajonal)

Toporística

(Leventué) Laguna salada ubicada en el lote 9, Frac. A, Sec. VIII.

Etimología

Hay una cantidad de gramíneas, entre ellas la totora, que viven en los suelos húmedos, llamándose *trapal* especialmente a las que una vez secas producen paja. Cuando se alude solamente a la totora, se dice *vatru* o *trome*.

Otras grafías. Trapal Arincó (Cons. Nac. de Educ.); (erróneo).

Otras etimologías. "junco" (Guaycochea); (Tello); "la totora" (Stieben); "totoras" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Vúletin (FA); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapas de (C); (CC); (SL); (Rohde).

Trapal Arincó (pajonal del arünco)

Toporística

(Leventué) Paraje cubierto por plantas acuáticas con suelo cenagoso que en épocas lluviosas se vuelve intransitable. Está en el lote 9, Frac. A, Sec. XVIII.

Etimología

Trapal, "pajonal". *Arincó* por *arünco*, nombre mapuche de un batracio, *Calyptocephalus*, más conocido por los nombres vulgares de rana mugidora o rana toro.

Casi todos los autores hablan de un sapo, pero ello no es exacto. Este animal es el mayor de todas las especies de congéneres y emite un "mugido" (tal la semejanza) que se oye a considerable distancia. La carne es comestible y el hermoso cuero industrializable.

Los aborígenes chilenos le atribuyen un poder especial para proteger las aguas y forma parte de la nutrida mitología araucana. Arincó puede traducirse por "agua caliente", pero en esta región no las hay y desde luego desecho esta versión.

Otras grafías. Trapál-Arincó (Guaycochea).

Otras etimologías. "juncos y hierbas" (Guaycochea).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Guaycochea (RLTLP); Vúletin (ZA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Trapalcó (agua del pajonal)

Toporística

(Chalileo) Vasta región anegadiza por los desbordes del río Vutaló, cubierta de especies acuáticas. Lote 21 A y 1, de las Fracs. A y D, de la Sec. XXIII.

Etimología

Trapal, "pajonal"; *có*, "agua" (para este caso podría aceptarse bañado).

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "juncos en el agua" (Guaycochea); "juncas con agua" (Tello); "aguada del noque" (Fernández); "aguada de la totora" (Stieben); "totoras" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA); Fernández (ASG); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado. El IGM señala la región solamente.

Trapial Lauquén (laguna del trapial)

Toporística

(Chalileo) Lagunita ubicada en el lote 17, Frac. C, Sec. XVIII.

Etimología

Trapial, nombre aborígen de *Felis puma*.

Felino de pelaje rojizo sumamente dañino que habita las regiones rocosas del Andes meridional, pero que también se hacía presente en la llanura en busca de alimento, realizando entonces enorme matanza de ovejas, por lo que los pobladores pampeanos lo persiguieron hasta exterminarlo. Actualmente se halla en franco retroceso numérico, apareciendo a largos intervalos algún ejemplar más al sur de La Pampa. *Lauquén*, "laguna".

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "laguna del puma" (Stieben).

Bibliografía. Augusta (DAE); Erize (DCME); Vúletin (ZA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Trarú Lauquén (laguna del carancho)

Toponímica

(Utracán) Gran bajo con numerosos manantiales. Ocupa el lote 15, Frac. D, Sec. IX, cerca de la actual estancia El Carancho.

Laguna epónima que existió en este bajo y que Braly expone en su mensura con el nombre de Tra Lafquen, ilustrada en un trabajo de Zeballos cuya reproducción doy. (Fig. G.)

Etimología

Trarú o *traro* (Febrés escribe Tharu) es el nombre aborigen de *Polyborus plancus plancus*, ave carroñera conocida en todo el país con el nombre quichua de "carancho".

"El mayor Daza, hermano del teniente antes nombrado, sabedor del hecho, se puso en acción inmediatamente, para proteger al coronel Rodríguez y al mismo tiempo para tomar parte en la persecución de los salvajes.

El teniente Daza llegó con los 16 hombres a sus órdenes al paraje denominado Thrarú Lavquen y allí fue atacado por los invasores, no sabemos si de sorpresa. La lucha fue tremenda y sangrienta." (VPA / 233 Zeballos).

Otras grafías. Trarú Lafquen (Braly); (B); Travó Laufquén (B); Tra-Lafquen, Traru Lauquen (Braly); Tara Laufquen (SL); Traro Lauquen (C); Traro Lauquen (O); Traro Lavquen (O); Travolaunquen (expuesto por Casamiquela); Therú Lavquen (Zeballos); Trevo-Lauquén (M); Traru Lauquen (Casamiquela); Thraru Lauquen (Tello).



FIG. G. Campamento de Thraru Lauquen, ilustración de un libro de Estanislao S. Zeballos, donde puede verse la laguna epónima de agua más o menos potable.

Otras etimologías. "el carancho" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Braly (Mens. 1882); Zeballos (VPA); Dillon (Mens. 1882); Barros (FTS); Olascoaga (ETLPRn); Vúletin (ZA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapas de Olascoaga, Barros, Melchert y Rohde. El IGM solamente expone estancia El Carancho.

Travú leuvú (Topónimo desaparecido. Este nombre daban los aborígenes a las juntas del Salado con el Atuel)

Etimología

Travú, "junta"; *Leuvú*, "río".

Travuntué (lugar de reunión)

Toponímica

(Leventué) Estancia que adoptó el nombre tradicional ubicada en el lote 9, Frac. A, Sec. XIV.

Etimología

Aun cuando, en el caso anterior, digo que *travú* significa "junta", el vocablo mapuche alude a la vez a reunión o junta de personas que se realizan con distintas finalidades. El término correcto es *taún* (*thaún*), y según Febrés puede decirse de los animales también. En cuanto a *tué*, significa "suelo", "lugar". Se sabe por tradición oral que allí solían realizarse importantes reuniones de aborígenes, especialmente para realizar su comercio de trueque con tribus que provenían de Chile.

Otras grafías. Travún Tué (Tello).

Otras etimologías. "tierra de las juntas" (Tello); "lagunas acollaradas" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Trébol Curá (trébol resistente)

Toporística

(Maracó) Estancia con pastadero en el lote 6, Frac. C, Sec. I.

Etimología

Topónimo híbrido. "Trébol", español; *curá*, "piedra". El término *curá* ha sido impuesto para referirse a una variedad de trébol resistente a las dificultades climáticas, por lo que lo hay durante todo el año. De ahí que no conviene traducir por "piedra del trébol".

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "piedra entre los trebolares" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. DNMG mapa 1:400.000.

Trehuá Lauquén (laguna del perro)

Toporística

(Leventué) Laguna temporaria ubicada en el lote 4, Frac. A, Sec. IX. Médano de Trehuá Lauquén, cercano a la laguna.

Etimología

Trehuá no es exactamente el nombre del "perro" común, aunque así lo emplean muchas veces. Se trata de la especie *Canis chilensis* aún sin clasificar, que habita en Chile hasta las islas del Sur. Según la opinión de Latcham, se trataría de un perro obtenido por el cruzamiento entre *Canis ingae* y *Canis magellanicus*. *Trehuá* o *quiltro* son denominaciones sinónimas. *Lauquén*, "laguna".

Otras grafías. Trehúa-Lafquen, Trehuá-Lavquen (Braly); Tre-Laufquén (Barros); Trehua-Lafquen (CC); (SL); (EM).

Otras etimologías. "la laguna del perro" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Moesbach (VA); Braly (Mens. 1882); Barros (FTS); Latcham (PMEACH); Vóletín (ZA); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Mapas de Barros, Rohde (EM); (SL); (CC).

Trenán Lauquén (laguna pisoteada)

Toporística

(Utracán) Laguna ubicada en un bajo de la que solamente existe la cuenca, en el lote 20, Frac. A, Sec. IX.

Etimología

Trenán por *tanán*, "pisoteado", "machucado"; *Lauquén*, "laguna". En la arcilla seca de la cuenca lacustre hay numerosas huellas de pisadas de vacunos que cuando llueve concurren al lugar para beber.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "lugar donde bifurca el camino" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Trenel (espantajo)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N con el departamento Realicó; al E con el departamento Maracó; al S con el departamento Conelo y al O con el departamento Rancul. (Ver Mapa nº 14.)

Colonia Agrícola fundada el 20 de septiembre de 1906, y que ocupa las leguas a y b del lote 14, Frac. D, Sec. I.

Población ubicada en el lote 14 precitado y que ya existía antes de 1882.

Estación del FNDFS que sirve a la población anterior.

Laguna que se hallaba en el ángulo NO del mismo lote y según algunos vecinos rodeada de bosque. Epónimo.

Etimología

Alvaro Barros en su mapa de 1872 arroja el dato que permite determinar el significado de este topónimo tan discutido.

Allí se lee *Trunel*, habiendo evolucionado hasta trocarse en *Trenel*, carente de significación.

Pero *trunel*, tal vez mal oído, es alteración de *trunul*, que nos ofrece Augusta asignando al vocablo la acepción de "lo que hace poner los pelos de punta, erizándose el cabello" y completando la información con *trunelfuln*, "espantar".

La superstición, y muy especialmente los fantasmas y apariciones, constituyeron para los aborígenes y la gente inculta de cualquier país una creencia arraigada, que a veces los inducía a la realización de increíbles rodeos para sortear los lugares señalados como invadidos por apariciones.

Al dar la traducción de "espantajo", reemplazo la voz "espanto", más utilizada por el común de los pobladores.

Otras grafías. *Trunel* (Barros); *Trenel* (Guaycochea); *Tremel*, *Thenel*, *Thre-nel* (formas expuestas por Hansen s/f de origen).

Otras etimologías. "llega el tigre" (Milanesio); "recado", "apero" (Cons. Nac. de Educ.); (Barros); "montura" (Guaycochea); "campo de totoras" (Mapa Catastral); "bastos de suela" (Udaondo); "cualquier cosa apelmazada y vieja o sucia" (Fernández); "laguna que se encuentra oportunamente" (Tello); "donde asustan" (Stieben); "recado hallado" (Noticia Individual).

Bibliografía. Augusta (DAE); Milanesio (EA); Barros (FTS); Noticia Individual; Erize (DCME); Udaondo (SNEF); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Fernández (ASG); Hansen (VCNI); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Domínguez (Mens. 1882); Olascoaga (ETLPRn).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; Mapa Catastral 1911 (O); (B); (SL); (M); (W); (EM); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Trequén (bajo, hondonada)

Toporística

(Chapá Leufú) Bañado situado en el lote 6, Frac. B, Sec. I, actualmente seco (epónimo).

Estancia ubicada en el lote anterior.

Colonia agrícola en la legua a del mismo lote.

Etimología

Trequén es vocablo pampeano y no figura en los vocabularios. Tiene la acepción de "bajo", "hondonada", y no de "barreal", como algunos autores suponen.

Otras grafías. Uniformes.

Otras etimologías. "barrial" (Domínguez); "la hondonada" (Stieben); "laguna temporaria" (Stieben); "Casamiquela".

Bibliografía. Domínguez (Mens. 1882); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; (CC); (SL); (EM); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Tricaucó (agua del loro)

Toporística

(Utracán) Paraje con un lagunajo salado, ubicado en el lote 25, Frac. A, Sec. IX.

Otra laguna semiseca en el lote 11.

Etimología

Tricao, "loro"; *có*, "agua". La zona es muy frecuentada por la especie *Cyanoliseus patagonus*, que presenta la particularidad en su plumaje de tener algunas plumas rojas y amarillas además de las verdes como en especies afines.

Otras grafías. *Trecacu*, *Trrcaú-Có*, *Trecau-co*, *Trecaucó* (Formas dadas por Braly); *Tricaucó* (Cons. Nac. de Educ.); *Laguna del loro* (IGN); *Tricaucó* (Stieben).

Otras etimologías. "aguada del loro" (Stieben); "aguada de los loros" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Braly (Mens. 1882); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de

Educación (DGGN); Tello (TA); Viaje 1965; Vúletin (ZA); Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Trilí (zootopónimo. Nombre de un pájaro)

Toponímica

(Maracó) Paraje en el lote 3, Frac. B, Sec. II, que antaño tenía una laguna (ver el mapa de Olascoaga). Probablemente epónimo.

Estación del FNCR ubicada en el lote citado.

Población nucleada alrededor de la estación ferroviaria.

Estancia al S de la estación.

Etimología

Una mañana temprano del mes de diciembre me encontré en estos lugares, llamándome la atención las nutridas bandadas de estas ave-cillas tan semejantes al tordo, pero con su llamativa mancha amarilla en el codo del ala.

Es la especie *Agelaius thilius*, cuyo grito común es "trilitrili", pues posee otros registros en su canto, como casi todos los tordos.

Es muy amplia la dispersión de este pajarillo, llegando hasta el S de Chile.

Tiene también los nombres de alférez, tordo paleta o tordo de ala amarilla (de la Zotta).

Desde luego que *trilí* es onomatopéyico.

Otras grafías. Triles (de la Cruz); Trilis (O); Trilé (Guaycochea).

Otras etimologías. "ciervo" (de la Cruz); "iguana" (Zeballos); (Tello); (TAP); "venado" (Guaycochea); (Tello); "plomo" (Cons. Nac. de Educ.) metal; "cierto pajarillo" (Idem); "pampa" (Udaondo); "el ciervo" (Stieben).

Bibliografía. L. de la Cruz (VFBBAs); Vúletin (ZA); de la Zotta (LSAA); Zeballos (VPA); Rosas (GDLP); Febrés (DAE); Erize (DCME); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Olascoaga (ETLPRN).

Cartografía. IGM Hoja 3563 C.P.; Mapa Catastral 1911; (O); (EM); Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Tripahué (lugar de salida)

Toponímica

(Utracán) Paraje ubicado en el lote 15, Frac. D, Sec. IX.

Etimología

Cuando Braly estuvo en el lugar, asignó este nombre a una laguna que ya no existe. Es probable entonces que dicho accidente sea el epónimo y que, como dice Tello, aluda a que la laguna fuera el último lugar con agua antes de la travesía de Lihuelcael, constituyendo una advertencia a los viajeros que se aventuraban a los viajes de a pie donde el agua no abundaba.

Otras grafías. Tripá-Hué (Braly); Tripagüe (Barros); Tripahue (Olascoaga); Tripáhue (Guaycochea); Thripahué (Zeballos); Tripay Lauquen (Rohde).

Otras etimologías. "lugar abandonado" (Guaycochea); "lugar de la salida" (Tello); "laguna que se sale o derrama" (Stieben); "salida" (Casamiquela).

Bibliografía. Barros (FTS); Bral (Mens. 1882); Olascoaga (ETLPRN); Febrés (DAE); Rohde (DPRN); Zeballos (VPA); Guaycochea (RLTLP); Tello (TA); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. Barros; Olascoaga.

Tripahué Vurecó (donde se sale del agua amarga)

Toponímica

(Limay Mahuida) Paraje sobre el Chadi Leuvú en el lote 7, Frac. D, Sec. XIX.

Etimología

Tripahué, como en el caso anterior, significa "lugar de salida"; *vure*, "amargo"; *có*, "agua". Las aguas sulfatadas que adquieren un sabor amargo a la vez que son muy saladas, caracterizan a estos sitios donde ni las bestias sacian la sed con ellas. Parecería por la etimología expuesta que los aborígenes consideraban éste el límite de las aguas de esta clase yendo hacia el Oeste. No es muy exacto, porque muchos kilómetros más las aguas contienen el mismo tenor de sustancias azufradas.

Otras grafías. Tripahue Vuré Co (Tello).

Otras etimologías. "lugar de la salida del agua amarga" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. No cartografiado.

Ucal (a trasmano)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N los departamentos Utracán y Guatraché; al E con la provincia de Buenos Aires; al S con el departamento Caleucaleu y al O con el departamento Lihuelcael.

Estación del FNCR situada en el lote 6, Frac. A, Sec. IV.

Población nucleada alrededor de la estación precitada.

Otra población en el lote 19, Frac. A, Sec. IV, conocida como Ucal Chico.

Etimología

Cuando se crearon los departamentos y al mismo tiempo los denominaron, se incurrió en el error de redactar este nombre, con "h", debiéndose ello a una modalidad del habla de ciertos lugares pampeanos donde existe una dicción "hipante" muy característica.

Procede este término de *ucaln* (*ukaln* en Augusta), que significa que un lugar cualquiera no se halla sobre el camino sino desplazado o apartado del mismo, en un paraje fuera del alcance de la vista. Otro tanto dice Havestadt.

La relación que el capitán Daza hace en su libro *Episodios militares* disipa toda duda al respecto.

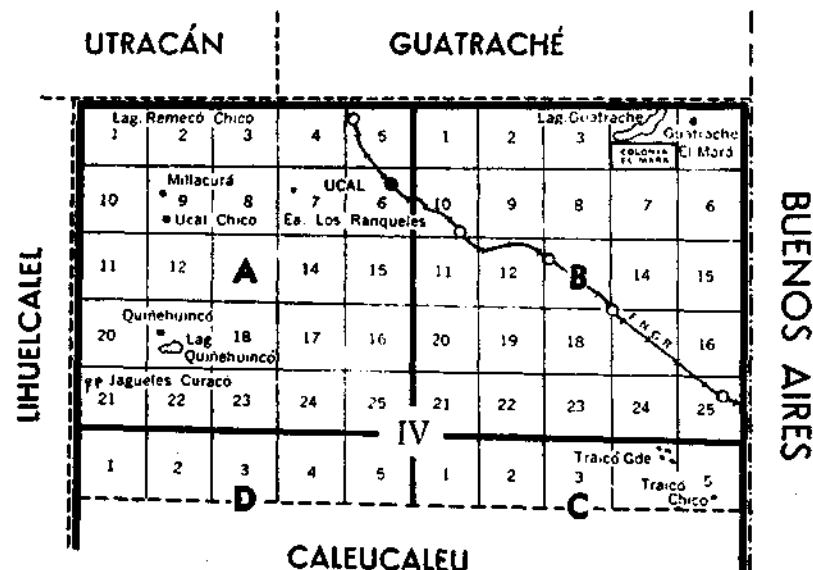
Al darle cuenta al general Roca sobre cierta misión militar que se le confiara, dice: "...partiendo de Puán en dirección a Pichi Mahuida, pasa por el lugar llamado Hucal Grande".

A continuación se detiene para advertir que dicho lugar no se hallaba ubicado sobre la rastrillada real que iba de Salinas Grandes a Lihuelcael, sino que su posición era un lugar que se encontraba fuera de la ruta, vale decir, a trasmano, apartado del camino común.

Relacionar este topónimo con juncal es desconocer el terreno, puesto que allí nunca hubo juncos.

Otras grafías. Hucal (SL); (IGM); (GM); (EM); Zeballos; Consejo Nacional de Educación; Tello; Stieben; etcétera; Hucál (Guaycochea).

Otras etimologías. "brujo alzado" (Milanesio); "lugar donde hay lana" (Zeballos); "laguna profunda" (Mapa Catastral); "juncal" (Guaycochea); "juncal" (Cons. Nac. de Educ.); "lugar donde



MAPA 23. Departamento Ucal.

se encontró un vellón de lana" (Udaondo); "laguna de la humedad" (Fernández); "aprovechar", "usufructuar" (Tello); "nombre cacique" (Tello); "lugar de la lana" (Tello); "paraje donde hay muchos juncos" (Hansen); "lugar intermedio" (Stieben); "la apartada" (Stieben).

Bibliografía. Augusta (DAE); Havestadt (Chil); Baza (EM); Milanesio (EA); Rojas y Castro (Mens. 1883); Zeballos (VPA); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Fernández (ASG); Udaondo (SNEF); Tello (TA y TAP); Hansen (VCNI); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3963 C.P.; (W); (R); (SL); (EM); (CC); (LP); Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1.400.000.

Uñaiché (antropónimo. Hombre valiente)

Toporística

(Atraucó) Hajo en el rincón SE del departamento habitado en otro tiempo.

Etimología

Uñai es forma deturpada de *uñangui*, que significa "valiente"; *che*, "gente".

Era nombre de adopción de un capitanejo de Salinas Grandes, cuyo prestigio prevalecía entre los aborígenes y que emigró hasta el bajo que hoy lleva su nombre por disentir con algunos caciques de la tribu sobre la conducción de la lucha en defensa de sus intereses, después de la muerte de Calfucurá.

Acompañó mucho tiempo al doctor Zeballos en sus viajes y sirvió a las fuerzas nacionales.

Otras grafías. Uñainché (Tello); Unaiché (Casamiquela).

Otras etimologías. "persona amancebada" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Zeballos (VPA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Urre Lauquén (laguna amarga)

Toponímica

(Curacó) Laguna cuyo espejo de agua varía con la frecuencia de las lluvias, alimentada en otras épocas con las aguas del Salado. A veces llegó a secarse totalmente, especialmente en el lado oriental, como pude observar, corroborado por Stieben que dice haberla cruzado en automóvil.

Está en el lote 22, Frac. A, Sec. XV.

En algunas cartas también llaman Urre Lauquén a la laguna que está en la Frac. C de la Sec. XX, llamada La Amarga.

Etimología

Cuando el doctor Estanislao S. Zeballos se propuso determinar el significado de este topónimo, introdujo sin quererlo un factor de confusión, que posteriormente otros autores no muy duchos en la solución de etimologías aborígenes difundieron e hicieron perdurable. En una de sus obras dice el doctor Zeballos:

"De la laguna del Bebedero sale el río Salado de La Pampa o Chadi Leuvú, que va a morir en la *Laguna Amarga*, llamada por los indios Urre Lavquen (*Urre*, "niebla"; *Lavquen*, "laguna")". (LCQL, Ed. Hachette, 164.)

En la página 168 del mismo libro, describe:

"A medida que se avanza hacia el Sur, el terreno es más bajo y cenagoso, llegando al fin a una inmensa depresión con olla (*sic*) pam-

peana entre los áridos y absorbentes arenales donde se encuentran las aguas del Chadi Leuvú en el fondo del terreno, con el nombre de Laguna Amarga o Urre Lauquen de los indígenas".

He aquí su opinión sobre el origen de la etimología de Urre Lauquén:

"Aquellas evaporaciones forman una niebla que oscurece el horizonte y en este fenómeno se inspiraron los indígenas para llamar Urre Lauquen al paraje, es decir, *Laguna de las Brumas*". /170

He querido exponer estos párrafos de Zeballos para que el lector saque de ellos sus conclusiones.

Don Luis de la Cruz había pasado por allí en su azaroso viaje de 1806, pero nada dice de la etimología de este topónimo.

Don Martín de Moussy en su conocido trabajo de geografía y refiriéndose al Salado, explica lo siguiente:

"Esté curso de agua continúa entonces escurriéndose directamente hacia el Sur a través de terrenos perfectamente horizontales y originando por consiguiente algunas lagunas y bañados hasta el gran lago salado llamado La Amarga o laguna de Curra Lauquen, que en épocas ordinarias no tiene ningún canal de descarga conocido". Las aguas de este viejo depósito salino debido a la presencia de sulfatos son muy amargas, como lo comprobé en mi viaje por La Pampa. Además el agua es sucia y su mayor profundidad no debe exceder de los tres metros cuando la cuenca está llena. La vegetación circundante es francamente xerófila y raquítica.

Antes de continuar quiero poner de relieve que el teniente coronel Rohde en el mapa de su obra llama Urre Lauquen a esta misma laguna a la que el IGM denomina La Amarga, dato que corrobora y fortalece la etimología que expongo.

Alvaro Barros al redactar el topónimo escribe Erre Lauquén, respondiendo a la percepción auditiva de *vurre*, donde la "v" tiene un sonido evanescente. *Vurre* evolucionando a *Urre* no es difícil de concebir y su significado es "amargo"; *Lauquén*, "laguna".

Otras grafías. Erre Lauquen (L. de la Cruz); Erre Lauquen (Barros); Curra Lauquen (Moussy); Urrelauquen; Curru Lauquen (Otamendi); (IGM); Urre Lavquen (Zeballos); Ure-Lauquen (Casamiquela); Urré Lauquén (Guaycochea).

Otras etimologías. "lago de las brumas" (Zeballos); (Tello); (Guaycochea); "lago de la niebla" (Zeballos); "laguna de los vapores" (Zeballos); "amargo" (Cons. Nac. de Educ); "remojado" (Cons. Nac. de Educ.); "la amarga" (Stieben).

Bibliografía. L. de la Cruz (VFBAs); Rosas (GDLP); Febrés (DAE); Valdivia (AVCCh); Barros (FTS); Augusta (DAE); Moussy (DGCA); Braly (Mens. 1882); Napp (LRA); Otamendi (Mens. 1884); Otamendi y Carvalho (Mens. 1889); Rohde (DLPRN); Mi-

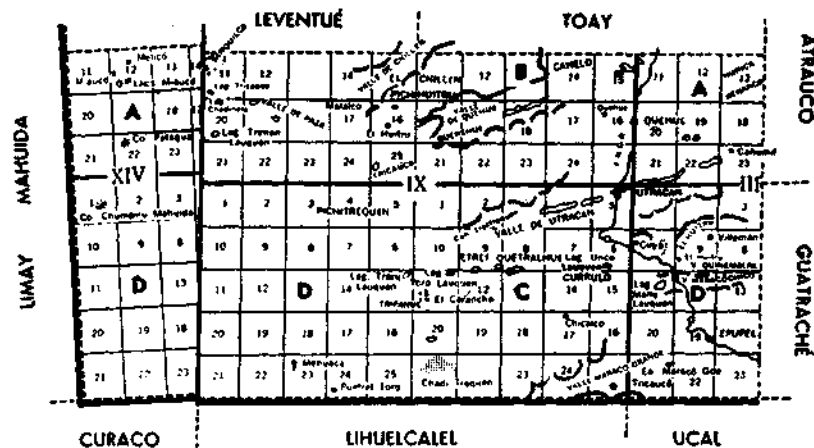
lanesio (EA); Zeballos (VPA y LCQL); Olascoaga (ETLPRn); Guaycochea (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3966 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de Rohde; Barros; Melchert, Olascoaga; Mapa de La Pampa 1: 600.000.

Utracán (pastadero)

Toporística

Departamento cuyos límites son: al N los departamentos Leventué y Toay; al E, los departamentos Atracó y Guatraché; al S, los departamentos Ucal, Lihuelcaiel y Curacó, y al O el departamento Limay Mahuida.



MAPA 24. Departamento Utracán.

Es el más extenso de los departamentos y ocupa la parte central de la provincia.

Valle epónimo de gran extensión, que abarca la parte central del departamento afectando a los lotes 3, 4, 5 y 9 en parte en una longitud aproximada de 45 km. Tierras naturalmente fértiles con pastura natural.

Población establecida después que apareció la estación ferroviaria homónima.

Estación del FNCR, ubicada en el lote 5, Frac. C, Sec. XX.

Etimología

Este topónimo es el que peores traducciones ha tenido, alguna de ellas detestables por carecer de sentido común.

La voz *utáin* es "apacantar", y *cam*, una muletilla que tiene el valor semántico del vocablo español "pues", "así es".

No cuesta mucho imaginar entonces de qué manera sencilla se pudo llegar de Utaínca a Utracán, forma evolucionada cuya grafía debe perpetuarse.

Desde lejanas épocas este valle tuvo las mejores praderas de La Pampa que los aborígenes aprovechaban para el mantenimiento de sus animales, especialmente de los caciques y tribus de Salinas Grandes.

Cuando pasé por allí en diciembre de 1965, pude ver las grandes extensiones cultivadas con alfalfa, trigo, centeno, etc., que son fuente de recursos de primer orden en la economía pampeana.

Otras grafías. Uthascán, Utracán, Utracáu (Grafías exp. por Hansen s/f de origen); Utracan (Brady).

Otras etimologías. "asador parado" (Barros); "asador clavado" (Zeballos); "encajarse en el monte" (Torres); "pastar el ganado" (Milanesio); "valle muy recto" (Mapa Catastral); "recto", "parado" (Tello); "invernada", "invernadero" (Tello); "bandurria" (ave) (Guaycochea); "el parado", "el empinado" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Milanesio (EA); Zeballos (VPA); Olascoaga (ETLPRn); Erize (DCME); Guaycoche (RLTLP); Consejo Nacional de Educación (DGGN); Tello (TA y TAP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G); Torres (Frontera Neuquina).

Cartografía. IGM Hojas 3763 y 3783 C.P.; Mapa Catastral 1911; Mapa de La Pampa 1:600.000; DNMG mapa 1:400.000.

Ventrecó (bastante agua)

Toporística

(Chalileo) Estancia ubicada en el lote 3, Frac. D, Sec. XVIII.

Etimología

Ventre de ventén, "bastante", "abundante" o también la forma *venten* con igual significado; *co*, "agua".

El paraje donde se encuentra la estancia forma parte de la extensa llanura donde el Salado y el Atuel vuelcan sus aguas, más conocido por bañados del Atuel.

Otras grafías. Vutré Có (Tello); Ventrencó (CC); Ventrenco (LP); (IGM); Ventrén Có (Stieben); Vente-Có (Casamiquela).

Otras etimologías. "agua amarga" (Tello); "muchagua" (Guaycochea); (Stieben); "muchas aguadas" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Guaycochea (RLTLP); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.

Villamán (antropónimo. Charlatán)

Toporística

(Utracán) Estancia ubicada en el lote 9, Frac. D, Sec. III.

Etimología

Este nombre de adopción perteneciente a un cacique ranquelino no es otro que el término *Huillmeñ* evolucionado, cuyo significado es "hablador", "charlatán".

Esta característica personal era despreciada por los aborígenes, que generalmente eran reservados, en particular aquellos que tenían algún mando en la tribu.

Otras grafías. Uniforme.

Otras etimologías. "poca suerte" (Tello); "suerte escasa" (Tello); "el cóndor amarillo" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Vutá Chadihué (salina grande)

Toporística

(Atraucó) Salina ubicada al S de la estación en el lote 24, Frac. B, Sec. III. Explotadas de época remota.

Etimología

Vutá, "grande"; Chadi, "sal"; hué, "donde hay", es decir, que Chadihué significa "salina".

Otras grafías. Fothá Chadi Hué (Tello).

Otras etimologías. "muchas sal en el lugar" (Tello); "gran lugar de la sal" (Tello).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Tello (TA); Viaje 1965.

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P., donde está como topónimo la traducción española: "Salinas Grandes".

Vutá Lellvún (gran llanura o pampa grande)

Toporística

(Curacó) (Lihuelcael) Llanura extensa situada entre los salitrales San Máximo y Negro, Sec. XV y XX.

Comarca desolada, con escasa vegetación xerófila.

(Limay Mahuida) Extensa llanura que abarca los lotes 16 y 17, Frac. D, y el lote 20, Frac. C, Sec. XIX.

Etimología

Vuta, grande; Lellvún, pampa, llanura.

Otras grafías. Vutu Lelvun (O); Fothá Lellvún (Tello); Vutá Lellvún (Stieben); Vutá Leluún (Casamiquela s/f de origen).

Otras etimologías. "grandes llanuras" (Tello); "la pampa grande" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. No cartografiado.

Vutaló (gran médano)

Toporística

(Chalileo) Médano muy grande cerca del Atuel, lote 19, Frac. A, Sec. XVIII, llamado "loma de Vutaló".

Arroyo que cuando llueve es un considerable torrente que se insume en los bañados del Atuel.

Colonia ubicada en el lote 20, Frac. A, Sec. XVII, creada el 23/xi/1908 y denominada por la Dirección General de Tierras el 15 de febrero de 1910.

Etimología

Vutá, "grande"; *ló* por *lóo*, "medano". La grafía Butaló es impropia por carecer el mapuche del fonema "b".

Otras grafías. Butá-Loo, Vuta-Loo, Vuta-Ló (Grafías expuestas por Domínguez); Butaló (EM); (CC); (IGM); (LP); Bodalo, Bodaló (exp. 559 y 567 de Catastro); Bodago (Exp. 610), Fothá Lóo (Tello).

Otras etimologías. "medano alto" (Domínguez); "medano grande" (Guaycochea); "grandes medanales" (Tello); "medanales grandes" (Stieben); "medano grande" (Casamiquela).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Domínguez (Mens. 1885); Olascoaga (ETLPRn); Tello (TA); Viaje 1965; Stieben (TA); Casamiquela (G).

Cartografía. IGM Hoja 3766 C.P.; Mapa Catastral 1911; Rohde; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Vutá Luan Lauquén (laguna grande del guanaco)

Toporística

(Conelo) Laguna ubicada en el lote 19, Frac. A, Sec. II.

Etimología

Vutá, "grande"; *Luan*, "guanaco"; *Lauquén*, "laguna".

Vutá afecta a la significación de laguna para formar el aumentativo. Topónimo moderno.

Otras grafías. Laguna del Guanaco (IGM); Laguna El Guanaco; Mapa 1:600.000.

Otras etimologías. "la laguna grande del guanaco" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. IGM Hoja 3763 C.P.; Mapa de La Pampa 1:600.000.

Vutá Moluhué (donde hay mulín grande)

Toporística

(Chalileo) Estancia que está en el lote 10, Frac. D, Sec. XVIII.

Etimología

Vutá, "grande"; *Molu* por *mulín*, nombre que dan los aborígenes a *Berberis marginata*, arbusto muy común hasta el S de Chile.

Las raíces las utilizan para teñir la lana de amarillo, y los frutos, que son ácidos y astringentes, los comen para combatir las diarreas, especialmente las provocadas por la ingestión de aguas sulfatadas; *hué*, "donde hay". Nombre vulgar, parrilla.

Otras grafías. Vutá Molú Hué (Stieben).

Otras etimologías. "lugar de caracoles grandes" (Tello); "lugar de mulo grande" (Stieben).

Bibliografía. Gay (HFPCh); profesor Barros (*Colección de los nombres vulgares de las plantas*, obra inédita); Vúletin (FA); Tello (TA); Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Vutarranquil (gran carrizal)

Toporística

(Puelén) Población ubicada en el lote 14, Frac. A, Sec. XXIV.

Aguada donde en otros tiempos abundaba el carrizo. Está en el rincón NE del mismo lote que la población.

Etimología

Vutá, "grande"; *ranquil*, "carrizo" o "carrizal". Debe escribirse en un solo vocablo, duplicando la "r".

Se trata de un topónimo que ha perdido una parte de su forma original, como puede comprobarse en la mensura de Cagnoni en 1882, quien asienta Vutá-Ranquicó y la forma Buba Ranquicó, dadas a un carrizal del mismo lugar donde está actualmente la aguada.

Otras grafías. Butá-Ranquicó, Buba-Ranquicó (Cagnoni); Buta Ranquil (O); (CC); (IGM); (EM); Mapa 1:600.000 (Sobral); Vutá Ranquil Có (Stieben).

Otras etimologías. "aguada grande del carrizo" (Stieben).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Rosas (GDLP); Cabrera A. L. (MFABA); Wichmann (*Contribución al conocimiento de la geología*, etc.); Tello (TA); Viaje 1965; Sobral (GLP).

Cartografía. IGM Hoja 59 C.P.; Olascoaga (ETLPRn); (CC); (EM); Mapa de La Pampa 1:600.000; Sobral (BIP 212).

Vutatrequén (gran bajo o gran hondonada)

Toporística

(Rancul) Bajo considerable que hay en el lote 16, Frac. A, Sec. VII al S de Loncohuaca.

Etimología

Vutá, "grande"; *trequén*, "bajo", "hondonada" o cualquier depresión del suelo de alguna consideración. Topónimo tradicional, descriptivo.

Otras grafías. Vutá Trequén (Stieben); (Casamiquela).

Otras etimologías. "cañadón grande" (Stieben).

Bibliografía. Rosas (GDLP); Erize (DCME); Viaje 1965; Stieben (TA).

Cartografía. No cartografiado.

Yanquetrús (antropónimo. Tartamudo bravo)

Toporística

(Realicó) Estancia ubicada en el lote 10, Frac. A, Sec. I. Colonia Agrícola, establecida en el mismo lugar.

Etimología

Discrepo fundamentalmente con algunas etimologías dadas por autores de dudosa capacidad como investigadores.

Yanquetrús y no Yanquetruz, como se escribe siempre, pues el fonema "z" es inexistente en el mapuche, está formado por dos vocablos: *Yan* por *yañ*, que integra a su vez la forma *yañ nguen*, que significa "bárbaro", "sanguinario", "espantoso", "feroz", características del excepcional carácter de este cacique, cuyas matanzas y depredaciones aterrorizaban a las poblaciones de blancos. Y *quetrús*, forma evolucionada de *queto* o *quetho*, nombre que se da a los "tartamudos". En cuanto a este defecto del cacique en cuestión, nada hay escrito, pero concordaría con sus instintos salvajes.

Luego de la forma Yañqueto, fue muy fácil llegar a la forma Yanquetrús.

"Carú Agüel no tenía hijos, y a su muerte, la tribu por unánime aclamación designó cacique general al afortunado Yanquetruz, cuya fama acreció desde entonces a través de memorables y horribles malones que causaron indescriptibles estragos en las fronteras de Buenos Aires, Córdoba, San Luis y Mendoza". ... "El brillo de este astro de la barbarie acreció con resplandores de sol, para no menguar hasta el combate de Las Acollaradas, en que su audacia y valentía se estrellaron contra el cuadro de las tropas de la división del centro que comandaba el general José Ruiz Huidobro." "Yanquetruz, aliado y camarada de aventuras del chileno José Miguel Carrera, tuvo el triste honor de acompañar a éste en el deprimente malón al pueblo del Salto en 1820, prosiguiendo su luctuosa campaña en su intento de saquear la ciudad de Mendoza para caer derrotado con dicho montonero ante los sables de los milicianos del brigadier José Albino Gutiérrez en Punta del Médano". (*Primitivos habitantes de Mendoza*, Bernardo Morales Guíñazú.)

Otras grafías. Yanquetruz (común); Yanquetrú (Mapa de La Pampa 1:600.000).

Otras etimologías. "cinco águilas" (Tello TA).

Bibliografía. Febrés (DAE); Augusta (DAE); Erize (DCME); Morales Guíñazú (*Primitivos habitantes de Mendoza*); Zeballos (VPA).

Cartografía. Mapa de La Pampa 1:600.000.

SIGLAS Y ABREVIATURAS USADAS EN ESTE LIBRO

(ACA)	Automóvil Club Argentino.
(ASCA)	Anales de la Sociedad Científica Argentina.
(ASG)	La Argentina Suma de Geografía.
(AVCCh)	Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile.
(B)	Barros, Alvaro.
(BECH)	Bases para la ecología del departamento Chicalco, etc.
(BIP)	Boletín de Informaciones Petroleras, Órgano oficial.
(C)	Carvalho. Cartografía.
(CAM)	Carpeta de Asuntos Municipales.
(CC)	Córdoba y Camusso. Cartografía.
(CCA)	Costumbres y creencias araucanas.
(CIA)	Congreso Internacional de Americanistas.
(CGF)	Cuadros de la Guerra de Fronteras.
(C.P.)	Carta Provisional. Hojas en 500.000 del IGM.
(CQL)	La conquista de las quince mil leguas.
(Chil)	Chilidigu.
(DAE)	Diccionario araucano-español.
(DCME)	Diccionario comentado mapuche-español.
(DE)	Diccionario etimológico de voces chilenas, etc.
(DEP)	"...donde estuvo el Paraíso".
(DGA)	Diccionario geográfico argentino.
(DGECA)	Descripción geográfica y estadística de la Confederación Argentina, etc.
(DGGN)	Diccionario Geográfico de las gobernaciones nacionales.
(DKE)	Diccionario kkechwa-español.
(DNMG)	Dirección Nacional de Minería y Geología.
(DPRN)	Descripción de La Pampa, Río Negro y Neuquén.

(EA) *Estudios araucanos.*
 (EAAJ) *Enciclopedia argentina de agricultura y jardinería.*
 (EIR) *Una excursión a los indios ranqueles.*
 (EM) *Estado Mayor del Ejército Argentino. Cartografía.*
 (EMil) *Episodios militares.*
 (EQS) *Estado actual del quichua santiagueño.*
 (ETLPRn) *Estudio topográfico de La Pampa y Río Negro.*
 (FA) *Filonomía andina.*
 (FNDFS) *Ferrocarril Nacional "Domingo Faustino Sarmiento".*
 (FNGR) *Ferrocarril Nacional "General Roca".*
 (Frac.) *Fracción. (División catastral.)*
 (FTS) *Fronteras y territorios federales de las Pampas del Sur.*
 (G) *Geonimia.*
 (GAEA) *Sociedad Argentina de Estudios Geográficos.*
 (GAR) *Gramática araucana (Augusta).*
 (GDLP) *Gramática y diccionario de la lengua pampa.*
 (GEA) *Gran enciclopedia argentina.*
 (GFA) *Geografía Física argentina.*
 (GLH) *El grupo lingüístico het, etc.*
 (GLP) *Geología de la Comarca del Territorio de La Pampa, etc.*
 (GM) *Geología y Minas. Corresponde a la antigua denominación de la Dirección Nacional de Minería y Geología.*
 (GVZS) *Guía de viaje de la Argentina. Zona Sur.*
 (HFPCCh) *Historia física y política de Chile, etc.*
 (IA) *Idiomas aborígenes de la República Argentina.*
 (IFLA) *Índice de la flora leñosa argentina.*
 (IGM) *Instituto Geográfico Militar Argentino.*
 (LADA) *Los animales domésticos en la América precolombina, etc.*
 (LCD) *La Campaña del Desierto.*
 (LP) *Lefrançois y Porri. Cartografía.*
 (LRA) *La República Argentina.*
 (LSAA) *Lista sistemática de las aves argentinas.*
 (M) *Melchert. Cartografía.*
 (MBA) *Maderas y bosques argentinos.*
 (Mens.) *Mensura.*

(MFABA) *Manual de la flora de los alrededores de Buenos Aires.*
 (MGLP) *Manual de geografía de La Pampa.*
 (NIFCh) *Nombres indígenas relacionados con la flora chilena.*
 (NGTT) *La nomenclatura geográfica y la terminología técnica.*
 (O) *Olascoaga. Cartografía.*
 (OANVP) *Orden alfabético de los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile, etc.*
 (PHYSIS) *Physis (Boletín de la Sociedad Physis para la difusión y cultura de las ciencias naturales en la Argentina).*
 (R) *Rohde. Cartografía.*
 (RLTLP) *Reconstrucción sintética del lenguaje topográfico, etc.*
 (RLTP) *Recolección toponímica de La Pampa.*
 (Secc.) *Sección. División parcelaria.*
 (s/f) *Sin fuentes de información.*
 (SL) *Stiller y Laas. Cartografía.*
 (SNEF) *Significado de la nomenclatura de las estaciones, etc.*
 (TA) *Toponimia araucana.*
 (TAP) *Toponimia araucana-pampa*
 (VA) *Voz de Arauco.*
 (VCES) *Vocabulario criollo español sudamericano.*
 (VCNI) *Versión castellana de los nombres indígenas, etc.*
 (VFBBA) *Viaje a su costa del Fuerte de Ballenar, etc.*
 (VPA) *Viaje al país de los araucanos.*
 (VPC) *Viaje a la Pampa central.*
 (W) *Wynochi. Cartografía.*
 (ZA) *Zoonimia andina.*

BIBLIOGRAFÍA

1. ABREGÚ VIRREIRA, CARLOS, *Idiomas aborígenes de la República Argentina*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1942.
2. ÁLVAREZ, GREGORIO, ... *donde estuvo el Paraíso*, Buenos Aires, Pehuén, 1957.
3. AMBROSETTI, JUAN B., "Viaje a la Pampa central", *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, Buenos Aires, 1893, t. 14.
4. ARMENGOOL VALENZUELA, FRAY PEDRO, *Glosario etimológico de nombres de hombres, animales, plantas, ríos y lugares y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile y algún otro país americano*, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1919, vol. II.
5. AUTOMÓVIL CLUB ARGENTINO, *Guía de viaje de la Argentina*, Buenos Aires, Ed. Guillermo Kraft, 1956.
6. BAEZA, VÍCTOR MANUEL, *Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos y observaciones sobre la aplicación técnica y medicinal de algunas especies*, Santiago de Chile, 2ª ed., 1930.
7. BARNOS, ÁLVARO, *Fronteras y territorios federales de las pampas del Sur*, Buenos Aires, Hachette, 1957.
8. BARNOS, MANUEL, *Denominaciones vulgares de plantas con sus correspondientes equivalencias y homologaciones científicas y notas bibliográficas* (contiene unos 9.500 nombres; realizada por contrato con la Academia Argentina de Letras), Buenos Aires, inédita.
9. BAYO, CIRO, *Vocabulario criollo-español sudamericano*, Madrid, 1910.
10. *Boletín de Informaciones Petroleras*, órgano oficial de Y.P.F., Buenos Aires, 1942, nº 212.
11. BOUCHONVILLE, ALEJANDRO, "Reconocimiento expeditivo de la sierra de Lihuel Calel, con un mapa de Delachaux", *Notas del Museo Nacional de La Plata*, Buenos Aires, 1945.
12. BRAVO, DOMINGO, *Estado actual del quichua santiagueño*, Tucumán, Imprenta de la Universidad Nacional, Cuadernos Humanitas, 1966, nº 19.
13. CARRERA, ÁNGEL, "Los perros domésticos de los indígenas del territorio argentino", *Actas y trabajos del Congreso Internacional de Americanistas*, La Plata, 1934, t. I.
14. CARRERA, ÁNGEL LULIO, *Manual de la flora de los alrededores de Buenos Aires*, Acme, 1953.
15. CARRERA, PRESSE, PABLO, "Los araucanos en territorio argentino", *Actas y trabajos del Congreso Internacional de Americanistas*, La Plata, 1934, t. I.
16. CANALS FRAU, SALVADOR, "La araucanización de la pampa", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, Buenos Aires, 1935.
17. CANALS FRAU, SALVADOR, "Los aborígenes de la pampa en la época colonial", *Anales del Museo Etnográfico Americano*, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1941, t. II.
18. CANALS FRAU, SALVADOR, *Poblaciones indígenas de la Argentina. Su origen. Su pasado. Su presente*, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1953.

19. CAÑAS PINOCHET, ALEJANDRO, "La lengua veliche; su probable origen". *Notas de la Sociedad Científica de Chile*, correspondiente al IV Congreso Científico - I Panamericano, Santiago de Chile, 1904, t. I.
20. CAÑAS PINOCHET, ALEJANDRO, "Vocabulario de la lengua veliche", *Notas de la Sociedad Científica de Chile*, correspondiente al IV Congreso Científico - I Panamericano, Santiago de Chile, 1904, t. I.
21. *Carpetas de asuntos municipales* (recopilación especial realizada para aportar antecedentes pampeanos relacionados con su historia y toponimia), Santa Rosa (La Pampa), inédito (original y ejemplar único), 1964.
22. CASAMIQUELA, RODOLFO M., *Geonimia*, Santa Rosa (La Pampa), Dirección de Difusión y Turismo de la provincia de La Pampa, 1968.
23. CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN, *Diccionario geográfico de las gobernaciones nacionales*, Buenos Aires, 1942, t. II.
24. COROMINAS, JUAN, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1954-57.
25. CUELLO, PEDRO, *Bases para la ecología del departamento Chicalco, en el extremo Oeste pampeano*, Santa Rosa (La Pampa), Biblioteca Pampeana, Serie Folletos, 1968, nº 4.
26. CHIAPPA, V. N., *Contribución a los estudios araucanos. Nombres zoológicos mapuches*, Chile, Vicuña, 1901.
27. DAUS, FEDERICO A., *Geografía física argentina*, Buenos Aires, Ed. Estrada, 2ª ed.
28. DE ACOSTA, JOSÉ BENITO, y MONTOYA, VENTURA, *Noticia individual de los caciques y capitanes penguinches y pampas que residen en el Sud*, Buenos Aires, Colec. de Pedro de Angelis, 1779, t. V.
29. DE AUGUSTA, FÉLIX JOSÉ, S.J., *Diccionario araucano-español y español-araucano*, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1916.
30. DE KOESSLER, BERTA ILG, *Tradiciones araucanas* (publicado con el auspicio del Instituto de Filología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación), La Plata, Universidad Nacional, 1942.
31. DE KOESSLER, BERTA ILG, *Cuentan los araucanos*, Buenos Aires, Eapasa-Cálpe, 1954.
32. DE LA CRUZ, LUIS, *Vocabulario de la lengua de los penguinches*, Buenos Aires, Colec. de Pedro de Angelis, 1806, t. I.
33. DE LA CRUZ, LUIS, *Viaje a su costa, del Alcalde provisional del muy ilustre Cabildo de la Concepción de Chile, desde el puerto de Ballenares, frontera de dicha Concepción, por sierras desconocidas, habitadas por indios bárbaros, hasta la ciudad de Buenos Aires*, Buenos Aires, Colec. de Pedro de Angelis, 1806, t. I.
34. DE LAFERRERE, GERMÁN, *Selva adentro* (relatos de la selva misionera), Buenos Aires, Editorial Argentina Aristides Quillet, 1945.
35. DE LA ZOTTA, ÁNGEL R., *Lista sistemática de las aves argentinas*, Buenos Aires, tirada especial del Museo Argentino de Ciencias Naturales, 1944.
36. DE MOESBACH, ERNESTO WILHELM, R.P., *Vida y costumbres de los araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1936.
37. DE MOESBACH, ERNESTO WILHELM, R.P., *Voz de Arauco*, Valdivia (Chile), Imprenta San Francisco, 1944.
38. DE ROSAS, JUAN MANUEL, *Gramática y diccionario de la lengua pampa*, Buenos Aires, Albatros, 1947.
39. DE SANTILLÁN, DIEGO A., *Gran Enciclopedia Argentina*, Buenos Aires, Ediar, 1956-64.
40. DE VALDIVIA, LUIS, S.J., *Arte, gramática, vocabulario, catecismo, doctrina cristiana. Confesionario breve. Misterios de la fe en lengua chilena y en las dos lenguas allentiac y milcayac, que son las más generales de la provincia de Cuyo en el Reino de Chile y que hablan los indios guarpes y otros*, Lima, 1607.
41. DEVOTO, FRANCO, y ROTHKUGEL, OTTO, *Índice de la flora leñosa argentina*, Buenos Aires, Ministerio de Agricultura de la Nación, Publicación nº 40, 1942.
42. DIMITRI, MILAN J., Temas varios publicados en la obra de Lorenzo R. Parodi. (Ver este autor.)
43. DIRECCIÓN GENERAL DE TIERRAS, Expedientes de mensura y subdivisión que pasaron al poder de La Pampa al ser declarada tal y que son más de un millar. Varios autores y fechas con planos de parcelamiento, Buenos Aires.
44. DIRECCIÓN GENERAL DE TIERRAS, Anexo al Boletín nº 7, año IV, publicación oficial del Ministerio de Agricultura de la Nación, Buenos Aires, 1924.
45. EBELOT, ALFREDO, *La Pampa*, Buenos Aires, EUDEBA, 1961.
46. ELIZONDO, RAMÓN, "Los aborígenes de la pampa", *Monitor de la Educación Común*, Buenos Aires, publicación oficial del Consejo Nacional de Educación, 1935.
47. ENGLERT, SEBASTIÁN, "Los elementos derivados del aymará y del quichua en el idioma araucano", *Anales de la Facultad de Filosofía y Educación*, Santiago de Chile, 1934.
48. ERIZE, ESTEBAN, *Diccionario comentado mapuche-español, araucano, penguinche, pampa, picunche, ranculche y huilliche*, Bahía Blanca, Universidad del Sur, Cuadernos del Sur, 1960.
49. FALKNER, TOMÁS A., S.J., *Gramática y breve vocabulario de la lengua de los indios moluches*, Buenos Aires, Colec. de Pedro de Angelis, 1835, t. I.
50. FALKNER, TOMÁS A., S.J., *Descripción de la Patagonia y las partes contiguas de la América del Sur*, La Plata, Universidad Nacional, Colec. Centenaria, 1911.
51. FERNÁNDEZ, SECUNDO, "Toponimia indígena de La Pampa", *Argentina, Suma de Geografía*, Buenos Aires, Ed. Peuser, t. VIII/351-357, 1960.
52. FEBRÉS, ANDRÉS, S.J., *Arte de la lengua general del Reyno de Chile con un diálogo chileno-hispano a que se añade la doctrina cristiana, esto es rezo, catecismo, coplas, confesionario y pláticas; lo más en lengua chilena y castellana y por fin un vocabulario hispano-chileno y un catepino chileno-hispano compuesto por el padre Andrés Febrés, misionero de la Compañía de Jesús en el año 1764. Dedicado a María S.S., Madre de la luz increada, abogada especial de las misiones, con licencia en Lima en la calle de la Encarnación año de 1764*, publicado bajo la dirección de Juan M. Larsen en Buenos Aires, 1882.
53. FLURY, LÁZARO, *Güiliches, tradiciones, leyendas, apuntes gramaticales y vocabulario de la zona pampa-araucana*, Córdoba, Instituto "Monseñor Cabrera" de la Universidad Nacional, 1944.
54. FRICH, A. V., "Vocabularios inéditos o poco conocidos de los indios ranquelches, guahibo, piaves, tobas, pilagás, etc.", *Revista del Instituto de Etнологía* (dirigida por el Dr. A. Métraux), Tucumán, Universidad Nacional, 1929, t. I, entrega 1.
55. FURLONG CARDIFF, GUILLERMO, S.J., *Entre los pampas de Buenos Aires*, Buenos Aires, Talleres Gráficos "San Pablo", 1938.
56. GALÍNDEZ, BARTOLOMÉ, *La conquista del desierto. Diario del Capellán de la expedición de 1879, Monseñor Espinosa, más tarde Arzobispo de Buenos Aires*, Buenos Aires, publicación oficial auspiciada por la Comisión Nacional Monumento al Tte. General Julio A. Roca, 1939.
57. GARCÍA, PEDRO ANDRÉS, *Sobre la expedición de 1810 a las Salinas Grandes*, Buenos Aires, Colec. de Pedro de Angelis, 1883, t. 3.
58. GAY, CLAUDIO, *Historia física y política de Chile*, Santiago (editado por orden del Supremo Gobierno de Chile), Fain y Thunoi, 1845, t. I, Botánica.
59. GREVE, ERNESTO, *La nomenclatura geográfica y la terminología técnica*, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1936.
60. GRÖBER, PANIC, "Toponimia araucana", *Anales de la Sociedad Argentina de Estudios Geográficos*, Buenos Aires, Ed. Pablo E. Coni, 1926, t. II, nº 1.

61. GUAYCOCHEA, IGNACIO. Reconstrucción sintética del lenguaje topográfico de La Pampa", *Monitor de la Educación Común*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, 1935, n° 753.
62. GUINARD, AUGUSTO. *Tres años de esclavitud entre los patagones. Relatos de mi cautiverio*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1947.
63. GUNCKEL, HUGO. *Nombres indígenas relacionados con la flora chilena* (publicado por el *Boletín de la Universidad Nacional*), Santiago de Chile, 1935.
64. GUSINDE, MARTÍN. *Medicina e higiene de los araucanos*, Santiago de Chile, Instituto de Antropología y Etnografía del Museo de Chile, 1917, t. I.
65. HANSEN, SEGUNDO. *Version castellana de nombres indígenas correspondientes a los departamentos del Territorio Nacional de La Pampa*, Santa Rosa (La Pampa), publicado por el gobierno del Territorio, 1945.
66. HAVESTADT, BERNARDO. *Chilidugu sive tractatus linguae chilensis opera Bernardi Havestadt* (reedición por el Dr. Julio Platmann), Leipzig, 1883, 2 ts.
67. HERCHMANS, ELÍAS. *El vocabulario araucano de 1642-1643, con notas críticas y algunas bibliografías de la lengua mapuche*, Santiago de Chile, R. R. Schuller, 1907.
68. *La Ley* (colección de leyes y decretos de la República Argentina, a partir del año 1852).
69. LATCHAM, RICARDO. "Los indios de la cordillera y la pampa en el siglo XVIII", *Revista Chilena de Historia*, Santiago de Chile, publicación oficial, 1929-30.
70. LATCHAM, RICARDO. "Los animales domésticos de la América precolombina", *Revista del Museo de Antropología y Etnografía*, Santiago de Chile, 1922.
71. LATZIMA, FRANCISCO. *Diccionario geográfico argentino*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1891, 2ª ed.
72. LEHMANN-NITSCHKE, ROBERTO. "El grupo lingüístico het de la pampa argentina", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, Buenos Aires, Ed. Pablo E. Coni, 1928, t. XXVIII.
73. LEHMANN-NITSCHKE, ROBERTO. "El idioma chechehet-Pampa Bonaerense. Nombres propios", *Revista del Museo Nacional de La Plata*, La Plata, publicación oficial, 1930.
74. LENZ, RODOLFO. "Diccionario etimológico de voces chilenas, derivadas de las lenguas americanas", *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 1896.
75. LENZ, RODOLFO. "Estudios araucanos", *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 1895-97, t. CXVII.
76. LIRA, JORGE A., S.J., *Diccionario keshuwa-español*, Tucumán, Instituto de Historia, Lingüística y Folklore de la Universidad Nacional, 1945, publ. n° 359.
77. LEUKOTKA, CATEMIR. "Contribución a la lingüística sudamericana. Vocabularios inéditos o poco conocidos de los ranqueles", *Revista de Antropología y Etnografía*, Tucumán, Universidad Nacional, 1930.
78. MANSILLA, LUCIO V., *Una excursión a los indios ranqueles*, Buenos Aires, Ed. Sopena, Biblioteca Mundial, 1945.
79. MARELLI, CARLOS A., *Los vertebrados exhibidos en los zoológicos del Plata*, La Plata, Ministerio de Obras Públicas de la Provincia de Buenos Aires, 1931.
80. MARELLI, CARLOS A., "Bibliografía de reptiles y batracios argentinos", *Physis*, Buenos Aires, 1935, t. VII.
81. MEDINA, JOSÉ TORIBIO. *Los aborígenes de Chile*, Santiago de Chile, Imp. Gutenberg, 1882.
82. MEDINA, JOSÉ TORIBIO. *Voces chilenas de los reinos animal y vegetal que pudieron incluirse en el diccionario de la lengua castellana*, Santiago de Chile, Academia Chilena, 1917.
83. MELCHERT, F. L., "Indios y fronteras", en Ricardo Napp, *La República Argentina*, Buenos Aires, 1876. (Ver este autor.)
84. MEYER RUSCA, WALTERO. *Diccionario geográfico, etimológico indígena de las provincias de Valdivia, Osorno y Llanquihue*, Valdivia (Chile), Impr. San Francisco, 1955.
85. MILLÁN, LÁZARO. Colección de artículos periodísticos sobre esclarecimiento toponímico pampeano. Serie del "Ayer pampeano", diario *La Arena*, Santa Rosa (La Pampa), varias épocas.
86. MOUSSY, VÍCTOR MARTÍN. *Descripción geográfica y estadística de la Confederación Argentina*, París, Firmin Didot, 1860-64.
87. MUNIAGURRIA, SATURNINO. *El guaraní*, Buenos Aires, Ed. Pablo E. Coni, 1947.
88. MURILLO, ADOLFO. *Plantas medicinales de Chile*, París, Ed. A. Roger y F. Cheimoviz, 1889.
89. NAPP, RICARDO. *La República Argentina* (geografía con mapa de Melchert), Buenos Aires, Comité Central Argentino para la Exposición de Filadelfia, 1876.
90. NAUD, JULIO M., *Recolección inédita de topónimos y vocabulario del habla mapuche recogidos en Buenos Aires y La Pampa*, escrito en 1911 (?). Buenos Aires, inédito (ejemplar único).
91. OLASOAGA, MANUEL. *Estudio topográfico de La Pampa y Río Negro*, Buenos Aires, Araujo, 1939-40.
92. PARODI, LORENZO R.: *Enciclopedia argentina de agricultura y jardinería*, Buenos Aires, Ed. Acme, 1959, vol. I.
93. PAZ SOLDÁN, MARIANO. *Diccionario geográfico estadístico nacional argentino*, Buenos Aires, Ed. Félix Lajoane, 1885.
94. PRADO, MANUEL. *Conquista de la pampa. Cuadros de la guerra de frontera*, Buenos Aires, Biblioteca del Suboficial, 1935, t. LXXVIII.
95. PRADO, MANUEL. *La guerra al malón*, Buenos Aires, Biblioteca del Suboficial, t. LXXII, 1934, 2ª ed.
96. PRIMER CONGRESO DEL ÁREA ARAUCANA ARGENTINA. *Memoria. T. I: Actas del Congreso. T. II: Contribuciones*, Buenos Aires, Gobierno de Neuquén y de la Junta de Estudios Araucanos, 1963.
97. PRIMERA SEMANA DE LA CARTOGRAFÍA. *Memoria, Serie Primera de Publicaciones Especiales*, Santa Rosa (La Pampa), ausp. por el Ministerio de Economía y Asuntos Agrarios de la provincia de La Pampa, 1964, n° 1.
98. PUCH, ROBERTO. *Recolección alfabética de topónimos pampeanos*, Buenos Aires, inédito (68 hojas de original mecanografiado único), 1935.
99. RACEDO, EDUARDO. *La conquista del desierto. Proyectada y llevada a cabo por el Ministro de la Guerra y Marina, general Julio A. Roca. Memoria militar y descriptiva sobre la campaña de la Tercera División Expedicionaria*, Buenos Aires, Araujo, 1940.
100. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua*, Madrid, 1970.
101. ROBLES RODRÍGUEZ, EULOGIO. "Costumbres y creencias araucanas", *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 1942.
102. RONDE, JORGE S., *Descripción de La Pampa, Río Negro y Neuquén*, Buenos Aires, 1889.
103. SÁNCHEZ LABRADOR, JOSÉ. *Los indios pampas, puelches y patagones* (monografía prologada por Furlong Cardiff), Buenos Aires, Vial y Zona, 1936.
104. SAN MARTÍN, FÉLIX. *Neuquén* (toponimia araucana del Neuquén), Buenos Aires, 1919.
105. SAUBIDET, TITO. *Vocabulario y refranero criollo*, Buenos Aires, Ed. Guillermo Kraft, 1943.
106. SCHOO LASTRA, DIONISIO. *El indio del desierto, 1535-1879*, Buenos Aires (ed. por orden del Círculo Militar), Biblioteca del Suboficial, 1937, t. 88.
107. SEOO MANUEL. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 1961.
108. SERRANO, ANTONIO. *Los aborígenes argentinos (síntesis etnográfica)*, Buenos Aires, Ed. Nova, 1947.
109. SOBRAL, JOSÉ MARÍA. "Geología de la comarca del territorio de La Pampa, al occidente del Chadi Leuvú", *Boletín de Informaciones Petroleras*, 1942, n° 212.
110. STIEBEN, ENRIQUE. *La Pampa. Su historia, su geografía, su realidad y su porvenir*, Buenos Aires, Ed. Jacobo Peuser, 1947.
111. STIEBEN, ENRIQUE. "Procedencia de los araucanos y su antigüedad en la A-

- gentina", *Anales de la Sociedad Argentina de Americanistas*, Buenos Aires, Ed. Pablo E. Coni, 1950, tomo único.
112. STIEBEN, ENRIQUE, *Manual de geografía de La Pampa*, Santa Rosa (La Pampa), Ed. Movero S.C., 1958.
113. STIEBEN, ENRIQUE, *Toponimia araucana*, Santa Rosa (La Pampa), obra póstuma impresa en los talleres oficiales del *Boletín* y bajo el cuidado de la Secretaría de la Gobernación, 1966.
114. STRUBE ERDMANN, LEÓN, SVD, *Técnica etimológica y etimología andina*, Córdoba, Instituto de Lingüística y Folklore "Dr. Pablo Cabrera" de la Universidad, 1948, t. III.
115. TAVELLA, ROBERTO J., S.S., *Las misiones salesianas de La Pampa*, Buenos Aires, Tall. Gráf. L. J. Rosso, 1924.
116. TELLO, ELISEO, *Toponimia araucana del territorio de La Pampa*, Ing. Luiggi (La Pampa), Tall. Gráf. "Pazoz", 1942.
117. TELLO, ELISEO, *Toponimia indígena bonaerense*, Cañuelas (Buenos Aires), Tall. Gráf. Rasmussen y Sella, 1946.
118. TELLO, ELISEO, *Toponimia araucana-pampa*, Santa Rosa (La Pampa), ausp. por la Comisión de Cultura de La Pampa, impreso en los talleres oficiales del *Boletín*, 1958.
119. TORTORELLI, LUCAS, *Maderas y bosques argentinos*, Buenos Aires, Impr. López, 1956.
120. UDAONDO, ENRIQUE, *Significado de la nomenclatura de las estaciones ferroviarias de la República Argentina*, Buenos Aires, Ministerio de Obras Públicas, 1946.
121. VARGAS FANO, J. AMÉRICO, *Apurimac. Ensayos de interpretación toponímica de la prehistoria del Sur del Perú*, Lima, 1940.
122. VILLARINO, BASILIO, *Diario de la navegación emprendida en 1781 desde el río Negro para reconocer la bahía de Todos los Santos, las islas de Buen Suceso y el desagüe del río Colorado*, Buenos Aires, Colec. de Pedro de Angelis, 1889, t. V.
123. VÜLETIN, ALBERTO, *Toponomástica del Neuquén*, Buenos Aires, Ed. Allpa, 1948.
124. VÜLETIN, ALBERTO, *Zoonimia andina*, Tucumán, Universidad Nacional, 1960.
125. VÜLETIN, ALBERTO, *Geomorfonomia argentina*, Tucumán, Universidad Nacional, 1960; Buenos Aires, Y.P.F. en el *Boletín de Informaciones Petroleras*.
126. VÜLETIN, ALBERTO, *Fitonimia andina*, adquirido para su edición por la Universidad Nacional de Tucumán.
127. WICHMANN, RICARDO, *Contribución al conocimiento de la geología de los departamentos Puelén y Chicalcó de La Pampa*, Buenos Aires, Ministerio de Agricultura, Dirección de Minas y Geología, 1916.
128. ZEBALLOS, ESTANISLAO, *Viaje al país de los araucanos*, Buenos Aires, Cultura Popular, 1934.
129. ZEBALLOS, ESTANISLAO, *La conquista de las quince mil leguas*, Buenos Aires, Ed. Pablo E. Coni, 1878; Ed. Hachette, 1931.

ÍNDICE

I. Prólogo	1
II. Generalidades	3
III. La planilla propedéutica	7
IV. Breve comentario instrumental de las fuentes cartográficas utilizadas	13
V. Leyes y decretos que fijan los límites políticos en La Pampa	21
VI. Consideraciones finales	25
VII. Conclusión	29
Graffas y etimologías toponímicas aborígenes de la provincia de La Pampa	31
Siglas y abreviaturas usadas en este libro	213
Bibliografía	217

Esta edición de 3.000 ejemplares se
terminó de imprimir en E.S.M.E. Grá-
fica, Industrial y Comercial, Larrea 971,